TRADUCÇÃO LITTERAL

DAS

ODES DE HORACIO

Conforme o actual programma para o exame de Latim

POR

Antonio Augusto Velloso

ESTUDANTE DE DIREITO

EM

S. PAULO

Typ. *Allemã*—S. Paulo—1876

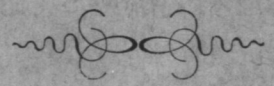
ARCHIVO PUBLICO MINEIRO
OURO PRETO

ARQUIVO PÚBLICO MINEIRO
N.º 2705
Data 23-03-77
BIBLIOTECA

A MEU MESTRE

O Illm. Sr. Innocencio Augusto de Campos.

Professor publico de Latim na cidade Diamantina.



AOS MEUS AMIGOS

J. Cruz, F. Malta, J. Sertorio e J. J. Rodrigues.

O. D. C.

ARQUIVO PÚBLICO MINEIRO

O TRADUCTOR.

L.

Aos senhores estudantes de Latim offereço a presente

TRADUCÇÃO LITTERAL DAS ODES DE HORACIO

Não é uma obra perfeita, e nem podia ser, mas julgo que, melhor do que outra, poderá servir-lhes de algum auxilio no estudo, porisso que tive em vista este fim unico.

Esforcei-me quanto me foi possivel por fazer uma traducção verdadeiramente *litteral*, para o que consultei diversas obras deste genero, das quaes extrahi o que aqui existe de melhor.

Por falta dos competentes typos fui obrigado a prescindir dos signaes que, sobre as syllabas, indicão que estas são breves ou longas, mas isto facilmente se poderá supprir com qualquer grammatica ou tratado de syllabas.

O TRADUCTOR.

Sumite materiem vestris, qui scribitis, æquam viribus et versate diu, quid ferre recusent, quid valeant humeri.

(Hor., Ars. Poet.)

LIVRO PRIMEIRO DAS ODES

DE

Q. HORACIO FLACCO

Ode I

Esta ode é monocola por ter uma só qualidade de versos (monos-um, colon-metro, medida). Os versos são todos choriambicos asclepiadêos tetrametros acatelecticos.

Choriambicos, porque nelles predomina o pé choriambo; asclepiadêos, porque foram inventados pelo poeta Asclepiades; tetrametros, porque cada um consta de quatro pés; acatalecticos, porque nelles não falta nem sobra syllaba alguma.

Os versos constão de quatro pés: 1.° espondêo, 2.° e 3.° choriambos, 4.° pyrrichio ou jambo, exemplo:

Mæce | nas atavis | edite re | gibus,—

Outros medem esta ode, fazendo os versos compostos dos pés seguintes: 1.° espondêo, 2.° dactylo, uma cesura e os dous ultimos tambem dactylos, exemplo:

Mæce | nas ata | vis | edite | regibus,—

ODE I

O poeta confessa que elle de boa vontade aspira ao nome e á gloria de poeta lyrico.

Mæcenas—O' Mecenas—edite—descendente—atavis regibus—, de antigos reis (1),—o scilicet tu (2)—ó tu—et—não só—præsidium meum,—meu amparo,—et—como tambem

—dulce decus,—minha doce gloria,—sunt scilicet homines —existem homens—quos—aos quaes—juvat—agrada— collegisse—ter reunido—pulverem olympicum—o pó olympico (3)—curriculo ;—no carro ;—metaque evitata—e a balliza não tocada—fervidis rotis,—pelas ligeiras rodas (4), —palmaque nobilis—e a nobre victoria—evehit scilicet illos—os eleva—ad Deos—até aos Deoses—dominos terrarum —senhores das terras.—

Hunc,—A este,—si turba—si a turba—mobilium (5) Quiritium—dos insconstantes Romanos—certat—porfia— tollere—em elevar—tergeminis honoribus ;—ás tres grandes honras (6);—illum,—aquelle,—si condidit—se guardou —proprio horreo—no proprio celleiro—quicquid verritur —tudo aquillo que é colhido—de Lybecis areis,—das eiras Africanas,—gaudentem—folgando—findere—em lavrar— patrios agros—os patrios campos—sarculo,—com o enxadão,—nunquam dimoveas—nunca o demoverás—Attalicis conditionibus,—com condicções de Attalo,—ut—para que —pavidus nauta—como timido marinheiro—secet—sulque —Myrtoum mare—o mar de Mandria—trabe Cypria—em não de Chypre (7).

Mercator—O mercador—metuens—temendo — Africum luctantem—o vento Africo que lutta—fluctibns Icariis,— com as ondas Icarias,—laudat—louva—otium—a paz—et rura—e os campos—sui oppidi ;—de sua cidade ;—mox— depois—reficit—concerta—rates—quassas,—as náos abaladas,—indocilis—elle indocil—pati—em soffrer—pauperiem.—a pobreza.—Est—Ha—qui—quem—nec spernit— nem despreza—pocula—os copos—veteris Massici,—do antigo vinho Massico,—nec demere—nem passar—partem— uma parte—de solido die,—do dia inteiro,—stratus membra—tendo os membros estendidos (8)—nunc—ora—sub viridi arbuto,—debaixo de um verde medronheiro,—nunc —ora—ad lene caput—junto á serena fonte—aquæ sacræ. —da agua sagrada.—Multos—A muitos—juvant—agradão —castra,—os acampamentos,—et sonitus tubæ—e o som da trombeta—permixtus—confundido—lituo,—com o clarim,—bellaque—e as guerras—detestata matribus.—detestadas pelas mães.—Venator—O caçador — immemor —

esquecido—teneræ conjugis—da terna esposa—manet—fica —sub Jove frigido,—ao frio ar (9),—seu cerva—ou uma corça—visa est—foi vista—catulis fidelibus,—pelos fieis cães,—seu aper Marsus—ou o javalí Marso—rupit—rompeo—teretes plagas.—as roliças redes.—Hederæ—As heras —præmia—premios—doctarum frontium—das frontes doutas—miscent me—me confundem—dis superis:—com os deoses superiores (10) :—gelidum nemus—o frio bosque—levesque Chorî—e as ligeiras dansas—Nympharum—das Nymphas—cum Satyris—com os Satyros—secernunt me— me separam—populo ;—do povo ;—si neque Euterpe— se nem Euterpe (11)—cohibet—nega—tibias,—as flautas, —nec Polyhymnia—nem Polyhymnia (12)—refugit—recusa —tendere—afinar—Lesboum barbiton.—o Lesbio alaúde (13). —Quòd—Porque—se inseres me—se me confundires—vatibus lyricis,—com os poetas lyricos,—feriam sidera—tocarei os astros—sublimi vertice—com a minha cabeça erguida.

—«»—

(1) Ou de proavos reis.—(2) Scilicet, nempe, subaudi são vocabulos equivalentes quando ha uma palavra occulta que se deve subentender, e significão: isto é, convém a saber, subentende, etc.—(3) Ou o pó dos jogos olympicos.—(4) Isto é: tambem lhes agrada, etc.—(5) Algumas edicções trazem—nobilium—dos nobres.—(6) Honras de Pretor, de Questor e de Consul.—(7) Vide a nota de Horacio.—(8) Stratus circa aut secundum membra; synthaxe grega.—(9) Ou: ao rigor do frio,—(10) Com os deoses superiores, isto é, do Céo.—(11 e 12) Musas.—(13) O Lesbio alaúde é a lyra de Alcêo; vide a nota de Horacio.

—«»—

Ode II

Esta ode é saphica dicola tetrastropha. Saphica, porque é composta de versos saphicos, na maior parte ; dicola, porque tem duas especies de versos (di-colon); tetrastropha, porque tem quatro versos em cada estrophe (tetrastrophos).

Os tres primeiros versos de cada estrophe são saphicos hendecassyllabos pentametros acatalecticos. Saphicos, porque forão inventados pela poetiza Sapho; hendecassyllabos,

porque teem onze syllabas; pentametros, porque constão de cinco pés; acatalecticos, porque nelles não ha syllaba de mais nem de menos. Estes versos constão de cinco pés: 1.° trochêo—2.° espondêo—3.° dactylo—4.° e 5.° tambem trochêos. O quarto verso é dactylico adonico, assim chamado por ter sido inventado para celebrar os louvores de Adonis; consta de dous pés: 1.° dactylo e 2.° espondêo, exemplo:

Jam sa | tis ter | ris nivis, | atque | diræ—
Grandi | nis mi | sit Pater, | et, ru | bente—
Dexte | ra sa | cras jacu | latus | arces,—
Terruit | urbem.—

ODE II

O poeta descreve varias calamidades soffridas pelos Romanos por causa da morte de Julio Cezar. Diz que Octavio é o unico que possa remediar a tantos males.

Jam—Já—Pater—o Pae (1)—misit—lançou—terris—nas terras—satis (2) nivis—bastante neve,—atque diræ grandinis,—e cruel saraiva,—et jaculatus—e abalando rubente dextera—com a rubra direita—sacras arces,—os sagrados templos, terruit urbem.—atemorizou a cidade.—Terruit gentes,—Atemorizou as nações,—ne rediret—para que não voltasse—grave seculum—o grave seculo—Phyrræ—de Pyrra—questæ—que se queixava—nova monstra:—de novos prodigios;—cùm—quando—Proteus—Protêo—egit—conduzio—omne pecus—todo o rebanho—visere—para visitar—altos montes:—os altos montes:—et genus piscium—e o cardume dos peixes—hæsit—emmaranhouse—summa ulmo,—no alto olmeiro,—sedes—morada—quæ nota fuerat—que tinha sido conhecida—columbis:—pelas pombas:—et pavidæ damæ—e as timidas corças—natarunt (3)—nadarão—superjecto æquore.—pelo mar trasbordado.—Vidimus—Vimos—flavum Tiberim,—o turvo Tibre,—undis retortis—com as ondas ennovelladas—violenter—violentamente—littore Etruseo,—pela praia Etrusco,—ire dejectum (4)—ir destruir—monumenta regis—os monumentos do rei—templaque Vestæ;—e os templos de Vesta;—

dum—emquanto—uxorius amnis—o rio casado (5)—jactat se—se promette—ultorem—como vingador—Iliæ—à Rhea Silvia—nimium querenti,—que muito se queixa,—et vagus—e errante (6)—labitur—corre—sinistrâ ripâ,—pela praia esquerda,—non probante Jove.—não approvando Jupiter (7).—Juventus rara—A mocidade diminuida—vitio parentum—pelo vicio dos paes—audiet—ouvirá (8)—cives—que os cidadãos—acuisse ferrum—afiarão o ferro—quo—com o qual—graves Persæ—os valentes Persas—meliùs perirent;—melhor perecessem;—audict—ouvirá—pugnas.—os combates.—Quem Divûm—Qual dos Deoses—populus—o povo—vocet—invocará (9)—rebus—nas desgraças—imperi ruentis?—do imperio decadente?—qua prece—com que prece—virgines sanctæ—as virgens santas—fatigent—fatigarão (10)—Vestam—a Vesta—minùs audientem—que menos ouve—carmina?—os hymnos?—Cui—A quem—Jupiter—Jupiter—dabit—dará—partes—os cargos — expiandi scelus? — de expiar o crime?—Tandem—Emfim—precamur—supplicamos—venias—que venhas,—augur Apollo,—ó agoureiro Apollo,—amictus candentes humeros—tendo cobertos os teus brancos hombros—nube:—com uma nuvem:—sive tu mavis—ou tu antes queres—ridens Erycina,—ó risonha Erycina (11),—quam circumvolat—em torno de quem voão—Jocus—o Jogo—et Cupido;—e Cupido;—sive,—ou,—auctor,—ó author (12), —respicis—proteges—neglectum genus—a tua geração desprezada—et nepotes,—e os teus netos,—heu—oh!—scilicet tu—tu—nimis satiate—muito saciado—longo ludo!—por longa guerra!—quem—ao qual—juvat—agradão—clamor—o clamor—galeæque leves,—e os polidos capacetes,—et vultus—e o rosto—peditis Mauri—do infante Mouro—acer—carrancudo—in hostem cruentum.—contra o inimigo sanguinario.—Sive,—Ou,—mutatâ figurâ,—mudada a figura,—ales filius—ó alado filho—almæ Maiæ,—da benigna Maia,—imitaris—imitas—juvenem—o joven—in terris;—nas terras;—patiens—permittindo—vocari—ser chamado—ultor Cesaris:—vingador de Cezar:—Serus—Tarde (13)—redeas—voltes—in cœlum,—para o céo,—diúque—e por muito tempo—lætus—alegre—intersis—protejas—populo Quirini,—ao povo

de Romulo,—neve—nem—ocyr aura—uma brisa mais ligeira—tollat te—te levante—iniquum—indignado—nostris vitiis.—pelos nossos vicios.—Hic potiùs—Aqui antes—ames—ames—magnos triumphos,—os grandes triumphos, — hic — aqui — scilicet ames—ames—dici—ser chamado —Pater,—Pae,—atque Princeps :—e Principe :—neu sinas —nem consintas—Medos—que os Medos—equitare inultos, —cavalguem impunes,—duce te,—sendo tu general,—Cæsar.—ô Cezar.

—«»—

(1) Jupiter—(2) Aqui se subentende a palavra negotium :—satis scilicet negotium nivis—bastante cousa de neve—(3) Natarunt—pro nataverunt syncope—(4) Dejectum, supino—(5) Tibre—(6) Ou trasbordado—(7) Ou—contra a vontade de Jupiter—(8) Ouvirá dizer—(9) Imperfeito do conjunctivo traduzido pelo futuro—(10) Idem—(11) Venus—(12) Marte—(13) Adjectivo ; significa tardio, trad. como adv.

—«»—

Ode III

Esta ode é dicola distropha. Dicola, porque consta de duas especies de versos (di-colon), distropha, porque tem dous versos em cada estrophe (di-strophos.)

O primeiro verso de cada estrophe é choriambico glyconico trimetro acatalectico. Choriambico, porque nelle predomina o pé choriambo ; glyconico, porque foi inventado por Glycon ; trimetro, porque consta de tres pés ; acatalectico, porque nelle não falta nem sobra syllaba. Os tres pés de que consta este verso são : 1.° espondêo, 2.° choriambo, 3.° pyrrichio ou jambo. O segundo verso de cada estrophe é choriambico asclepiadêo tetrametro acatalectico, como os da ode 1.ª, exemplo :

Sic te | diva potens | Cypri,—
Sic fra | tres Helenæ, | lucida si | dera,—

Outros medem o primeiro verso com um espondêo e dois dactylos, e o segundo como se vio na ode 1.ª, exemplo :

Sic te | diva po | tens Cypri,—
Sic fra | tres Hele | næ, | lucida | sidera,—

ODE III

O poeta deseja feliz navegação a Virgilio. Dada occasião, passa-se para aquelle que inventou a arte nautica.

Sic—Assim—diva potens—a poderosa deusa—Cypri,—de Chypre,—sic—assim—fratres Helenæ,—os irmãos de Helena,—lucida sidera,—brilhantes astros—, ventorumque pater,—e o pae dos ventos,—obstrictis aliis,—encarcerados os outros,—præter Iapyga,—á excepção do Iapyga,—regat te,—te rejão,—navis,—ó náo,—quæ debes—que deves (1)—Virgilium—Virgilio—creditum tibi ;—confiado a ti ;—precor,—eu supplico,—reddas incolumem—o ponhas salvo—finibus Atticis,—nos fins da Attica (2),—et serves—e conserves—dimidium—a metade (3)—animæ meæ.—de minha alma.—Erat robur—Tinha carvalho—et æs triplex—e triplice bronze—circa pectus—junto ao peito —illi qui—aquelle que (4)—primus—primeiro—commisit —entregou—fragilem ratem—um fragil batél—truci pelago,—ao tempestuoso mar,—nec timuit—nem temeo—præcipitem Africum—o precipitado Africo—decertantem—que combate — Aquilonibus, — com os Aquilões, — nec tristes Hyadas,—nem as tristes Hyadas,—nec rabiem Noti ; —nem a colera do Noto ;—quo—do que o qual—non scilicet est—não ha—major arbiter—maior dominador—Adriæ,—do Adriatico,—vult—quer—tollere—em sublevar—seu ponere—ou em aplacar—freta.—os mares.— Quem gradum mortis—Que grão de morte (5)—timuit—temeo—qui—aquelle que—scilicet vidit—vio—siccis oculis—com os olhos enxutos—monstra natantia,—os monstros que nadão (6),—qui—aquelle que—vidit—vio—mare turgidum, —o mar encapellado,—et infames scopulos Acroceraunia ? —e os terriveis cachopos Acroceraunios ?—Nequicquam—Debalde—Deus prudens—o Deus prudente—abscidit—separou—terras—as terras—dissociabili Oceano,—do Oceano insociavel,—si tamen—se comtudo—impiæ rates—as impias embarcações — transiliunt—atravessão—vada—os

váos—non tangenda.—que não devião ser passados.—Gens humana—O genero humano—audax—audaz—perpeti omnia—em tudo soffrer—ruit—atira-se—per vetitum nefas. —pelo crime prohibido.—Audax genus—A audaz geração (7)—Iapeti—de Japeto—intulit—trouxe—ignem—o fogo —malâ fraude—com má fraude—gentibus :—para as nações (8):—post ignem subductum—depois de roubado o fogo—æthereâ domo,—da habitação celeste,—macies—a magreza—et nova cohors—e um novo genero—febrium—de febres—incubuit—grassou—terris ;—nas terras ;—tardaque necessitas—e a tardia necessidade—lethi—da morte —priús semoti—d'antes affastada—corripuit gradum.—accelerou o passo.—Dædalus—Dedalo—expertus scilicet est—experimentou—vacuum aera—o vasto ar (9)—pennis —com azas—non datis—não concedidas—homini :—ao homem :—Herculeus labor—o trabalho de Hercules—perrupit—rompeo—Acheronta.—o Acheronte.—Nil—Nada—arduum est—é difficil—mortalibus :—para os mortaes :—stultitiâ—na loucura—petimus—atacamos—ipsum cœlum, —o proprio céo,—neque patimur,—nem permittimos,—per nostrum scelus,—pelo nosso crime,—Jovem—que Jupiter—ponere—deponha—iracunda fulmina.—os iracundos raios.

—«»—

(1) Scilicet reddere—restituir—*(2)* Ou—nas praias Athenienses—*(3)* A Virgilio que é a metade etc.—*(4)* Isto é—erat illi; o verbo—sum—com dativo significa—ter—*(5)* Especie—*(6)* Os monstros marinhos—*(7)* Filhos—*(8)* Para o mundo—*(9)* Voou.

—«»—

Ode IV

Esta ode é dicola distrapha. Dicola, porque consta de duas especies de versos (di—colon) ; distropha, porque tem dous versos em cada estrophe (di—strophos).— O primeiro verso de cada estrophe é dactylico archilochio heptametro acatalectico. Dadtylico, porque nelle predomina o

pé dactylo ; archilochio, porque foi inventado por Archilocho ; heptametro, porque tem sete pés; acatalectico, porque nelle não falta nem sobra syllaba. Dos sete pés que tem este verso, os quatros primeiros são indifferentemente dactylos ou espondêos, conforme a quantidade das syllabas, e os tres ultimos são trochêos. O segundo verso é jambico archilochio pentametro catalectico. Jambico, porque predomina nelle o pé jambo ; archilochio, porque foi inventado por Archilocho ; pentametro, porque consta de cinco pés ; catalectico, porque tem uma syllaba de menos. Os cinco pés de que consta este verso são : 1.° e 3.° jambos ou espondêos, 2.°, 4.° e 5.° sempre jambos, e uma cesura no fim, exemplo :

Solvitur | acris hy | ems gra | ta vice | veris | et Fa | voni,—
Trahunt | que sic | cas ma | chinæ | cari | nas :—

Alguns medem este segundo verso com dous jambos uma cesura e tres trochêos, exemplo :

Trahunt | que sic | cas | machi | næ ca | rinas :—

ODE IV

O poeta, depois de descripta a alegria da recente primavera, exhorta a Sestio para entregar-se por algum tempo ao prazer.

Solvitur—Dissipa-se—acris hyms—o forte inverno (1) —gratâ vice—com a agradavel chegada—veris—da primavera—et Favoni—e do Zephiro—machinæque—e as machinas—trahunt—arrastão—siccas carinas—as quilhas seccas—ac jam—e já—nec—nem—pecus—o rebanho—gaudet—folga—stabulis—nos curraes—aut—ou—arator—o lavrador :—igni :—com o fogo :—nec prata—nem os prados —albicant—alvejão-se—canis pruinis—com as brancas neves —Jam—Já—Venus Cytherea—Venus Cytherea—ducit choros —dirige as danças—imminente luna;—estando a lua imminente (2) ;—Gratiæque decentes—e as bellas Graças—junctæ Nymphis—juntas com as Nymphas—quatiunt terram—movem a terra—pede alterno,—com o pé alternado (3),—dum—emquanto — Vulcanus ardens—Vulcano

ardente—urit—accende—graves officinas—as graves officinas—Cyclopum—dos Cyclopes.—Nunc—Agora—decet—convém—impedire—corôar—caput nitidum—a cabeça resplandecente—aut—ou—viridi myrto—com a verde murta—aut flore—ou com a flôr—quem—que—terræ solutæ—as terras soltas—ferunt—produzem.—Et nunc—E agora—decet—convém—immolare — immolar (4) — Fauno—a Fauno—in umbrosis lucis—nos sombrios bosque,—seu poscat—ou exija—agnam—uma cordeira—sive—ou—malit—prefira—hædum—um cabrito.—Pallida mors—a pallida morte — pulsat — perturba — pede æquo — com pé igual (5)—tabernas pauperum—as casas dos pobres—regum turresque,—e as torres (6) dos reis,—ô beate Sesti—ó feliz Sestio (7).—Summa brevis—O breve espaço—vitæ—da vida—vetat nos—nos impede—inchoare—de conceber—longam spem—longa esperança.—Jam—Já—premet te—te opprimiráõ—nox (8)—a noite—fabulæque Manes,—e os Manes da fabula,—et domus exilis Plutonia ;—e a casa vasia de Plutão ;—quò—para onde—simul—logo que—mearis,—tiveres ido.—non sortiere—não tirarás por sorte—talis—com dados—regna vini—os reinos do vinho (9).—

—«»—

(1) Isto é—o forte inverno é dissipado pela agradavel chegada da primavera, etc.—(2) Ou—ao clarão da lua—(3) Isto é—dançãõ—(4) Ou—fazer sacrificio a, etc.—(5) Justo, recto, etc.—(6) Ou palacios (7) Póde-se tambem tomar este vocativo em primeiro lugar (8) Morte (9) Isto é a presidencia do banquete.

—«»—

Ode V

Esta ode é dicola tetrastropha. Dicola, porque consta de duas especies de versos (di—colon) : tetrastropha, porque tem quatro versos em cada estrophe (tetra—strophos). Os tres primeiros versos de cada estrophe são choriambicos asclepiadêos tetrametros acatalecticos, como os da Ode I. O quarto verso de cada estrophe é choriambico glyconico trimetro acatalectico, como o primeiro da Ode III, exemplo :

Scribe | ris Vario, | fortis, et hos | tium—
Victor, | Mæonii | carminis a | liti,—
Quam rem | cumque ferox | navibus aut | equis—
Miles, | te duce, ges | serit. —

ODE V

O poeta diz que os louvores de Agrippa não podem por elle ser celebrados conforme a sua dignidade.—

Fortis—Tu forte—et victor—e vencedor—hostium—dos inimigos—scriberis—serás decantado—Vario,—por Vario,—aliti—cysne (1)—carminis Mæorii,—do poema de Homero,—quam rem cumque—qualquer cousa que—miles ferox—o feroz soldado—gesserit—fizer—navibus—em as náos—aut equis,—ou nos cavallos (2),—te duce—sendo tu o general.—Agrippa, —O' Agrippa, —nos, —nós, —tenues—fracos—grandia scilicet negotia,—para as grandes cousas (3),—neque conamur—nem pretendemos—dicere hæc scilicet negotia,—cantar estas cousas,—neque—nem—gravem stomachum—a grave colera—Pelidæ—de Achilles—nescii cedere,—que não sabia ceder,—nec cursus—nem as viagens—duplicis Ulysseis,—do astuto Ulysse, — per mare,—por mar,—nec sævam domum—nem a cruel familia—Pelopis : —de Pelope : —dum—emquanto—pudor—o pudor—Musaque—e a Musa—potens—senhora—imbellis lyræ—da fraca lyra — vetat—prohibe—deterere—aviltar—laudes—os louvores—egregii Cæsaris,—do illustre Cezar,—et tuas,—e os teos—culpâ ingeni.—por falta de talento.—Quis—Quem — scripserit—decantará—dignè—dignamente—Martem—a Marte — tectum—coberto—tunicâ—adamantinâ ?—com a tunica diamantina ?—aut Merionem — ou a Merião—nigrum ennegrecido — pulvere Troïco ?—com o pó Troyano ?—aut Tydiden—ou Diomedes—parem Superis—igual aos Deoes—ope Palladis ?—com o soccorro de Pallas ?—

—«»—

(1) Imitador (2) Isto é por mar e por terra (3) Isto é: nós que pouco podemos, nós de pouco engenho.

—«»—

Ode VI

Esta ode é dicola distropha. Dicola, porque consta de duas especies de versos (di-colon); distropha, porque tem dous versos em cada estrophe (di-strophos). O primeiro verso de cada estrophe é da especie dos versos hexametros, assim chamados por terem invariavelmente seis pés, e tambem se chamam heroicos quando nelles se cantam os louvores dos heroes.

Dos seis pés de que se compõe este verso os quatro primeiros são indifferentemente dactylos ou espondêos, conforme a quantidade das syllabas, o quinto é de ordinario dactylo, e o sexto é espondêo. O segundo verso da estrophe é dactylico alcmanio tetrametro acatalectico. Dactylico, porque nelle predomina o pé dactylo; alcmanio, porque foi inventado por Alcmane; tetrametro, porque consta de quatro pés; acatalectico, porque nelle não falta nem sobra syllaba. Este verso compõe-se dos quatro ultimos pés do verso antecedente, a saber: os dois primeiros dactylos ou espondêos, conforme a quantidade das syllabas, o terceiro de ordinario dactylo, e o quarto espondêo; exemplo:

Lauda | bunt ali | i cla | ram Rhodon, | aut Mity | lenem
Aut Ephe | sum, bima | risve Co | rinthi.—

— ODE VI —

O poeta louva o campo Tiburtino. Consola a Planco, principalmente com o exemplo de Teucro—

Alii—Uns—laudabunt- -louvarão—claram Rhodon,—a illustre Rhodes,—aut Mitylenem,—ou Mityline,—aut Ephesum,—ou Epheso,—mæniave—ou as muralhas—bimaris Corinthi,—de Corintho d'entre dous mares,—vel Thebas,—ou Thebas,—vel Delphos,—ou Delphos,—insignes—notaveis—Baccho,—por Baccho,—Apolline,—por Apollo (1),—aut Thessala Tempe.—ou os valles da Thessalia.—Sunt scilicet homines—Existem homens—quibus est (2)—que teem—unum opus—por unico trabalho—celebrare—celebrar—pepetuo

carmine—em perpetuo verso—urbem—a cidade—intactæ Palladis,—da virgem Pallas,—et præponere—e preferir—olivam — a oliveira —decerptam—colhida—undique—de qualquer parte—fronti.—para a fronte (3).—Plurimus—Muitos (4)—in honorem Junonis—em honra de Juno—dicit (5)—celebrão—Argos—a Argos—aptum—propria—equis,—para cavallos,—ditesque Mycenas.—e a rica Mycenas.—Nec—Nem—Lacedæmon—a Lacedemonia—tam patiens,—tão paciente,—nec—nem—campus—o campo—opimæ Larissæ—da fertil Larissa—percussit me tam,—commoveo-me tanto,—quam—quanto—domus—a habitação—resonantis Albuneæ,—da resonante Albunea,—et præceps Anio,—e o precipitado Anio,—ac lucus—e o bosque—Tiburni,—de Tiburno,—et pomaria—e os pomares—uda—banhados—mobilibus rivis,—pelos correntes ribeiros.—Ut—Assim como—sæpe—muitas vezes—albus Notus—o alvo Noto—deterget—alimpa—nubila—as nuvens—cœlo obscuro,—do céo obscuro,—neque parturit—nem produz—imbres perpetuos:—chuvas perpetuas:—sic—assim—tu sapiens,—tu sabio,—Plance,—ó Planco,—memento—lembra-te—finire—de terminar—tristitiam—a triteza—vitæque labores,—e os trabalhos da vida,—molli mero;—com o brando vinho;—seu—ou—castra—os acampamentos—fulgentia—resplandecentes—signis—com os estandartes—tenent te,—te teem,—seu—ou—densa umbra—a espessa sombra—tui Tiburis—da tua Tibur—tenebit scilicet te.—te terá.—Teucer, — Teucro,—cùm—fugeret—fugindo—Salamina—de Salamina—patremque,—e de seu pae,—fertur—conta-se,—vinxisse—ter cingido—tamen—comtudo—coronâ populeâ com uma corôa de alamo—tempora—as fontes—uda—humedecidas—Lyæo,—de vinho,—sic affatus—assim fallando—tristes amicos:—a seus tristes amigos:—Quò cumque (6)—Para qualquer parte que—Fortuna—a Fortuna—melior—melhor—parente—do que meu pae—nos feret,—nos levar,—ibimus,—iremos,—ô socii—ó companheiros—comitesque;—e camaradas;—nil desperandum scilicet est,—de nada se deve perder a esperança,—Teucro duce,—sendo Teucro o chefe,—et auspice Teucro.—e sendo Teucro o agoureiro.—Enim—Pois—Apollo certus—Apollo infallivel—promisit

—prometteo—futuram scilicet esse—que havia de haver—Salamina ambiguam—uma Salamina duvidosa—novâ tellure.—em nova terra.—O fortes viri,—O' valentes varões,—passique scilicet estis—e que tendes soffrido—sæpe—muitas vezes—mecum—commigo—pejora scilicet negotia,—cousas peiores,—nunc—agora—pellite curas—dissipae os cuidados—vino:—com vinho: — cras—amanhã—iterabimus—sulcaremos de novo—ingens æquor.—o grande mar.—

—«»—

(1) Isto é—Thebas notavel pelo nascimento de Baccho, e Delphos pelo de Apollo; insignes—no plaural concorda com Thebas e Delphos—(2) O verbo—esse—com dactivo significa ter—(3) Para corôar a fronte—(4) Plurimus é collectivo—(5) Outros trazem—dicet—futuro—(6) Quò nos cumque pro quocumque nos—Tmesis—.

—«»—

Ode VII

Esta ode é dicola distropha. Dicola, porque consta de duas especies de versos (di-colon); distropha, porque tem dous versos em cada estrophe (di-strophos). O primeiro verso de cada estrophe é choriambico aristophanico dimetro acatalectico. Choriambico, porque nelle predomina o pé choriambo; aristophanico, porque foi inventado por Aristophanes; dimetro, porque tem dous pés; acatalectico, porque nelle não falta nem sobra syllaba. O primeiro pé é choriambo e o segundo é bacchio. O segundo verso da estrophe é choriambico alcaico tetrametro acatalectico. Choriambico, porque nelle predomina o pé choriambo; alcaico, porque foi inventado por Alcêo; tetrametro, porque tem quatro pés; acatalectico, porque nelle não falta nem sobra syllaba. Dos quatro pés deste verso o 1.° é epitrito segundo, o 2.° e 3.° são choriambos, e o 4.° é bacchio ou amphibracho, exemplo:

Lydia, dic, | per omnes—
Te Deos o | ro,Sybarin | cur properes | amando

ODE VII

O poeta reprehende a Lydia, porque affastára de exercicios honestos a Sybaris, envolvido em funesto amor.

Lydia,—O' Lydia,—dic,—dize,—oro te—eu te peço—per omnes Deos,—por todos os Deoses,—cur properes—porque te apresses—perdere Sybarin—em perder a Sybaris—amando?—amando?—Cur,—Porque,—patiens — elle soffredor—pulveris—do pó—atque solis,—e do sol,—oderit—aborreça—campum apricum?—o campo abrigado (1)?—Cur—Porque—neque equitet—nem cavalgue—militaris—como militar—inter æquales,—entre seus iguaes,—nec temperet—nem reja—ora gallica—as boccas dos cavallos gaulezes (2)—lupatis frænis?—com os asperos freios?—Cur—Porque—timet—teme—tangere—banhar-se—flavum Tiberim?—no turvo Tibre?—cur—porque—vitat—evita—olivum—o azeite—cautiùs—com mais cautela—sanguine viperino?—que o sangue de vibora?—neque—nem—jam—já—gestat brachia—traz os braços—livida—callejados—armis,—pelas armas,—nobilis—elle celebre—sæpe—muitas vezes—expedito disco,—em lançar a barra,—sæpe—muitas vezes—jaculo scilicet expedito—em lançar o dardo—trans finem?—além da baliza?—Quid—Porque razão—latet,—se occulta,—ut dicunt—como dizem—filium—que o filho—marinæ Thetidis—da marinha Thetis—scilicet latuisse,—se occultára,—sub lacrymosa funera—durante as lamentaveis desgraças—Trojæ,—de Troya,—ne—para que—cultus virilis—o trajo viril—proriperet—não o arrastasse (3)—in cædem—para a matança—et Lycias catervas?—e para os esquadrões Lycios?—

—«»—

(1) O campo de Marte—(2) Synedoche; a parte pelo todo—(3) Ne—para que... não; separa-se a negativa para unir-se ao verbo.

—«»—

Ode VIII

Esta ode é alcaica tricola tetrastropha. Alcaica, porque compõe-se de versos alcaicos, na maior parte; tricola, por-

que tem tres especies de versos (tri-colon); tetrastropha, porque tem quatro versos em cada estrophe (tetra-strophos). Os dous primeiros versos de cada estrophe são dactylicos alcaicos tetrametros hypercatalecticos. Dactylicos, porque nelles predomina o pé dactylo; alcaicos, porque forão inventados pelo poeta Alcéo; tetrametros, porque constam de quatro pés; hypercatalecticos, porque teem uma syllaba de mais. Os pés, de que se compõem estes versos, são: 1.° espondéo ou jambo; 2.° jambo, segue-se uma cesura. 3.° e 4.° dactylos. O terceiro verso da estrophe é jambico archilochio dimetro hypercatalectico. Jambico, porque nelle predomina o pé jambo; archilochio, porque foi inventado pelo poeta Archilocho; dimetro, porque tem pés de duas especies; hypercatalectico, porque tem uma syllaba de mais. Compõe-se dos pés seguintes: 1.° e 3.° jambos ou espondêos, 2.° e 4.° jambos (alternados), e uma cesura final. O quarto verso da estrophe é dactylico alcaico tetrametro acatalectico, da mesma especie dos dous primeiros, mas com a differença de que é acatalectico, isto é, não tem syllaba de mais nem de menos, e compõe-se dos pés seguintes: 1.° e 2.° dactylos, 3.° e 4.° trochêos, exemplo:

Vides | ut al | ta | stet nive | candidum—
Sorac | te nec | jam | sustine | ant onus—
Sylvæ | labo | rantes | gelu | que—
Flumina | constite | rint a | cuto ?—

ODE VIII

O poeta exhorta a passar o invêrno alegremente.

Vides--Vês--ut--como--Soracte--o Soracte--stet candidum --esteja branco--altâ nive,--com a alta neve,--nec--nem--jam já--sylvæ--os bosques--laborantes--curvando-se--sustineant --sustenhão--onus,--o peso,--fluminaque--e os rios--constiterint--pararem--acuto gelu?--com o agudo gelo ?--Dissolve frigus,--Dissipa o frio,--reponens largè--pondo liberalmente--ligna--lenhas--super foco;--sobre o fogo ;--atque deprome,--e tira,--ó Thabarcho,--ó Tebarcho,--benigniùs--mais bepignamente--diotâ Sabinâ--da talha Sabina

--quadrimum merum.--o vinho de quatro annos.--Permitte cætera scilicet negotia--Deixa as demais cousas--Divis,--aos Deoses,--qui--os quaes--simul--logo que--stravere ventos--bonançaram os ventos--depræliantes--que pelejavão--æquore fervido,--no mar tempestuoso, --nec cupressi,--nem os cyprestes,--nec veteres orni--nem os antigos freixos--agitantur.--são agitados.--Fuge quærere--Deixa de indagar--quid futurum sit--o que tenha de haver--cras ;--amanhã ;--et--e--appone lucro--tem por lucro (1)--quemcumpue dierum--qualquer dos dias que--fors--a sorte--dabit :--dér :--nec puer--nem tu rapaz--sperne--desprezes--dulces Camœnas,--as agradaveis Musas,--neque tu--nem tu--scilicet sperne--desprezes--choreas,--as danças,--donec--emquanto--morosa canities--a enfadonha velhice--abest--está longe--virenti ;--de ti joven ;--et nunc--e agora--campus--o campo--et areæ--e as praças--lenesque susurri--e as brandas palestras — sub noctem--pela noite--repetantur--sejam procuradas--horâ comprositâ.--na hora marcada.--

—«»—

(1) Isto é--aproveita. ou tem por cousa util.

—«»—

Ode IX

Saphica dicola tetrastropha: (1)
Mede-se :

Mercu | ri, fa | cunde ne | pos A | tlantis,—
Qui fe | ros cul | tus homi | num re | centum—
Voce | formas | ti catus, | et de | coræ—
More pa | lestræ.—

ODE IX

O poeta louva a Mercurio.

Mercuri,--O' Mercurio,--facunde nepos--eloquente neto--Atlantis,--de Atlante,--qui catus--que sabio--formasti

—reformaste—feros cultus—os ferozes habitos—hominum recentum — dos homens novos — voce, — com tua voz, — et more — e com o costume—decoræ palestræ :—da decente palestra :—canam—cantarei—te nuntium—a ti mensageiro—magni Jovis—do grande Jupiter—et Deorum, —e dos Deoses,—parentemque—e inventor—curvæ lyræ ; —da curva lyra ;—callidum—astuto—condere—em occultar—jocoso furto—com jocoso furto (2)—quidquid placuit scilicet tibi.—tudo aquillo que te agradou.—Apollo —Apollo—viduus pharetrâ—despojado da aljava—risit,— rio-se,—dum—emquanto—terret—aterra—voce minaci— com voz ameaçadora—te puerum,—a ti rapaz,—nisi reddidisses—senão restituisses—boves—as vaccas—olim amotas—outr'ora furtadas—per dolum.—por dolo.—Et—E— quin—além disto—dives Priamus,—o rico Priamo,—relicto Ilio,—deixada Troya,—duce te,—sendo tu o guia,— fefellit—enganou—superbos Atridas,—os soberbos Atréos, —Thessalosque ignes,—e os fogos Thessalos (3),—et castra —e os acampamentos—iniqua Trojæ.—inimigos de Troya. —Tu gratus—Tu agradavel—superis—aos superiores—et imis—e aos inferiores—Deorum,—dos Deoses (4),—reponis—pões—animas pias—as almas piedosas—lætis sedibus, —nas alegres habitações,—coercesque—e contens—virgâ aureâ—com a vara de ouro—levem turbam.—a leve turba.—

—«»—

(1) Vide a Ode II—(2) Ou—astuto em furtar jocosamente—(3) As sentinellas gregas—(4) Isto é—aos Deoses do céo e aos do inferno.

—«»—

Ode X

Esta ode é monocola, como a Ode I; os versos são todos choriambicos alcaicos pentametros acatalecticos. Choriambicos, porque nelles predomina o pé choriambo ; alcaicos, porque foram inventados pelo poeta Alcêo ; pentametros, porque teem cinco pés ; acatalecticos, porque nelles não falta nem sobra syllaba. Os cinco pés de que consta

cada um são : 1.° espondêo, 2.°, 3.° e 4.° choriambos, 5.° pyrrihichio ou jambo, exemplo :

Tu ne | quæsieris | (scire nefas) | quem mihi, quem | tibi—

ODE X

O poeta aviza a Leuconoe da brevidade da vida.

Leuconoë,—O' Leuconoe,—tu ne quæsieris—tu não indagues—(scire nefas scilicet est)—(não é licito saber)— quem finem—que fim—Di—os Deoses—dederint—tenhão de dar—mihi,—a mim,—quem—que (1)—tibi ;—a ti;— nec tentâris—nem tentes—numeros Babylonios.—os numeros Babylonios.—Ut meliùs—Para que melhor—silicet sapias — saibas — pati — soffrer — quidquid erit !—tudo aquillo que houver !—Seu Jupiter—Ou Jupiter—tribuit— concedeo—plures hiemes,—muitos invernos (2),—seu ultimam—ou o ultimo—scilicet est—é—quæ—o que—nunc —agora—debilitat—enfraquece (3)—mare Tyrrhenum— o mar Tyrrheno — pumicibus oppositis. — nos rochedos oppostos.—Sapias,—Saibas,—liques vina ;—clarifiques os vinhos ;— et — e—reseces—limites—longam spem—longa esperança—brevi spatio.—em breve espaço.—Dum loquimur,—Emquanto fallamos,—invida ætas—o invejoso tempo—fugerit ;—fugirá ;—carpe diem—aproveita o dia —quàm—antes que—minimum credula—de nenhuma sorte credula—postero.—no seguinte.—

—«»—

(1) Que fim tenhão de dar etc.—. (2) Annos—. (3) Lança, atira, etc.—

—«»—

Ode XI

Saphica dicola tetrastropha (1)

Mede-se:—Quem vi | r', aut(2)he | roa, ly | ra vel | acri—
Tibi | a su | mes cele | brare | Clio ?—
Quem De | um ? cu | jus reci | net jo | cosa—
Nomen i | mago,—

ODE XI

Dos louvores de Jupiter e de algumas outras divindadades e dos heroes romanos, o poeta passa-se para o elegio de Augusto Cezar.

Quem virum,—Que varão,—aut heroa (3),—ou heroe,—Clio,—ó Clio,—sumes—tomarás—celebrare—para celebrar—lyrâ—com a lyra—vel acri tibiâ?—ou com a aguda flauta?—Quem Deum?—Que Deus?—cujus nomen—cujo nome—jocosa imago—o echo—recinet,—repetirá,—aut—ou—in umbrosis oris—nas sombrias regiões—Heliconis,—do Helicon, aut—ou—super Pindo,—sobre o Pindo,—in gelidove Hæmo,—ou no frio Hemo,—unde—d'onde—sylvæ—os bosques—insecutæ scilicet sunt—seguirão—temerè—temerariamente—vocalem Orphea,—o musico Orphêo,—morantem—que detinha—arte maternâ—com a arte materna—rapidos lapsus—as rapidas correntes—fluminum,—dos rios,—celeresque ventos,—e os ligeiros ventos,—et blandum—e affavel—ducere—em attrahir—fidibus canoris—com a sonora cithara—auritas quercus?—os attentos carvalhos? Quid dicam—O que direi—priùs—antes—solitis laudibus—que os costumados louvores—parentis,—do pae,—qui—que—temperat—governa—res hominum—os negocios dos homens—ac Deorum,—e dos Deoses,—qui—que—scilicet temperat—governa—mare—o mar—et terras,—e as terras,—mundumque—e o mundo—variis horis?—nas diversas estações?—Unde—D'onde—nil majus—nada maior—ipso—do que o mesmo—generatur,—é gerado,—nec viget—nem vigora—quidquam scilicet negotium—alguma cousa—simile—semelhante—aut secundum.—ou segunda (5).—Tamen—Comtudo—Pallas—Pallas—occupavit—occupou—honores—honras—proximos illi.—proximas a elle.—Neque—Nem—silebo te,—te calarei (6), Liber,—ó Baccho,—audax—audaz—prœliis,—nos combates,—et—e—scilicet te—a ti,—virgo,—ó virgem,—inimica—inimiga—sævis belluis;—das crueis féras;—nec te—nem a ti,—Phœbe,—ó Apollo,—metuende—temivel—certa sagitta—pela certeira setta—. Et dicam—E celebrarei—Alciden,—a Hercules,—

puerosque Ledæ,—e os filhos de Leda,—hunc—este—nobilem—celebre—equis,—nos cavallos (7),—illum—aquelle—superare—em vencer—pugnis;—com as punhadas;—quorum alba stella—cuja branca estrella—simul—logo que—refulsit—resplandeceo—nautis,—para os marinheiros,—agitatus humor—a agua agitada—defluit—corre—saxis,—dos rochedos,—venti—os ventos—concidunt—acalmão-se,—fugiuntque nubes,—e as nuvens fogem,—et minax unda—e a onda ameaçadora—recumbit—socega—ponto,—no mar,—(sic Di voluere—assim quizerão os Deoses)—. Post hos—Depois destes—dubito duvido—an—se por ventura—memorem—cante—priùs—primeiro—Romulum,—a Romulo,—quietum regnum—o quieto reino—Pompili,—de Pompilio,—an—se por ventura—superbos fasces—as soberbas insignias—Tarquini,—de Tarquinio,—an—se por ventura—nobile lethum—a nobre morte—Catonis?—de Catão?—Gratus—Agradavel (8)—referam—celebrarei—insigni Camœnâ—em insigne canto—Regulum,—a Regulo,—et Scauros,—e os Scauros,—Paullumque—e Paulo—prodigum—prodigo—magnæ animæ,—da grande alma,—superante Pœno,—vencendo o Carthaginez,—Fabriciumque.—e Fabricio.—Sæva paupertas,—A cruel pobreza,—et fundus avitus—e a quinta dos avós—cum lare apto—com lar proprio—tulit utilem—tornarão uteis—bello—para a guerra—hunc,—a este,—et Curium—e a Curio—incomptis capillis,—de cabellos desgrenhados,—et Camillum.—e a Camillo.—Fama Marcelli.—A fama de Marcello—crescit,—cresce,—velut arbor,—bem com a arvore,—occulto ævo:—com occulta idade (9):—Julium sidus—a estrella Julia—micat,—resplandece,—inter omnes—entre todas—velut Luna—bem como a lua—inter ignes minores.—entre os astros menores.—Orte Saturno,—O' descendente de Saturno (10),—pater—pae—atque custos,—e guarda,—gentis humanæ,—da geração humana,—tibi,—a ti,—data scilicet est—foi dado—fatis—pelos destinos—cura—o cuidado—magni Cæsaris;—do grande Cezar;—tu regnes,—tu reines,—Cæsare secundo.—sendo Cezar o segundo.—Ille,—Elle,—seu—ou—egerit—levasse—Parthos—os Parthas—imminentes Latio,—proximos do Lacio,—domitos—vencidos

—justo triumpho,--em justo triumpho--sive--ou--Seras--os Seras--et Indos--e os Indios--subjectos—submettidos—oris Orientis ;--ás regiões do Oriente ;--minor te--menor que tu æquus--recto--reget--elle regerá--latum orbem;--o largo orbe ;—tu quaties—tu abalarás—Olympum—o Olympo—gravi curru ;—com o pezado carro ;—tu mittes—tu lançarás—fulmina inimica—raios inimigos—lucis—aos bosques—parum castis.—pouco castos.

—«»—

Ode XII

Esta ode é tricola tetrastropha. Tricola, porque consta de tres especies de versos, tetrastropha, porque tem quatro versos em cada estrophe. Os dous primeiros versos de cada estrophe são choriambicos asclepiadêos tetrametros acatalecticos, semelhantes aos da ode I (1). O terceiro verso é dactylico pherecracio trimetro acatalectico. Dactylico, porque nelle predomina o pé dactylo ; pherecracio, porque foi inventado por Pherecrates ; trimetro, porque compõe-se de tres pés; acatalectico, porque nelle não falta nem sobra syllaba. Os tres pés de que consta são : 1.° espondêo ou jambo, 2.° dactylo, 3.° espondêo. O quarto verso emfim é choriambico glyconico trimetro acatalectico, semelhante ao primeiro verso de cada strophe da ode III (2), exemplo :

O na | vis, referent | in mare te | novi—
Fluctus ! | o quid agis ? | fortiter oc | cupa—
Portum : | nonne vi | des ut—
Nudum | remigio | latus ;

ODE XII

O poeta atemoriza das guerras civis a Roma representada por allegoria em uma náo.

O navis,—O' náo,—novi fluctus—novas ondas—referent te—te levarão—in mare !—para o mar !—O quid agis ?—O' que fazes ? — occupa—occupa—fortiter—fortemente—

portum :—o porto :—nonne vides—por ventura não vês—ut—como—latus—o costado (3)—nudum scilicet est—está falto—remigio ;—de remeiros ;—et malus—e o mastro—saucius—quebrado--celeri Africo,--pelo veloz vento Africo,—antennæque—e as vergas—gemant ?—gemão (4) ?—ac carinæ—e as quilhas—sine funibus—sem amarras—vix—apenas—possint—possão—durare--soffrer--æquor--um mar—imperiosius ?—mais imperioso ?—non tibi sunt—tu não tens (5)—integra lintea,—velas inteiras,—non Di—nem Deoses—quos—aos quaes—iterùm—segunda vez—pressa— opprimida—malo—pelo mal—voces.—invoques. Quamvis—Posto que—scilicet sis--sejas—Pontica pinus,—pinheiro Pontico (6),—filia—filha--nobilis sylvæ,—de um nobre bosque,—et jactes—e gabes—genus--a geração—et nomen inutile :—e o nome inutil :—timidus nauta—o timido marinheiro—nil fidit—nada se confia—pictis puppibus :—nas popas pintadas:—tu cave—tu acautela-te—nisi debes—senão deves (7)—scilicet esse—ser—ludibrium—ludibrio—ventis.—dos ventos.—Qnæ—Tu que—nuper—ha pouco—scilicet eras—eras—mihi—para mim—sollicitum tædium, —sollicito desgosto,—nunc—agora—scilicet es—és—desiderium,—saudade,—curaque non levis,—e cuidado não leve (7), – vites—evites—æquora—os mares—interfusa—espalhados—nitentes Cycladas—entre as brilhantes Cycladas.

—«»—

Ode XIII

Dicola tetrastropha (1)
Exemplo :

Pastor | cum traheret | per freta na | vibus—
Idæ | is Helenam | perfidus hos | pitam ;—
Ingra | to celeres | obruit o | tio—
Ventos, | ut caneret | fera.—

ODE XIII

Nereo prediz a destruição de Troya.

Perfidus pastor—O perfido pastor—cum traheret—trazendo—per freta—pelos mares—navibus Idæis—em náos do Ida—hospitam Helenam ;—a hospeda Helena ;—Nereus—Nereo—obruit—acalmou—ingrato otio—com desagradavel paz—celeres ventos,—os ligeiros ventos,—ut caneret—para que predissesse—fera fata.—os crueis destinos.—Ducis—Tu levas—malâ avi—com máo agouro—domum,—para a patria—quam (2)—aquella que—Græcia,—a Grecia,—conjurata—conjurada—rumpere—em romper—tuas nuptias,—as tuas nupcias,—e tregnum vetus—e o antigo reino—Priami,—de Priamo,—repetet—reclamará—multo milite. — com muita soldadesca.—Eheu !—Ai !—quantus sudor—quanto suor (3)—adest—está imminente—equis,—aos cavallos,—quantus—quanto—viris !—aos homens !—quanta funera—quantas mortes—moves—tu moves—Dardanæ genti !—á nação Troyana ! — Jam—Já—Pallas—Pallas—parat—prepara—galeam,—o capacete,—te ægida,—e o escudo,—currusque,—e os carros,—et rabiem.—e o furor.—Necquiquam—Debalde—ferox—tu feroz—præsidio Veneris—com o apoio de Venus—pectes—pentearás—cæsariem,—a cabelleira,—dividesque—e cantarás—imbelli cithara—na fraca cithara — carmina—versos—grata—agradaveis—feminis ; — ás mulheres ;—necquiquam—debalde—vitabis—evitarás—thalamo—do leito—graves hastas—as graves lanças—et spicula—e as pontas—calami Gnossii,—da setta Cretense,—strepitumque,—e o ruido,—et Ajacem—e Ajax—celerem—ligeiro—sequi scilicet te :—em seguir-te :—tamen—comtudo,—heu !—ai !—serus—tu vagaroso—collines pulvere—mancharás de pó—adulteros crines. — os adulteros cabellos.—Non respicis—Não vês—Laërtiaden,—Ulysses,—exitium—destruição—tuæ gentis,—de tua nação,—non Pylium Nestora ?—nem o Pylio Nestor ?—Impavidi—Impavidos—urgent te—te perseguem—Salaminius Teucer,—o Salaminio Teucro,—et Sthenelus—e Sthenelo—sciens pugnæ (4),—sabedor do combate,—sive—ou—opus est—ha necessidade — imperitare equis—de dirigir os

cavallos—auriga—como cocheiro—non piger.—não preguiçoso.—Nosces quoque—Conhecerás tambem—Merionem:—a Merião :—ecce—eis que——atrox Tydides—o atroz Diomedes—melior patre—melhor que seu pae—furit—enfurece-se—reperire te;—por te encontrar ;—quem—ao qual—tu,—tu,—mollis—covarde—fugies—fugirás—sublimi anhelitu—com grande fadiga—uti—como—cervus—o veado—immemor graminis—esquecido da grama—scilicet fugit—fôge—lupum—do lobo—visum—visto—in altera parte—na outra parte—vallis,—do valle,—non pollicitus scilicet eras—não tinhas promettido—hoc—isto—tuæ.—á tua.(5)—Iracunda classis—A iracunda armada—Achillei—de Achilles—proferet diem—dilatará o dia—Ilio,—a Troya,—matronisque Phrygum ;—e ás matronas dos Phrygios ;—post certas hiemes,—depois de certos annos,—ignis Achaïcus—o fogo Grego—uret—queimará—Iliacas domos—as casas Troyanas.—

—«»—

(1) Vide a Ode V.— (2) Scilicet mulierem, Helenam.— (3) Cansaço, trabalho.— (4) Scilicet sive—ou ; vide a nota de Horacio.— (5) Helena.—

—«»—

Ode XIV

Alcaica tricola tetrastropha: (1)
Exemplo :

O ma | tre pul | chra | filia | pulchrior !—
Quem cri | mìno | sis | cumque vo | les modum—
Pones | iam | bis ; si | ve flam | ma,—
Sive ma | ri libet | Adri | ano.—

— ODE XIV —

O poeta tinha escripto alguns versos maledicos contra Tyndara, pede perdão, e canta a palinodia.—

O filia pulchrior—O' filha mais bella—matre pulchra !—do que a mãe bella !—Pones—Porás—quemcumque modum—qualquer fim que (2)—voles—quizeres—criminosis iambis ;—aos criminosos jambos (3) ;—sive—ou—libet—agrada—scilicet ponere illos—pol-os—flamma,—na chamma,—sive

—ou—mari Adriano.—no mar Adriatico.—Non Dindymene,—Nem Cybelles,—non Pythius—nem Apollo—incola—habitante—adytis—dos sanctuarios—quatit—agita—mentem sacerdotum :—a mente dos sacerdotes :—non æque Liber,—nem igualmente Baccho,—non Corybantes.—nem as Corybantes,—sic geminant—assim tangem—acuta æra,—os agudos instrumentos,—ut—como—tristes iræ ;—as tristes iras ;—quas—as quaes—neque Noricus ensis,—nem a espada Norica,—nec mare naufragum,—nem o mar escabroso (4),—nec sævus ignis,—nem o cruel fogo,—nec ipse Jupiter—nem o mesmo Jupiter—ruens—precipitando-se—tremendo tumultu—com tremendo tumulto.—deterret—aterra.—Fertur—Conta-se—Prometheus—que Prometheo—coactus scilicet esse—foi obrigado—addere—a ajuntar—principi limo scilicet homini—ao primeiro homem de barro—particulam—uma particula—desectam—cortada—undique,—de toda a parte (5)— et apposuisse—e que puzera—stomacho nostro—em nosso estomago—vim—a força—insani leonis.—do furioso leão.—Iræ—As iras—stravere—derribarão—exitio gravi—com grave queda—Thyesten,—a Thyestes,—et stetere—e forão—ultimæ causæ—as ultimas causas—altis urbibus,—para as altas cidades,—cur perirent—porque perecessem —funditùs,— totalmente,—exercitusque insolens—e o exercito insolente—imprimeret—imprimisse—muris—nos muros—hostile aratrum.—o arado inimigo.—Compesce mentem :—Reprime a mente (6):—fervor pectoris—o fervor do peito(7)—tentavit me quoque—tentou-me tambem—in dulci juventa,—na doce mocidade,—et misit scilicet me—e lançou-me—furentem—furioso—in celeres iambos.—para os velozes jambos.—Nunc—Agora—ego quæro—eu procuro—mutare—mudar—tristia scilicet negotia—as cousas tristes—mitibus ;—em brandas ;—dum—comtanto que,—recantatis opprobriis,—retractados os opprobrios,—fias amica—te tornes amiga—animumque reddas mihi.—e me restituas o affecto.—

—«»—

(1) Vide a Ode VIII— (2) Quem crimimosis cumque, pro quemcumque ;—Tmesis (3) Versos jambos (4) Naufragoso, de escolhos— (5) De todos os animaes— (6) A ira, furor— (7) O amor.—

—«»—

Ode XV

Alcaica tricola tetrastropha (1).

Exemplo:

Velox | amœ | num | sæpe Lu | cretilem—
Mutat | Lycæ | o | Faunus, et | igneam—
Defen | dit æs | tatem | capel | lis—
Usque me | is, pluvi | osque | ventos.—

ODE XV

O poeta convida a Tyndaro para sua quinta.

Velox Faunus,—O veloz Fauno,—sæpe—muitas vezes—mutat—troca—Lycæo—pelo Lycêo—amnœnum Lucretilem—o ameno Lucretilo,—et usque—e sempre—defendit—asta—meis capellis—das minhas cabras—igneam æstatem,—o ardente estio,—pluviosque ventos—e os chuvosos ventos.—Uxores—As mulheres—olentis mariti—do fetido marido (2)—deviæ—desgarradas—quærunt—procurão—impune—impunemente—per nemus tutum—pelo bosque seguro—arbutos latentes—os medronheiros occultos—et thyma:—e os tomilhos:—nec hœduliæ—nem os rebanhos—metuunt—temem—virides colubros,—os verdes largartos,—nec Martiales lupos;—nem os lobos Marciaes;—utcumque,—todas as vezes que,—Tyndari,—o Tyndaro,—valles—os valles—et lævia saxa—e os polidos rochedos—cubantis Usticæ—do inclinado Ustica—personuere—soarão—dulci fistula—com a doce flauta.—Di me tuentur:—Os Deoses me defendem:—Dis pietas mea scilicet est,—os Deoses teem piedade de mim,—et Musa cordi est—e o coração tem a Musa (3).—Hinc—Daqui—opulenta copia—a opulenta riqueza—honorum ruris—das honras do campo (4)—manabit tibi—correrá para ti—benigno cornu—da benigna cornucopia—ad plenum—em abundancia.—Hic—Aqui—in reducta valle—no valle afastado—vitabis—evitarás—æstus caniculæ;—os calores da canicula;—et dices—e cantarás—fide Teia—na lyra Teia (5)—Penelopen,—a Penelope,—vitreamque Circen—e a perfida Circe (6)—laborantes in uno—que padeciam por um só

(7).—Hic—Aqui—duces—beberás—sub umbra—debaixo da sombra—pocula—copos—innocentis Lesbii scilicet vini—do innocente vinho Lesbio:—nec Semeleius Thyoneus—nem Semeleio Thyoneo (8)—confundet prælia—travará combates—cum Marte;—com Marte;—nec metues—nem temerás—protervos—os petulantes.

—«»—

(1) Vide a Ode VIII— (2) As cabras— (3) A Musa, a poesia agrada— (4) Producções, bens— (5) Na lyra de Anacreonte— (6) Inconstante, trahidora — (7) Que amavão a um só— (8) Baccho.—

—«»—

Ode XVI

Monocola (1)—

Exemplo:

Nullam, | Vare, sacra | vite prius | severis ar | borem,—
Circa | mite solum | Tiburis et | mænia Ca | tili.—
Siccis | omnia nam | dura Deus | proposuit: | neque—
Morda | ces aliter | diffugiunt | sollicitu | dines.—

ODE XVI

Deve-se usar do vinho, porém moderada e sobriamente.—Vare,—O Varo,—nullam arborem—nenhuma arvore—severis—plantarás—prius—antes—sacra vite—que a sagrada vide—circa mite solum—junto do benigno solo (2)—Tiburis—de Tibur—et mænia Catili.—e das muralhas de Catilo.—Nam—Porquanto—Deus—o Deus—proposuit—propoz (3)—omnia dura scilicet negotia—todas as cousas crueis—siccis:—aos sobrios:—neque aliter—nem de outro modo—mordaces sollicitudines—os inquietadores cuidados—diffugiunt—fogem (4).—Quis—Quem—post vina—depois de vinhos (5)—crepat—queixa-se—gravem militiam,—da grave milicia,—aut pauperiem?—ou da pobreza?—Quis—Quem—potius—antes—non te scilicet laudat,—não te louva,—pater Bacche,—ó pae Baccho,—teque,—e a ti,—decens Venus?—ó bella Venus?—At—Mas—rixa Centaurea—a briga dos Centauros—cum Lapithis—com os Lapithas—debellata—combatida (6)—super mero,—sobre o vinho (7),—monet—avisa—ne quis—para que

ninguem—transiliat—passe alem—munera—dos beneficios—modici Liberi;—do moderado Baccho (8);—Evius—Baccho—non levis—não favoravel—Sithoniis—aos Sithonios—monet:—avisa:—cum—quando—avidi libidinum—avidos de libertinagens—discernunt—distinguem—fas atque nefas—o licito e o illicito—exiguo fine.—com pequena diferença.—Ego—Eu—non quatiam te—não te moverei—invitum,—constrangido,—candide Bassareu.—ó candido Baccho,—nec—nem—rapiam sub divum—descobrirei—obsita scilicet sacrificia—os sacrificios envoltos—variis frondibus.—em varias folhas.—Tene—Contém—sæva tympana—os crueis tambores—cum Berecynthio cornu,—com a trombeta Berecynthia,—quæ—os quaes—subsequitur—segue—cæcus amor sui,—o cego amor de si (9),—et Gloria—e a Gloria—tollens—levantando—plus nimio—excessivamente—vacuum verticem,—a cabeça arrogante,—Fidesque—e a Fé—prodiga arcani—prodiga do segredo (10)—perlucidior—mais brilhante—vitro.—do que o vidro.

—«»—

(1) Vide a Ode X— (2) Fertil, pingue solo— (3) Reservou, destinou, etc — (4) Dissipão-se— (5) Depois de beber vinhos— (6) Feita- travada— (7) A cerca do vinho, ou bebendo vinho— (8) Abuse dos, etc— (9) Egoismo— (10) Reveladora do segredo, incontinente.

—«»—

Ode XVII

Saphica dicola tetrastropha (1).

Mede-se:

Vile | pota | bis modi | cis Sā | binum.—
Cantha | ris, Græ | ca quod e | g'ipse | testa.—
Condi | tum le | vi, datus | in the | atro,—
Cum tibi | plausus,—

ODE XVII

O poeta convida a Mecenas para uma cêa frugal—Potabis—Tu beberás—modicis cantharis—em pequenos copos—vile Sabinum, scilicet vinum—o barato vinho Sabino,—quod—que—

-ego ipse—eu mesmo—levi—lacrei—conditum—guardado—testa Græca,—na talha Grega,—cum—quando—plausus—o applauso—tibi datus scilicet est—te foi dado—in theatro,—no theatro,—care eques Mæcenas,—o'caro cavalleiro Mecenas (2),—ut—de sorte que—ripæ—as ribanceiras—paterni fluminis,—do rio paterno,—et simul—e juntamente—jocosa imago—o echo—Vaticani montis—do monte Vaticano—redderet tibi laudes.—te dessem louvores.—Tu bibes—Tu beberás—Cæcubum scilicet vinum—o vinho Cecubo—et uvam—e a uva—domitam—espremida—prælo Caleno;—no lagar Caleno;—nec—nem—vites Falernæ—as vides Falernas (3)—neque—nem—Formiani colles—os outeiros Formianos (4)—temperant—temperão—pocula mea.—os meus copos.—

—«»—

(1) Vide a Ode II—(2) Pode-se tambem tomar este voc. em primeiro lugar— (3) Isto é—as uvas ou os vinhos do monte Falerno— (4) Os vinhos dos outeiros Formianos.—

—«»—

Ode XVIII

Tricola tetrastropha (1)

Mede-se :

Dia | nam teneræ | dicit vir | gines ;—
Inton | sum, pueri, | dicite Cyn | thium ;—
Lato | namque su | premo—
Dilec | tam penitus | Jovi :—

— ODE XVIII —

O poeta exhorta os meninos e as donzellas a fazerem preces a Apollo e a Diana.

Teneræ virgines,—O' tenras virgens,—dicite—louvae—Dianam ;—a Diana ;—pueri,—ó meninos,—dicite—louvae—intonsum Cynthium ;—ao intonso Apollo ;—Latonamque—e a Latona—penitus dilectam—intimamente amada—

supremo Jovi—pelo supremo Jupiter.—Vos—Vós—scilicet dicite illam—louvae-a—lætam—alegre—fluviis, nos rios,—et coma nemorum,—e na folhagem dos bosques,—quæcumque—qualquer que —promiuet —estende-se —aut—ou—gelido Algido,—pelo frio Algido,—aut—ou— nigris sylvis,—pelas sombrias florestas,—Erymanthi,—do Erymantho.—aut—ou—viridis Cragi.—do verde Crago.—Vos,—Vós,—mares,—ó varões,—tollite—exaltae—totidem laudibus—com outros tantos louvores—Tempe—os valles da Thessalia—Delonque,—e Delos,—natalem Apollinis ;—patria de Apollo ;—insignemque humerum—e o hombro insigne—pharetrâ,—com a aljava,—fraternâque lyrâ.—e com a lyra fraterna.—Hic—Este—motus—commovido—vestra prece—pela vossa prece—aget—afastará—bellum lacrymosum,—a lamentavel guerra,—hic—este—scilicet aget—afastará—miseram famem,—a triste fome,—pestemque,—e a peste,—a populo—do povo—et principe Cæsare,—e do principe Cesar,—in Persas—para os Persas—atque Britannos— e para os Bretões.

— «» —

(1) Vide a Ode XII.—

— «» —

Ode XIX

Saphica dicola tetrastropha. (1)

Mede-se :

Inte | ger vi | tæ, scele | risque | purus,—
Non e | get Mau | risjacu | lis, ne | qu'arcu,—
Nec ve | nena | tis gravi | da sa | gittis,—
Fusce ; pha | retra ;—

— ODE XIX —

O homem honesto em toda parte está em segurança.—Integer vitæ—O homem innocente—scelerisque purus—e livre de crime—non eget—não necessita—Mauris jaculis,—dos dardos Mouros,—neque arcu ;—nem do arco ;—

nec pharetra—nem da aljava—gravida—cheia—venenatis sagittis,—de settas envenenadas,—Fusce ;—ó Fusco ;—sive—ou—facturus iter—tenha-de fazer viagem—per Syrtes æstuosas—pelas calmosas Syrtes—sive—ou—per inhospitalem Caucasum—pelo deserto Caucaso—vel loca—ou pelos logares—quæ—que—fabulosus Hydaspes—o fabuloso Hydaspes—lambit.—banha.—Namque—Porquanto—lupus—um lobo—in sylva sabina—no bosque sabino—fugit me inermem,—fugio de mim desarmado,—dum—emquanto—canto—eu canto—meam Lalagen—a minha Lalage—et—e—expeditus curis—livre de cuidados—vagor vago—ultra terminum :—alem do limite :—qualem portentum—qual portento—neque—nem—militaris Daunia—a Daunia militar—alit—cria—latis æsculetis ;—nos largos azinhaes ;—nec generat—nem gera—tellus Jubæ,—a terra de Juba,—arida nutrix—arida mãe—leonum.—de leões.—Pone me—Põe-me—pigris campis—nos estereis campos—ubi—onde—nulla arbor—nenhuma arvore—recreatur—é recreada—æstiva aura,—pelo vento do estio,—quod latus mundi—o qual lado do mundo—nebulæ—as nevoas—malusque Jupiter—e o máo ar—urget :—opprimem :—pone—põe (2)—sub curru—debaixo do carro—solis—do sol—nimium propinqui,—muito visinho,—in terra,—na terra—negata domibus:—negada para as casas (3):—amabo—eu amarei—Lalagen—a Lalage—dulcé ridentem,—que docemente ri-se,—dulcé loquentem.—que docemente falla.

— «» —

(1) Vide a Ode II—(2) Me—(3) Des abitada.—

— «» —

Ode XX

Dicola tetrastropha (1).
Exemplo :

Quis de | siderio | sit pudor aut | modus—
Tam ca | ri capitis ? | præcipe lu | gubres—
Cantus, | Melpomene, | cui liquidam | pater—
Vocem | cum cithara dedit.—

— ODE XX —

O poeta chora a morte de Quintilio.—

Quis pudor—Que pudor—aut modus—ou termo—sit—haja (2)—desiderio para a saudade—tam cari capitis ?—de tão cara vida ?—Melpomene,—ó Melpomene,—cui—a quem—pater—o pae—dedit—deo—liquidam vocem—uma clara voz—cum cithara,—com a cithara,—præcipe—ensina—lugubres cantus.—cantos tristes.—Ergo—Pois—perpetuus sopor—o somno perpetuo (3)—urget—opprime—Quintilium !—a Quintilio !—cui—ao qual—Pudor,—o Pudor,—et incorrupta Fides—e a Fé incorruptivel—soror Justitiæ,—irmã da Justiça,—nudaque Veritas—e a Verdade descoberta—quando invenient—quando acharão—ullum parem ?—algum igual ?—Ille occidit—Elle morreo—flebilis—digno de ser chorado—multis bonis,—por muitos bons,—nulli—por nenhum—flebilior—mais digno de ser chorado—qnam tibi—do por que ti—Virgili.—ó Virgilio.—Tu frusta pius—Tu debalde piedoso—heu!—ah!—poscis—pedes—Deos—aos Deoses—Quintilium—Quintilio—non ita creditum.—não assim confiado.—Quod—Porque—si moderere—se tocares—blandiús—mais brandamente—Threicio Orpheo—do que o Thracio Orphêo—fidem—a lyra—auditam arboribus,—ouvida pelas arvores,—sanguis—o sangue (4)—non redeat—não voltará—vanæ imagini,—a vã imagem,—quam—que—Mercurius—Mercurio—non lenis—não favoravel—precibus—a supplicas—recludere—para descobrir—fata—os destinos—semel—uma vez—compulerit—ajuntara—nigro gregi—á negra turba—virga horrida.—com a horrivel vara.—Durum scilicet est !—E' duro !—sed—porém—levius fit—torna-se mais leve—patientia—pela paciencia—quidquid—tudo aquillo que—est nefas—é illicito—corrigere.—emendar.—

— «» —

(1) Vide a Ode V—(2) Ou melhor—haverá ; o presente do conj. traduz-se muitas vezes pelo futuro.—(3) Morte.—(4) Vida.—

— «» —

Ode XXI

Alcaica tricola tetrastropha (1)

Exemplo :

Musis | ami | cus, | tristiti' | et metus.—
Tradam | proter | vis | in mare | Creticum—
Porta | re ven | tis ; quis | sub Arc | to—
Rex geli | dæ metu | atur | oræ,—

— ODE XXI —

O poeta diz que elle livre de todo cuidado e medo, quer louvar a Lamia.—

Amicus Musis,—Eu amigo das Musas, - tradam—entregarei—protervis ventis—aos petulantes ventos—tristiam—a tristeza—et metus—e os medos—portare—para levarem—in mare Creticum ;—para o mar de Creta ;unicé securus—unicameute tranquillo (2)—quis rex—de que rei—metuatur—seja temido—sub Arcto—sob a Ursa—gelidæ oræ,—da fria região,—quid scilicet negotium—que couza—terreat—aterre—Tiridaten.—a Tiridates.—O dulcis Pimplea,—O' amavel Pimplea,—quæ gaudes—que folgas—fontibus integris,—com as claras fontes,—necte—tece—apricos flores,—flores abrigadas,—necte—tece—coronam—uma corôa—meo Lamiæ :—para o meo Lamia :—nil prosunt—nada valem—mei honores—as minhas honras—sine te.—sem-ti.—Decet—Convem—teque— tanto a ti—tuasque sorores—como ás tuas irmãs—sacrare—consagrar—hunc—a este—novis fidibus,—com cantos novos,—hunc—a este—Lesbio plectro—com o Lesbio alaúde.—

— «» —

(1) Vide a Ode VIII—(2) De nenhum modo me importando, singularmente indifferente.—

— «» —

Ode XXII

Alcaica tricola tetrastropha (1).

Mede-se :

Natis | in u | sum | lætiti | æ scyphis—
Pugna | re, Thra | c'est. | Tollite | barbarum—
Morem, | vere | cundum | que Bac | chum—
Sanguine | is prohi | bete | rixis.—

ODE XXII

Aos amigos, para que não alterquem entre os copos.—

Est Thracum—E' dos Thracios (2)—pugnare—combater—scyphis—com os copos—natis—aptos—in usum lætitiæ.—para o uso da alegria.—Tollite—Aboli—barbarum morem,—o barbaro costume,—prohibeteque—e afastae—verecundum Bacchum—o vergonhoso Baccho—sanguineis rixis—das sanguinolentas brigas.—Immane scilicet est—E' notavel—quantum—quanto—Medus acinaces—a espada Meda—discrepat—differe—vino—do vinho—et lucernis !—e dos lanternas ! —Sodales,—O' amigos,—lenite—moderae—impium clamorem,—o impio clamor,—et remanete—e ficae—cubito presso—com o cotovello opprimido (3).—Vultis—Quereis—me quoque—que eu tambem—sumere—tome—partem—uma parte—severi Falerni scilicet vini !—do forte vinho Falerno !—frater—o irmão—Megillæ Opuntiæ—de Megilla Opuncia—dicat—diga—quo vulnere,—com que ferida,—quâ sagittâ—com que setta—pereat beatus.—morra feliz.—Cessat voluntas ?—Falta a vontade ?—Non bibam—Não beberei—alia mercede—com outra recompensa (4).—Quæcumque Venus—Qualquer amor que—domat te,—te vence,—non adurit—não abraza—erubescendis ignibus,—com vergonhosos fogos,—semperque peccas—e sempre peccas—ingenuo amore.—com ingenuo amor.—Age,—Eia,—depone,—depõe—tutis auribus—em ouvidos seguros—quidquid habes.—tudo aquillo que tens.—Ah miser !—Ah miseravel !—in quanta Charybdi—em

quanto perigo — laboras,—laboras,—puer,—ó joven,—digne—digno—meliore flamma!—de melhor chamma (5)! —Quæ saga,—Que feiticeira,—quis magus,—que magico, —quis Deus—que Deus—poterit—poderá—solvere te—livrar-te—Thessalis venenis?—dos venenos Thessalos?—Vix—Apenas—Pegasus—o Pegaso—expediet—desatará—te illigatum—a ti preso—triformi Chimæra—na Chimera de tres formas.

—«»—

(1) Vide a Ode VIII—(2) Est scilicet mos, res, negotium,—é costume, etc.—(3) Recostado—(4) Condicção—(5) Amor.

—«»—

Ode XXIII

Dicola distropha (1).

Mede-se:

Te maris | et ter | ræ, nume | roque ca | rentis a | renæ
Menso | rem cohi | bent, Ar | chita,—(2)

ODE XXIII

O nauta cahe sobre o corpo de Archyta. Archyta roga-lhe que não permitta que elle fique insepulto.—

Archyta,—O' Archyta,—parva numera—pequenos presentes (3)—exigui pulveris—de diminuto pó—prope littus Matinum—junto da praia Matina—cohibent te,—te conteem, —mensorem—medidor—maris—do mar—et terræ—e da terra,—arenæque—e da arêa—carentis numero:—que carece de numero:—nec—nem—quidquam prodest—alguma cousa aproveita—tibi moriturо,—a ti que havias de morrer, —tentasse — ter tentado—aerias domos,—as habitações aerias,—percurrisseque—e ter percorrido—animo—com o espirito—rotundum polum.—o rotundo polo.—Et genitor Pelopis,—E o pae de Pelope,—conviva Deorum—conviva dos Deoses—occidit;—morreo;—Tithonusque—e Tithão remotus scilicet est—foi removido—in auras:—para os

ares (4):—et Minos—e Minos—admissus scilicet est—foi admittido—arcanis Jovis;—aos segredos de Jupiter;—Tartaraque—e os Infernos—habent Panthoiden,—teem a Pithagoras,—iterùm demissum—segunda vez lançado—Orco:—ao Orco:—quamvis—ainda que—testatus—tento attestado—Trojana tempora—os tempos Troyanos—clypeo relixo,—com o escudo despegado,—nihil ultra nervos —nada mais que nervos—atque cutem—e pelle—concesserat—concedera—atræ morti;—á negra morte;—judice te,—sendo tu juiz,—non sordidus auctor scilicet eras—não eras vil autor—naturæ—da natureza—verique.—e do verdadeiro.—Sed—Mas—una nox—uma noite (5)—manet omnes,—espera a todos,—et via lethi—e o caminho da morte—semel—uma só vez—calcanda scilicet est.—deve ser pizado.—Furiæ—As Furias—dant alios—dão outros—spectacula—como espectaculos—torvo Marti:—ao cruel Marte: —mare—o mar—est avidum—é avido—exitio—de destruição—nautis:—para os marinheiros:—funera—as mortes—senum—dos velhos—ac juvenum—e dos jovens—mixta—misturadas—densantur:—se ajuntão:—nullum caput—nenhuma cabeça—sæva Proserpina—a cruel Proserpina—fugit.—recusa.—Rapidus Notus—O rapido Noto —comes—companheiro—devexi Orionis—do inclinado Orion—obruit me quoque—submergio-me tambem—Illyricis undis.—nas ondas Illyricas.—At—Mas—tu,—tu,—nauta,—ó marinheiro,—malignus—maligno—ne parce—não deixes—dare—de dar—particulam—uma particula—vagæ arenæ—da abundante arêa—ossibus—aos meus ossos —et capiti inhumato.—e á minha cabeça insepulta.—Sic, —Assim,—quodcunque—tudo aquillo que—Eurus—o Euro—minabitur—ameaçar—fluctibus Hesperiis,—nas ondas Hesperias,—Venusinæ sylvæ—os bosques Venusinos—plectantur,—sejão açoutados,—te sospite:—estando tu salvo:—multaque merces—e muita recompensa—defluat tibi—corra para ti—unde potest,—d'onde pode,—ab æquo Jove,—do recto Jupiter,—Neptunoque—e de Neptuno—custode—guarda—sacri Tarenti.—da sagrada Tarento.—Negligis—Desprezas—te committere—que tu commettas (6)—fraudem—um crime—postmodo nocituram—que

depois ha de fazer mal—natis immeritis?—a teos filhos innocentes ?—et fors—e talvez—debita jura,—direitos devidos,—vicesque superbæ—e mudanças soberbas — maneant te ipsum ;—esperem a ti mesmo ;—non linquar—não serei deixado—precibus inultis,—com preces impunes, —nullaque—piacula—e nenhuns sacrificios—resolvent te.—te absolverão.—Quanquam festinas,—Posto que te apressas, —mora non est longa ;—a demora não é longa ;—licebit—será licito—curras—que corras—injecto pulvere—lançado o pó—ter—trez vezes.

—«»—

(1) Vide a Ode VI—(2) Por uma excepção o 3.º pé deste verso é respondêo—(3) Pequenas porções—(4) Foi mudado em cigarra; vide a nota de Horacio—(5) Morte—(6) Isto é—não queres commetter, evitas commetter, etc.

—«»—

Ode XXIV

Alcaica tricola tetrastropha (1)

Exemplo:

Icci, | bea | tis | nunc Ara | b'invides—
Gazis, | et a | crem | militi | am | paras—
Non an | te de | victis | Sabæ | æ—
Regibus | horribi | lique | Medo—

ODE XXIV

Um certo Iccio, amigo de Horacio, de philosopho se fizera soldado :o poeta escarnece-se delle.—

Icci,—O Iccio,—nunc—agora—invides—invejas—beatis gazis—os felizes thesouros (2)—Arabum,—dos Arabes,—et paras—e preparas—acrem militiam— terrivel guerra—regibus Sabææ—aos reis de Sabea—non ante devictis,—não antes vencidos,—nectisque catenas—e travas cadeas—horribili Medo.—para o horrivel Medo.—Quæ virginum,—Qual das virgens,—barbara—barbara—serviet tibi,— te servirá,—

sponso necato?—depois de morto o esposo?—Quis puer—Que moço—ex aula—do palacio—capillis unctis,—com os cabellos perfumados, — doctus—instruido—tendere—em vibrar—sagittas Sericas—as settas Sericas—arcu paterno,—com o arco paterno,—statuetur—será determinado—ad cyathum?—para o copo (3)?—Quis neget—Quem negará—pronos rivos —que os inclinados rios—posse relabi—possão retroceder arduis montibus,—para os altos montes,—et Tiberim reverti,—e o Tibre voltar (4),—cúm—quando—tu,—tu,—pollicitus —tendo promettido—meliora scilicet negotia,—cousas melhores,—tendis—pretendes—mutare—trocar—loricis Iberis,—pelas couraças hespanholas,—nobiles libros—os nobres livros—Panæti,—de Panecio,—coemptos—comprados un lique de todas as partes,—et Socraticam domnm?—e a casa de Socrates (5)?—

—«»—

(1 Vidu a Ode VIII—(2) Felizes, que fazem felicidade—(3) Será destinado para copeiro ?—(4) E que o Tibre possa voltar (para sua fonte)—(5) A bibliotheca de Socrates.

—«»—

Ode XXV

Saphica dicola tetrastropha (1)

Exemplo:

O Ve | nus, re | gina Cni | di, Pa | phique,—
Sperne | dilec | tam Cypron, | et vo | cantis—
Thure | te mul | to Glyce | ræ, de | coram—
Transfer in | ædem.—

ODE XXV

Glycera, amiga de Horacio, tinha dedicado um pequeno

templo a Venus, e sacrificava-lhe. Roga o poeta a Venus que não se aggrave em estar presente.

O' Venus,—O Venus,—regina Cnidi,—rainha de Gnido,—Paphique,—e de Papho,—sperne—despreza—dilectam Cyprum,—a amada Chypre.—et transfer—e muda-te (2)—in decoram ædem—para o bello templo—Glyceræ de Glicera vocantis te—que te chama—thure multo.—com muito incenso.—Fervidus puer,—O ardente menino,—et Gratiæ—e as Graças—zonis solutis,—com os cintos desatados,—Nymphæque,—e as Nymphas,—et Juventas,—e Hebe,—parum comis—pouco affavel—sine te,—sem ti,—Mercuriusque—e Mercurio—properent—se apressem—tecum.—comtigo.—

—«»—

(1) Vide a Ode II.—(2) Ou—passa-te.—

— «»—

Ode XXVI

Alcaica tricola tetrastropha (1).

Exemplo:

Qiud de | dica | tum | poscit A | pollinem—
Vates? | quid o | rat, | de pate | râ novum—
Fundens | liquo | rem? non | opi | mas—
Sardini | æ sege | tes fe | racis;—

ODE XXVI

O poeta pede a Apollo uma mente sãa em um corpo são. Quid poscit—Que pede—vates—o poeta—dedicatum Apollinem?—a Apollo dedicado (2)?—quid orat,—que roga,—fundens—derramando—de paterâ—da taça—novum liquorem?—o novo licor?—non opimas segetes(3)—não as abundantes searas—feracis Sardiniæ;—da fertil Sardenha;—non grata armenta—não os agradaveis rebanhos—æstuosæ Calabriæ;—da calmosa Calabria;—non aurum,—não o ouro,—aut ebur Indicum;—ou o marfim da India;—non

rura,—não os campos,—quæ—que—taciturnu amnis Liris—o sereno rio Liris—mordet—banha—quieta aqua.—com a quieta agua.—Premant—Podem—vitem—a vide—falce Calena—com a fouce Calena—scilicet illi—aquelles—quibus—aos quaes—fortuna dedit:—a fortuna deo:—dives mercator,—o rico mercador,—exsiccet—beba—culullis aureis—em copos de ouro—vina—os vinhos—reparata—comprados—merce Syra—pela mercadoria Syria—carus—caro—Dis ipsis:—aos mesmos Deoses:—quippe—porque—ter et quater—trez e quatro vezes—anno—no anno—revisens scilicet est—está visitando—æquor Atlanticum—o mar Atlantico—impunè.—sem perigo.—Olivæ—As azeitonas—pascunt me,—me sustentão,—cichorea—a chicoria—levesque malvæ—e as leves malvas—me scilicet pascunt.—me sustentão.—Latoe,—O Apollo,—precor,—eu supplico (4),—dones—concedas—mihi valido—a mim forte—frui—gozar—paratis scilicet negotiis,—das couzas preparadas,—et—e—cum mente integra:—com uma mente sãa:—nec degere—nem que passe (5)—turpem senectam,—uma torpe velhice,—nec carentem—nem carecendo—citharâ—da cithara.

—«»—

(1) Vide a Ode VIII—(2) A que foi dedicado um templo, vide a nota de Hor.—(3) Scilicet poscit, pede, etc.—(4) Te—(5) Que eu não passe.

—«»—

Ode XXVII

Saphica dicola tetrastropha (1).

Mede-se:

Posci | mus, si | quid vacu | i sub | umbra—
Lusi | mus te | cum, quod et | hunc in | annum—
Vivat | et plu | res; age, | dic La | tinum,—
Barbite, | carmen;—

ODE XXVII

O poeta falla á sua lyra e a exhorta a tocar algum verso.

Poscimus, — Pedimos, — si quid—se alguma couza—vacui—ociosos—lusimus tecum—nós compuzemos comtigo—sub umbra,—debaixo da sombra,—quod—o que—vivat—viva—et—não só—in hunc annum—por este anno—et—como tambem—plures ;—por muitos ;—age,—eia,—dic—canta—Latinum carmen,—um verso Latino,—barbite,—ó alaúde, — primum modulate— primeiro tocado — Lesbio civi ;—pelo cidadão Lesbio ;—qui—que—ferox bello,—feroz na guerra,—tamen—comtudo—inter arma,—entre as armas,—sive religarat—ou tinha atado (2) —navim jactatam—a não arremessada—udo littore,—na humida praia,—canebat—cantava—Liberum,—a Baccho,—et Musas,—e as Musas,—Veneremque,—e a Venus,—et puerum—e o menino—semper hærentem illi,—sempre unido a ella,—et decorum Lycum—e o bello Lyco—nigris oculis—de negros olhos—nigroque crine.—e de negro cabello.— O testudo,—O' lyra,—decus Phæbi,—honra de Apollo,—et grata—e agradavel—dapibus—aos festins—supremi Jovis,—do supremo Jupiter,—o dulce lenimen—ó doce lenitivo—laborum,—dos trabalhos,—salve—sejas salva (3) —mihi—para mim—cumque—em qualquer tempo que—vocanti rité—te invoco solemnemente.

—«»—

(1) Vide a Ode II— (2) Ancorado— (3) Deus te salve, ou me sejas propicia.—

—«»—

Ode XXVIII

Alcaica tricola tetrastropha (1).

Mede-se :

Parcus | Deo | rum | cultor, et | infrequens,—
Insa | nien | tis | dum sapi | entiæ—
Consul | tus er | ro, nunc | retror | sum—
Vela da | r', atqu' ite | rare | cursus—

ODE XXVIII

Arrebatado por um salutar temor da Divindade, o poeta reconhece a Providencia, que outr'ora elle havia negado com os Epicuristas.

Cultor—Eu adorador—Deorum—dos Deuses—parcus—moderado—et infrequens,—e infrequente (2), —dum—emquanto—consultus—douto—insanientis sapientiæ — da louca sabedoria (3) —erro,—erro,—nunc—agora—cogor—sou obrigado—dare vela—a dar as velas—retrorsúm,—para traz (4),—atque iterare—e repetir—cursus relictos.—as jornadas deixadas.— Namque—Porquanto—Diespiter—Jupiter—dividens nubila—dividindo as nuvens—corusco igni,—com o brilhante fogo (5), —plerumque—as mais das vezes—egit—conduzio—per purum—pelo céo—tonantes equos,—os tonantes cavallos,—volucremque currum :—e o ligeiro carro :—quo—com o qual—bruta tellus,—a pezada terra,—et vaga flumina,—e os correntes rios,—quo—com o qual—Styx,—o Estyge,—et horrida sedes—e a horrivel habitação—invisi Tænari—do odioso Tenaro—Atlanteusque finis—e o fim do Atlantico—concutitur.—abalão-se.—Deus—O Deus—valet mutare—pode mudar—ima scilicet negotia—as cousas baixas—summis,—em altas,—et attenuat—e humilha—insignem—o nobre—promens—descobrindo (6) —obscura scilicet negotia.—as cousas obscuras.— Hinc—Daqui—rapax fortuna—a roubadora fortuna—sustulit apicem—tirou a insignia—cum stridore acuto,—com agudo estrondo,—gaudet—folga—posuisse hic—em ter posto aqui.

—«»—

(1) Vide a Ode VIII— (2) Não frequente— (3) Instruido na louca sciencia (de Epicuro)— (4) Sou obrigado a retroceder— (5) Com o raio— (6) Elevando, etc.

—«»—

Ode XXIX

Alcaica tricola tetrastropha (1).
Exemplo :

O Di | va, gra | tum | quæ regis | Antium,—
Præsens | vel i | mo | tollere | de gradu —
Morta | le cor | pus, vel | super | bos—
Vertere | funeri | bus tri | umphos : —

ODE XXIX

O poeta intercede a Fortuna em favor de Cezar e de seu exercito.

O Diva,—O' Deusa,—quæ regis—que governas—gratum Antium,—a agradavel Ancio,—præsens—presente (2) — vel tollere—ou para elevar—de imo gradu—de baixo estado —mortale corpus,—o corpo mortal,—vel vertere—ou para transformar—funeribus — em funeraes—superbos triumphos : —os soberbos triumphos : —pauper colonus—o pobre lavrador—ruris—do campo—ambit te—te cerca (3) —sollicita prece ; —com sollicita prece ; —quicumque— todo aquelle que—lacessit—provocou (4) —Carpathium pelagus—o mar Carpacio—Bithyna carina—em náo Bithynia—scilicet ambit—cerca—te dominam—a ti senhora —æquoris.—do mar.— Asper Dacus—O cruel Daco— scilicet metuit te,—te teme,—profugi Scythæ,—os errantes Scythas, — urbesque, —e as cidades,—gentesque,—e as nações,—et Latium ferox,—e o feroz Lacio,—matresque— e as mães—regum barbarorum,—dos reis barbaros,—et purpurei tyranni—e os purpureos tyrannos (5) —metuunt te : —te temem : —ne proruas—não derribes—injurioso pede—com injurioso pé—stantem columnam : — a firme columna : — neu—nem—populus frequens—o povo numeroso (6) —concitet ad arma—excite para as armas— cessantes ad arma,—aos que tardão para as armas (7). — imperiumque frangat.—e destrúa o imperio.— Sæva Necessitas—A cruel Necessidade—semper te anteit,—sempre

te precede, —gestans—trazendo—manu ahena—em sua mão de bronze—clavos trabales—cravos de trave—et cuneos ; — e cunhas ; — nec—nem—abest—falta—severus uncus, — o duro arpêo, — liquidumque plumbum.—e o chumbo liquido (8).— Spes—A Esperança—et rara Fides —e a rara Fé—velata—coberta—albo panno—de alvo panno—colit te ;—te venerão ;—nec—nem—abnegat—recusase—comitem,—como companheira (9), —utcumque,—todas as vezes que,—mutata veste,—mudado o vestido,— inimica—tu inimiga—linquis—deixas—potentes domos.— as poderosas casas.— At—Mas—vulgus infidum,—o povo infiel,—et meretrix perjura—e a meretriz perjura—cedit retro : —retrocedem : —amici—os amigos—dolosi—dolosos—ferre jugum—em soffer o jugo—pariter—igualmente —diffugiunt,—fogem,—siccatis cadis—esgotados os toneis —cum fæce.—com a borra.— Serves—Conserves—Cæsarem—a Cezar—iturum—que ha de ir—in ultimos Britannos—para os ultimos Bretões - Orbis,—do Orbe,—et recens examen—e o novo exercito—juvenum—de jovens—timendum—temivel—partibus Eoïs,—nas partes Orientaes,— Oceanoque rubro.—e no Mar Vermelho.— Eheu !—Ah ! —pudet scilicet nos—nós nos envergonhamos—cicatricum —das cicatrizes—et sceleris—e da maldade—fratrumque.— e de nossos irmãos.— Nos—Nós—dura ætas—cruel idade —quid refugimus ?—o que evitamos ?—quid—que cousa— nefasti—nós malvados—liquimus intactum ?—deixamos intacta ? —unde—donde—juventus—a mocidade—continuit manum—conteve a mão—metu deorum ?—com medo dos deoses ?—quibus aris—a que altares—pepercit ?—poupou ? —O'—Oh !—utinam—oxalá que—diffingas—refaças (10) —nova incude—em nova bigorna—ferrum—o ferro—retusum—embotado—in Massagetas—contra os Massagetas— Arabasque—e os Arabes.

—«»—

(1) Vide a Ode VIII— (2) Poderosa, ou prompta— (3) Supplica, roga — (4) Sulcou— (5) Vestidos de purpura— (6) Ou—reunido, amotinado etc. — (7) Aos que estão em paz— (8) Chumbo derretido— (9) Tua— (10) Forges.

—«»—

Ode XXX

Dicola distropha (1).

Exemplo :

Et thu | r', et fidibus | juvat—
Placa | r', et vituli | sanguine de | bito,—

Ou : Et thu | r', et fidi | bus juvat—
Placa | r', et vitu | li | sanguine | debito,—

ODE XXX

O poeta dá parabens a Placio Numida, seu amigo, que voltava salvo da Hespanha.—

Juvat—Agrada—placare—aplacar—et—não só—thure—com incenso—et—como tambem—fidibus,—com hymnos,—et sanguine debito—e com o sangue devido—vituli,—de um novilho,—Deos—os Deoses—custodes Numidæ :—guardas de Numida (2) : —qui—que—nunc—agora—sospes—salvo—ab ultima Hesperia—da ultima Hesperia (3)—dividit—divide—multa oscula—muitos beijos—caris sodalibus,—com os caros amigos,—nulli—a nenhum—tamen—comtudo—plura scilicet dat—dá mais (4)—quam—do que—dulci Lamiæ ;—ao caro Lamia ;—memor—lembrado—puertiæ—da infancia—actæ—passada—non alio rege,—não com outro aio,—togæque—e da toga—simul mutatæ.—ao mesmo tempo mudada.— Pulchra dies—O bello dia—ne careat—não careça—nota Cressa : —do signal Cretense :—neu sit modus—nem haja termo—promptæ amphoræ,—para o prompto copo,—neu requies pedum—nem descanço dos pés—in morem Salium : —á maneira dos Salios : —neu Damalis—nem Damales—multi meri—de muito vinho (5)—vincat Bassum—exceda a Basso—amystide Threicia : —no copo Thracio : — neu desint rosæ—nem faltem rosas—epulis,—nos banquetes,—neu vivax apium,—nem o vividouro aipo,—neu breve lilium—nem o breve lyrio (6).

Ode XXXI

Alcaica tricola tetrastropha. (1)

Exemplo :

Nunc est | biben | dum, | nunc pede | tibero—
Pulsan | da tel | lus; | nunc Sali | aribus—
Orna | re pul | vinar | Deo | rum—
Tempus e | rat dapi | bus, so | dales.—

ODE XXXI

O poeta exulta de prazer, por causa de ter sido morta Cleopatra, que preparava a destruição para o imperio Romano.—

Nunc—Agora—bibendum est,—deve-se beber,—nunc—agora—tellus—a terra—pulsanda scilicet est—deve ser batida—pede libero;—com o pé livre (2);—nunc,—agora,—sodales,—ó companheiros,—tempus erat—era tempo (3)—ornare—de ornar—pulvinar Deorum—o leito dos Deoses—dapibus Saliaribus.—com banquetes Saleares.—Antehac—Até agora—nefas scilicet erat—não era licito—depromere—tirar—Cæcubum scilicet vinum—o vinho Cecubo—cellis avitis,—das adegas antigas,—dum—emquanto—regina—a rainha—impotens—impotente (4)—sperare quidlibet,—para esperar alguma cousa,—ebriaque—e ebria—dulci fortuna,—pela doce fortuna,—parabat—preparava—dementes ruinas—loucas ruinas,—Capitolio,—para o Capitolio,—et funus—e a destruição—Imperio,—para o Imperio—cum grege—com a multidão—turpium virorum—de homens infames—contaminato morbo.—contaminada de doença. —Sed—Porém—vix—apenas—una navis—uma náo—sospes ab ingnibus—salva dos incendios—minuit furorem;—diminuio o furor;—Cæsarque—e Cesar—redegit—reduzio—in veros timores—a verdadeiros temores—mentem lymphatam—a mente enfurecida—Mareotico scilicet

vino,—pelo vinho Mareotico,—adurgens remis—perseguindo com remos—volantem—a ella que voava—ab Italia—da Italia—(velut accipiter—bem como o açôr—scilicet adurgit—persegue—molles columbas,—as fracas pombas,— aut citus venator—ou o ligeiro caçador—leporem—a lebre—in campis—nos campos—nivalis Æmoniæ—da nevada Emonia)—ut daret catenis—para que entregasse ás prisões—fatale monstrum;—o fatal monstro;—quæ—a qual—quærens—procurando—perire generosius,—morrer mais generosamente,—nec expavit—nem temeo—maliebriter—effeminadamente—ensem—a espada—nec reparavit—nem procurou—classe cita—com a ligeira armada—latentes oras.—as regiões occultas.—Et—E—ausa scilicet est—ousou—visere—visitar—vultu sereno—com rosto sereno—regiam jacentem,—o palacio destruido, et fortis—e forte—tractare—manusear—asperas serpentes,—as asperas serpentes,—ut combiberet—para que embebesse—corpore—no corpo—atrum veneuum;—o negro veneno;—ferocior—mais feroz—deliberata morte:—depois de deliberada a morte:—scilicet—na verdade—invidens,—não querendo,—mulier—ella mulher—non humilis,—não humilde,—deduci—ser conduzida—privata—como particular—superbo triumpho—em soberbo triumpho—sævis Liburnis scilicet navibus.—nas crueis nâos Liburnas.—

— «» —

(1) Vide a Ode VIII —(2) Agora deve-se dançar com pé livre, livremente —(3) Ou—é tempo.—(4) Não podendo.

— «» —

Ode XXXII

Saphica dicola tetrastropha. (1)

Exemplo:

Persi | cos o | di, puer, | appa | ratus :—
Displi | cent ne | xæ phily | râ co | ronæ ;
Mitte | secta | ri, rosa | quo lo | corum—
Sera mo | retur.—

ODE XXXII

O poeta avisa ao servo que prepare a cêa sem apparato ambicioso.

Puer,—O' rapaz,--odi—eu aborreço—Persicos apparatus:--os apparatos Persicos:--displicent scilicet me--desagradão-me—coronæ--as corôas--nexæ--atadas--philyra;--com a philyrea (2);-mitte sectari--deixa de procurar--quo locorum --em qual dos logares—moretur—demore (3)--rosa sera.--a rosa tardia (4).—Sedulus—Eu cuidadoso—curo--cuido--nihil allabores--que nada trabalhes—simplici myrto:--com a simples murta (5):—neque myrtus—nem a murta—dedecet—é indecorosa—te ministrum,—para ti criado,—neque me—nem para mim—bibentem—que bebo—sub arcta vite—debaixo da copada vide.

— «» —

(1) Vide a Ode II.—(2) Entrecasca da arvore Til.—(3) Esteja.—(4) Temporãa.—(5) Em procurar a simples murta.

— «» —

Livro segundo das Odes de Q. Horacio Flacco

Ode I

Alcaica tricola tetrastropha. (1)

Exemplo :

Mot' ex | Metel | lo | consule | civicum,—
Belli | que cau | sas, | et viti' | et modos,—
Ludum | que For | tunæ, | graves | que—
Princip'a | miciti | as, et | arma—

ODE I

A Caio Asimio Pollião, para que deixe por um pouco a historia ou tragedia que tinha começado a escrever a respeito da guerra civil : e se applique antes a compôr a Republica.—

Tractas—Tu descreves—motum civicum—a sedição civil (2)—ex consule Metello,—desde o consul Metello,—bellique causas,—e as causas da guerra,—et vitia,—e os vicios,—et modos,—e os modos,—ludumque Fortunæ,—e o jogo da Fortuna, (3)—gravesque amicitias—e as funestas amisades—principum,—dos principes,—et arma—e as

armas—uncta—banhadas—cruoribus—de sangues—nondum expiatis,—ainda não purificados,—opus—obra—plenum—cheia—periculosæ aleæ,—de perigosa incerteza (4), —et incedis—e andas—per ignes—por fogos—suppositos —postos—doloso cineri.—sob dolosa cinza.—Musa—A Musa—severæ tragœdiæ—da severa tragedia—desit paulum—falte por um pouco—theatris:—aos theatros:—mox—depois,—ubi—logo que—ordinâris—tiveres ordenado—res publicas,—os negocios publicos,—repetes—procurarás (5) —grande munus—a grande obra—Cecropio cothurno,—com o cothurno Atheniense (6),—Pollio,—ó Pollião,—insigne præsidium—insigne apoio—reis mœstis,—para os réos tristes,—et curiæ—e para o Senado—consulenti:—que consulta:—cui—para quem—laurus—o loureiro—peperit —alcançou—æternos honores—eternas honras—Dalmatico triumpho.—no triumpho da Dalmacia.—Jam nunc—Já agora—perstringis—atrôas—aures—os ouvidos—minaci murmure—com o ameaçador murmurio—cornuum,—das trombetas,—jam litui—já os clarins—strepunt,—soão,—jam —já—fulgor armorum—o brilho das armas—terret—aterra—fugaces equos,—os ligeiros cavallos,—equitumque vultus.—e os rostos dos cavalleiros.—Jam videor—Já me parece—audire—ouvir—magnos duces—os grandes generaes—sordidos—manchados—pulvere—de pó—non indecoro;—não deshonroso;—et cuncta scilicet negotia—e todas as cousas—terrarum—das terras—subacta,—subjugadas,—præpter atrocem animum—excepto o inflexivel animo—Catonis.—de Catão.—Juno,—Juno,—et quisquis Deorum—e qualquer dos Deoses que—amicior Afris,—mais amigo dos Africanos,—cesserat impotens—tinha-se retirado impotente—inulta tellure,—da terra não vingada,—retulit—levou (7)—nepotes victorum—os netos dos vencedores—inferias—como sacrificios—Jugurthæ.—a Jugurtha.—Quis campus—Que campo—pinguior—mais fertil—Latino sanguine—pelo sangue Latino—non testatur—não attesta—sepulchris—com sepulchros—impia prælia,—os impios combates,—sonitumque—e o som—ruinæ Hesperiæ —da ruina da Hesperia—auditum—ouvido—Medis?—pelos Medos?—Quis gurges,—Que pego,—aut quæ flumina—

ou que rios—ignara scilicet sunt—estão ignorantes—lugubris belli?—da lugubre guerra?—Quod mare Dauniæ—Que mar da Daunia—cædes—as matanças—non decolorare?—não descorarão?—Quæ ora—Que região—caret—carece—nostro cruore?—do nosso sangue?—Sed,—Porem,—Musa procax,—ó Musa petulante,—relictis jocis,—deixadas as zombarias,—ne retractes—não repitas—munera—os presentes—Næniæ Ceæ—da Nenia Cêa (8):—quære mecum—busca commigo—modos—versos—leviore plectro —com um alaúde mais leve—sub antro Dionæo—debaixo da caverna de Venus.—

— «» —

(1) Vide a Ode VIII do Livro I.—(2) A guerra civil.—(3) A inconstancia de Fortuna.—(4) Obra de grande perigo.—(5) Recomeçarás, voltarás.—(6) Ou antes com o estylo Atheniense ou tragico, vide a nota de Hor.—(7) Ou immolou.—(8) Da fabula de Simonides; vide a nota de Horacio.

— «» —

Ode II

Saphica dicola tetrastropha (1).

Exemplo:

Nullus | argen | to color | est, a | varis—
Abdi | tæ ter | ris, ini | mice | lamnæ,—
Crispe | Sallus | ti, nisi | tempe | rato—
Splendeat | usu.—

ODE II

Só é rico, só é feliz, aquelle que domina a avareza e as outras paixões.

Crispe Sallusti,—O' Crispo Sallustio,—inimice—inimigo —lamnæ abditæ—da lamina occulta (2)—avaris terris,—nas avarentas terras,—nullus color est argento,—nenhuma côr tem a prata,—nisi splendeat—senão brilhar—temperato uso.—com uso moderado.—Proculeius,—Proculeio,—.

armas—uncta—banhadas—cruoribus—de sangues—nondum expiatis,—ainda não purificados,—opus—obra—plenum—cheia—periculosæ aleæ,—de perigosa incerteza (4), —et incedis—e andas—per ignes—por fogos—suppositos —postos—doloso cineri.—sob dolosa cinza.—Musa—A Musa—severæ tragœdiæ—da severa tragedia—desit paulum—falte por um pouco—theatris:—aos theatros:—mox—depois,—ubi—logo que—ordinâris—tiveres ordenado—res publicas,—os negocios publicos,—repetes—procurarás (5) —grande munus—a grande obra—Cecropio cothurno,—com o cothurno Atheniense (6),—Pollio,—ó Pollião,—insigne præsidium—insigne apoio—reis mœstis,—para os réos tristes,—et curiæ—e para o Senado—consulenti:—que consulta:—cui—para quem—laurus—o loureiro—peperit —alcançou—æternos honores—eternas honras—Dalmatico triumpho.—no triumpho da Dalmacia.—Jam nunc—Jà agora—perstringis—atrôas—aures—os ouvidos—minaci murmure—com o ameaçador murmurio—cornuum,—das trombetas,—jam litui—já os clarins—strepunt,—soão,—jam —já—fulgor armorum—o brilho das armas—terret—aterra—fugaces equos,—os ligeiros cavallos,—equitumque vultus.—e os rostos dos cavalleiros.—Jam videor—Já me parece—audire—ouvir—magnos duces—os grandes generaes—sordidos—manchados—pulvere—de pó—non indecoro;—não deshonroso;—et cuncta scilicet negotia—e todas as cousas—terrarum—das terras—subacta,—subjugadas,—præpter atrocem animum—excepto o inflexivel animo—Catonis.—de Catão.—Juno,—Juno,—et quisquis Deorum—e qualquer dos Deoses que—amicior Afris,—mais amigo dos Africanos,—cesserat impotens—tinha-se retirado impotente—inulta tellure,—da terra não vingada,—retulit—levou (7)—nepotes victorum—os netos dos vencedores—inferias—como sacrificios—Jugurthæ.—a Jugurtha.—Quis campus—Que campo—pinguior—mais fertil—Latino sanguine—pelo sangue Latino—non testatur—não attesta—sepulchris—com sepulchros—impia prælia,—os impios combates,—sonitumque—e o som—ruinæ Hesperiæ —da ruina da Hesperia—auditum—ouvido—Medis?—pelos Medos?—Quis gurges,—Que pego,—aut quæ flumina—

ou que rios—ignara scilicet sunt—estão ignorantes—lugubris belli?—da lugubre guerra?—Quod mare Dauniæ—Que mar da Daunia—cædes—as matanças—non decoravere?—não descorarão?—Quæ ora—Que região—caret—carece—nostro cruore?—do nosso sangue?—Sed,—Porem,—Musa procax,—ó Musa petulante,—relictis jocis,—deixadas as zombarias,—ne retractes—não repitas—munera—os presentes—Næniæ Ceæ—da Nenia Cêa (8):—quære mecum—busca commigo—modos—versos—leviore plectro —com um alaúde mais leve—sub antro Dionæo—debaixo da caverna de Venus.—

— «» —

(1) Vide a Ode VIII do Livro I.—(2) A guerra civil.—(3) A inconstancia de Fortuna.—(4) Obra de grande perigo.—(5) Recomeçarás, voltarás.—(6) Ou antes com o estylo Atheniense ou tragico, vide a nota de Hor.—(7) Ou immolou.—(8) Da fabula de Simonides; vide a nota de Horacio.

— «» —

Ode II

Saphica dicola tetrastropha (1).

Exemplo:

Nullus | argen | to color | est, a | varis—
Abdi | tæ ter | ris, ini | mice | lamnæ,—
Crispe | Sallus | ti, nisi | tempe | rato—
Splendeat | usu.—

ODE II

Só é rico, só é feliz, aquelle que domina a avareza e as outras paixões.

Crispe Sallusti,—O' Crispo Sallustio,—inimice—inimigo —lamnæ abditæ—da lamina occulta (2)—avaris terris,—nas avarentas terras,—nullus color est argento,—nenhuma côr tem a prata,—nisi splendeat—senão brilhar—temperato uso.—com uso moderado.—Proculeius,—Proculeio,—.

notus — conhecido — animi paterni—de animo paterno—in fratres,—para com seos irmãos,—vivet—viverá—extento ævo : —por extensa idade : — fama superstes—a fama sobrevivente — aget illum — o conduzirá — penna—em sua aza — metuente solvi. — que teme soltar-se. — Regnes latiùs—Reines mais largamente (3) —domando—domando —avidum spiritum,—o avido espirito,—quàm—do que—si jungas—se unires—Libyam—a Libya—remotis Gadibus, —a remota Cadix,—et uterque Pænus—e um e outro Carthaginez—serviat—servirem—uni scilicet tibi.—a ti só.—Dirus hydrops—A cruel hydropisia—indulgens sibi—indulgente para si—crescit ;—augmenta-se ;—nec pellit sitim ; —nem sacia a sêde,—nisi fugerit venis—se não fugir das vêas—causa morbi,—a causa da doença,—etaquosus languor—e a aquosa indolencia—albo corpore.—do alvo corpo.— Virtus—A virtude—dissidens plebi—contraria a plebe —eximit—exclue—numero beatorum—do numero dos felizes—Phraaten—a Phraates—redditum—restituido—solio Cyri,—ao throno de Cyro,—dedocetque populum—e faz esquecer o povo—uti—de usar—falsis vocibus,—de falsas vozes (4),—deferens regnum—levando o reino—et diadema tutum—e o diadema seguro—propriamque laurum—e o loureiro proprio—uni,—para aquelle só,—quisquis,—qualquer que,—spectat—olha—ingentes acervos—os grandes montões (5) —oculo irretorto.—com olhar fixo (6).

— «» —

(1) Vide a Ode II do Liv. I—(2) Da riqueza occulta—(3) Ou reinarás, etc.—(4) Faz o povo esquecer de usar de falsas palavras—(5) Riquezas— (6) Com olhar sem cobiça

— «» —

Ode III

Alcaica tricola tetrastropha (1).
Exemplo :

Æquam | memen | to | rebus in | arduis—
Serva | re men | tem, | non secus | in bonis—
Ab in | solen | ti tem | pera | tam—
Lætiti | a, mori | ture | Delli : —

ODE III

A morte aviza que deve-se conservar um termo nas desgraças e igualmente nas felecidades.

Delli—O' Dellio—moriture,—que has de morrer,—memento—lembra-te—servare—de conservar—æquam mentem—um animo constante—in rebus arduis,—nas cousas arduas (2),—non secùs—não de outro modo—in bonis—nas bôas—temperatam—moderado (3)—ab insolenti lætitia: —de excessiva alegria :— seu vixeris mæstus—ou tenhas vivido triste—omni tempore,—por todo tempo,—seu bearis te—ou te tenhas feito feliz (4) —reclinatum—reclinado—in remoto gramine—na grama afastada—per dies festos—pelos dias festivos—interiore nota—com a marca interior —Falerni scilicet vini : — do vinho Falerno : —quà—por onde—pinus ingens—o grande pinheiro—albaque populus —e o branco choupo—amant—gostão—consociare ramis —de ajuntar com os ramos—umbram hospitalem,—a hospitaleira sombra,—et lymphax fugax—e a agua fugitiva (5) —laborat — esforça-se — trepidare—em murmurar—obliquo rivo.—no rio obliquo.— Jube ferre—Manda trazer—huc—para aqui—vina,—vinhos,— et unguenta,—e unguentos,—et flores—e as flores—nimium breves—muito breves—amœnæ rosæ : —da amena rosa : —dum—emquanto —res,—as cousas,—et ætas,—e a idade,—et atra fila—e os negros fios—trium Sororum—das tres Irmãs—patiuntur.—permittem.— Cedes—Tu te retirarás—coemptis saltibus,—dos bosques comprados,—et domo—e da casa—villaque,—e da quinta,—quam—que—flavus Tiberis—o louro Tibre—lavit ; —banha ; —cedes ; —tu te retirarás ; —et hæres—e o herdeiro—potietur—gozará—divitiis—das riquezas—exstructis in altum.—amontoadas em alto.—Divesne scilicet sis—Sejas por ventura rico—natus—nascido —ab Inacho prisco,—do antigo Inacho,—an pauper—ou pobre—et de infima gente,—e de baixa geração,—nil interest,—nada importa,—moreris—mores—sub divo,—ao sereno, — victima — victima—Orci—de Plutão—nil miserantis.—que de nada se compadece.— Omnes—Todos—cogimur—somos impellidos—eodem : —para o mesmo lo-

gar : —urna omnium—a urna de todos—versatur : —é revolvida : —sors—a sorte—exitura scilicet est,—ha de sahir,—seriùs,—mais tarde,—ociùs,—mais cedo,—et nos impositura scilicet est—e nos ha de pôr—cymbæ—na barca —in æternum exilium.—para o eterno desterro.—

— «» —

(1) Vide por ex. a Ode VIII do Liv. I — (2) Isto é nas desgraças — (3) Um animo livre, isento de excessiva alegria — (4) Ou te tenhas alegrado, divertido, recreado, etc. — (5) Corrente.

—«»—

Ode IV

Saphica dicola tetrastropha (1).
Exemplo :

Septi | mi, Ga | des adi | ture | mec', et—
Canta | br'indoc | tum juga | ferre | nostr', et—
Barba | ras Syr | tes, ubi | Maura | semper—
Æstuat | unda ; —

ODE IV

O poeta convida a Septimio para passar a vida no campo Tiburtino ou Tarentino.

Septimi,—O' Septimio,—aditure mecum—que has de ir commigo—Gades,—para Cadix,—et Cantabru—e para o Biscainho—indoctum- ignorante—ferre—em soffrer—juga nostra,—os nossos jugos,—et barbaras Syrtes,—e para as barbaras Syrtes,—ubi—onde—unda Maura—a onda Moura —semper æstuat ;—sempre ferve ;—utinam—oxalá que—Tibur—Tibur—positum—edificada—colono Argeo,—pelo colono Argêo,—sit sedes—seja a habitação—meæ senectæ !

—da minha velhice ! — Sit modus—Seja o termo—lasso scilicet mihi—para mim cançado—maris,—do mar,—et viarum,—e das viagens,—militiæque ! —e da milicia ! — Unde—Donde—si Parcæ iniquæ—se as Parcas inimigas— prohibent scilicet me,—me afastão,—petam—procurarei —dulce flumen—o agradavel rio—Galesi—de Galeso— pellitis ovibus,—com as pelludas ovelhas,—et rura—e os campos—regnata—reinados—Laconi Phalanto.—pelo Lacedemonio Phalanto.— Ille angulus—Aquelle canto—terrarum—das terras—ridet mihi—me agrada—præter omnes, —mais que todos,—ubi—onde—mella—o mel (2)—non decedunt—não cede—Hymetto,—ao Hymetto (3),—baccaque—e a azeitona—certat—porfia—viridi Venafro :— com o verde Venafro (4) :—ubi—onde—Jupiter—Jupiter —præbet—concede—ver longum,—uma longa primavera, —tepidasque brumas ;—e tepidos invernos ;—et Aulon— e o Aulon—amicus—productor—fertili Baccho—de fertil vinho—minimum—de nenhuma sorte—invidet—inveja— uvis Falernis.—as uvas Falernas.— Ille locus—Aquelle logar—et beatæ arces—e os felizes outeiros—postulant te— te convidão—mecum :—commigo :—ibi—ahi—tu sparges —tu borrifarás—debita lacryma—com a lagrima devida— calentem favillam—a cinza quente—vatis amici.—do poeta amigo.

—«»—

(1) Vide por exp. a Ode II do Liv. I —(2) Em portuguez não se usao. plurar de mel —(3) Ao mel de Hymetto—(4) Com a da verde Venafro

—«»—

Ode V

Alcaica tricola tetrastropha (1).
Exemplo :

O sæ | pe me | cum | tempus in | ultimum—
Deduc | te, Bru | to | militi | æ duce,—
Quis te | redo | navit | Quiri | tem—
Dis patri | is : Ita | loque | cœlo,—

gar : —urna omnium—a urna de todos—versatur : —é revolvida : —sors—a sorte—exitura scilicet est,—ha de sahir,—seriùs,—mais tarde,—ociùs,—mais cedo,—et nos impositura scilicet est—e nos ha de pôr—cymbæ—na barca —in æternum exilium.—para o eterno desterro.—

— «» —

(1) Vide por ex. a Ode VIII do Liv. I — (2) Isto é nas desgraças — (3) Um animo livre, isento de excessiva alegria — (4) Ou te tenhas alegrado, divertido, recreado, etc. — (5) Corrente.

—«»—

Ode IV

Saphica dicola tetrastropha (1).

Exemplo :

Septi | mi, Ga | des adi | ture | mec', et—
Canta | br'indoc | tum juga | ferre | nostr', et—
Barba | ras Syr | tes, ubi | Maura | semper—
Æstuat | unda ; —

ODE IV

O poeta convida a Septimio para passar a vida no campo Tiburtino ou Tarentino.

Septimi,—O' Septimio,—aditure mecum—que has de ir commigo—Gades,—para Cadix,—et Cantabru—e para o Biscainho—indoctum- ignorante—ferre—em soffrer—juga nostra,—os nossos jugos,—et barbaras Syrtes,—e para as barbaras Syrtes,—ubi—onde—unda Maura—a onda Moura —semper æstuat ;—sempre ferve ;—utinam—oxalá que—Tibur—Tibur—positum—edificada—colono Argeo,—pelo colono Argêo,—sit sedes—seja a habitação—meæ senectæ !

—da minha velhice ! — Sit modus—Seja o termo—lasso scilicet mihi—para mim cançado—maris,—do mar,—et viarum,—e das viagens,—militiæque ! —e da milicia ! — Unde—Donde—si Parcæ iniquæ—se as Parcas inimigas— prohibent scilicet me,—me afastão,—petam—procurarei —dulce flumen—o agradavel rio—Galesi—de Galeso— pellitis ovibus,—com as pelludas ovelhas,—et rura—e os campos—regnata—reinados—Laconi Phalanto.—pelo Lacedemonio Phalanto.— Ille angulus—Aquelle canto—terrarum—das terras—ridet mihi—me agrada—præter omnes, —mais que todos,—ubi—onde—mella—o mel (2)—non decedunt—não cede—Hymetto,—ao Hymetto (3),—baccaque—e a azeitona—certat—porfia—viridi Venafro :— com o verde Venafro (4) :—ubi—onde—Jupiter—Jupiter —præbet—concede—ver longum,—uma longa primavera, —tepidasque brumas ;—e tepidos invernos ;—et Aulon— e o Aulon—amicus—productor—fertili Baccho—de fertil vinho—minimum—de nenhuma sorte—invidet—inveja— uvis Falernis.—as uvas Falernas.— Ille locus—Aquelle logar—et beatæ arces—e os felizes outeiros—postulant te— te convidão—mecum :—commigo :—ibi—ahi—tu sparges —tu borrifarás—debita lacryma—com a lagrima devida— calentem favillam—a cinza quente—vatis amici.—do poeta amigo.

—«»—

(1) Vide por exp. a Ode II do Liv. I —(2) Em portuguez não se usao. plurar de mel —(3) Ao mel de Hymetto—(4) Com a da verde Venafro

—«»—

Ode V

Alcaica tricola tetrastropha (1).

Exemplo :

O sæ | pe me | cum | tempus in | ultimum—
Deduc | te, Bru | to | militi | æ duce,—
Quis te | redo | navit | Quiri | tem—
Dis patri | is : Ita | loque | cœlo,—

ODE V

O poeta dá os parabens a Pompeo Varo pela sua volta á patria e pela sua saude depois da guerra civil.

O Pompei, — O' Pompeo, — prime—primeiro—meorum sodalium,—dos meos amigos,—sæpe deducte—muitas vezes conduzido—mecum—commigo—in ultimum tempus,—para o ultimo tempo (2),—Bruto duce—sendo Bruto o Chefe—militiæ, —da milicia,—quis—quem—redonavit-te Quritem—restituio-te Romano—Di patriis : —aos Deoses patrios : —Italoque cœlo ?—e ao céo Italiano (3) ?—Cum quo — Com quem—sæpe—muitas vezes—fregi—passei—mero—com vinho (4)—diem morantem,—o vagaroso dia,—coronatus capillos—tendo coroados os cabellos—nitentes—brilhantes (5)—malobrathro Syrio ?—de pomada Syria ? — Tecum—Comtigo—sensi—eu senti—Philippos—Philippos (6)—et celerem fugam,—e a ligeira fugida,—relicta parmula—deixado o escudo—non bene,—não bem (7),—cum — quando—virtus—o valor—fracta scilicet est,—foi humilhado,—et minaces—e os ameaçadores (8)—tetigere—tocarão—turpe solum—a torpe terra—mento.—com a barba.—Sed—Porem—Mercurius celer—o ligeiro Mercurio—sustulit me—livrou-me—paventem—pavoroso—per hostes—por entre os inimigos—denso aere : —em uma densa nuvem : —unda—a onda—resorbens—tornando te a sorver (9)—rursus—de novo—tulit te—levou-te—in bellum—para a guerra—æstuosis fretis.—por tempestuosos mares (10). —Ergo—Portanto—redde—paga—Jovi—a Jupiter—obligatam dapem ; — o banquete promettido ; —deponeque—e recosta—sub lauru mea—debaixo do meo loureiro—latus—o lado—fessum—cançado—longa militia ; pela longa milicia ; —nec parce—nem poupes—cadis—os toneis—destinatis tibi.—destinados a ti.—Exple—Enche—lævia ciboria—os polidos copos—oblivioso Massico scilicet vino ; —do vinho Massico que faz esquecer ; —funde unguenta—derrama os unguentos—de conchis capacibus.—dos vasos proprios.—Quis curat—Quem cuida—deproperare—de fazer ligeiro—coronas—corôas—udo apio—de humido aipo—myrtove ?—ou de murta ?— Quem—A quem

Venus — Venus — dicet — nomeará—arbitrum bibendi ?—arbitro de beber (11) ? — Ego—Eu—non bacchabor—não saltarei—sanius—com mais juizo—Edonis : —que os Edonos (12) : —recepto amico,—recebido o amigo,—dulce est mihi—me è agradavel—furere—enfurecer.

—«»—

(1) Vide a Ode VIII do Liv 1—(1) Da vida—(3) Clima Italiano—(4) isto é—bebendo vinho—(5) Luzidios, perfumados, etc.—(6) A batalha de Philippos—(7) Covardemente, vergonhosamente—(8) Homens ou soldados,—viri, milites—(9) Attrahindo-te—(10) Perigos.—(11) Juiz ou presidente do banquete—(12) Povos da Thracia—.

—«»—

Ode VI

Alcaica tricola tetrastropha (1).

Exemplo :

Non sem | per im | bres | nubibus | hispidos—
Manant | in a | gros, | aut mare | Caspium—
Vexant | in æ | quales | procel | læ—
Usque ; nec | Armeni | is in | oris,—

ODE VI

O poeta consola a um amigo triste pela morte do filho.

Non semper—Nem sempre—imbres—as chuvas—manant nubibus—correm das nuvens—in agros hispidos,—para os asperos campos,—aut—ou—inæquales procellæ—as tempestades inconstantes—usque vexant—sempre agitão—mare Caspium;—o mar Caspio;—nec,—nem,—amice Valgi,—ó amigo Valgio,—glacies iners—o gelo inerte—stat—permanece—per omnes menses—por todos os mezes—in oris Armeniis;—nas regiões Armenias;—aut querceta Gargani—ou os carvalhaes do Gargano—laborant—curvão-se (2)—Aquilonibus,—com os Aquilões,—et orni—e os freixos—viduantur—são despojados—foliis.—das folhas.

—Tu semper urges—Tu sempre affliges (3)—flebilibus modis—com cantos lugubres—Mysten ademptum;—a Myste tirado (4);—nec,—nem,—surgente Vespero,—erguendo-se a estrella da tarde,—nec fugiente—nem fugindo—rapidum solem,—do rapido sol,—amores—os amores (5)—decedumt tibi.—te deixão.— At—Mas—senex—o velho—functus—que gozou—ter—tres vezes—ævo,—da idade (6),—non plo-ravit—não chorou—amabilem Antilochum—o amavel Antilocho—omnes annos:—por todos os annos:—nec—nem—parentes—os paes—aut Phrygiæ sorores—ou as irmãs Phrygias—flevere semper—chorarão sempre—impubem Troilon.—o joven Troilo.—Tandem—Finalmente—desine—deixa—mollium querelarum;—de fracas queixas;—et potius—e antes—cantemus—cantemos—nova trophæa—os novos trophéos (7)—Augusti Cæsaris,—de Augusto Cesar, —et rigidum Nyphaten—e que o frio Nyphates—Medumque flumen—e o rio Medo—additum—unido—gentibus victis—ás nações vencidas—volvere—volvem—minores vortices:—menores turbilhões:—Gelonosque—e que os Gelonos—equitare— cavalgão— exiguis campis—em pequenos campos— intra præscriptum scilicet locum— dentro do logar marcado.—

—«»—

(1) Vide a Ode VIII do Livro I.—(2) São açoutados.— (3) Choras, lamentas— 4 Morto.—(5) Saudades,—(6) Que viveu tres idades (90 annos)—(7) Victorias.

—«»—

Ode VII

Saphica dicola tetrastropha (1).

Exemplo :

Recti | us vi | ves, Lici | ni, ne | qu'altum—
Semper | urgen | do, neque, | dum | pro | cellas—
Cautus | horres | cis, nimi | um pre | mendo—
Littus i | niquum.—

ODE VII

Deve-se conservar a mediocridade e a igualdade de animo em uma e outra fortuna.—

Licini,—O' Licinio,—rectiùs vives,—viverás melhor,—neque semper urgendo—nem sempre sulcando—altum,—o mar,—neque,—nem,—dum—emquanto—cautus—acautelado—horrescis procellas,—temes as tempestades,—nimium premendo—costeando muito—littus iniquum.a— aspera praia.—Quisquis diligit—Todo aquelle que ama—auream mediocridatem,—a excellente mediocridade,—tutus—seguro – caret—carece—sordibus—das immundicias—obsoleti tecti,—d'uma casa arruinada,—sobrius—sobrio—caret —carece—invidenda aula.—de um palacio invejavel.—Sæpius—Muitas vezes—ingens pinus—o grande pinheiro—agitatur—é agitado—ventis;—pelos ventos;—et celsæ turres—e as altas torres—decidunt—cahem—graviore casu,—com mais grave ruina,—fulminaque—e os raios—feriunt—ferem—summos montes.—os mais altos montes.—Pectus bene præparatum—O peito bem preparado—sperat—espera (2)—infestis scilicet rebus,—nas cousas contrarias (3),—secundis —nas prosperas—metuit—teme—alteram sortem: —outra sorte:—Jupiter—Jupiter—reducit—torna a trazer—informes hyemes,—os terriveis invernos,—idem—o mesmo—summovet.—afasta.— Si nunc—Se agora—male scilicet es,—estás mal,—et olim—e para o futuro—non sic erit:—não será assim:—Apollo—Apollo—quondam—algumas vezes—suscitat—desperta—cithara—com a cithara– Musam tacentem,—a Musa calada,—neque semper—nem sempre—tendit arcum.—arma o arco.—Appare—Apparece (4)—animosus atque fortis—animoso e forte—rebus angustis:—nas circumstancias difficeis (5):— idem—tu mesmo—sapienter—sabiamente—contrahes—recolherás—turgida vela—as velas inchadas—vento—pelo vento—nimium secundo—muito favoravel.—

—«»—

(1) Vide a Ode II do Livro I.—(2) Tem esperança,—(3) Desgraças.—(4) Mostra-te,—(5) Na pobreza, miseria, etc.

—«»—

Ode VIII

Alcaica tricola tetrastropha. (1).

Exemplo :

Quid bel | lico | sus | Cantaber, | et Scythes,—
Hirpi | ne Quinc | ti, | cogitet, | Adria—
Divi | sus ob | jecto, | remit | tas—
Quærere ; | nec trepi | des in | usum—

— ODE VIII —

Diz o poeta que devem-se deixar os cuidados inuteis.—
Hirpine Quincti,—O' Quincio Hirpinio,—remittas quærere—deixes de indagar—quid cogitet—o que medite—belicosus Cantaber,—o guerreiro Biscainho,—et Scythes,—it o Scytha,—divisus—separado—Adria objecto ;—pelo Adriatico opposto ;—nec trepides—nem te apresses (2)—in usum—para o uso (3)—ævi—da idade (4)—poscentis pauca scilecet negotia.—que pede poucas cousas.—Levis juventas—A inconstante mocidade—et decor—e a belleza—fugit retro,—fogem para traz (5),—pellente arida canitie—dissipando a triste velhice—lascivos amores,—os lascivos amores,—facilemque somnum.—e o facil somno.—Non semper est — nem sempre ha—idem honos—a mesma belleza floribus vernis,—para as flores da primavera (6),—ne nu—nem—Luna rubens—a Lua vermelha—nitet—brilha—uno vultu.—com um só semblante (7).—Quid fatigas—Porque fatigas—animum—o animo—minorem—inferior—æternis conciliis ? aos eternos conselhos ?—Cur—Porque razão—jacentes—deitados—sic—assim—temere—descortezmente (8)—vel—ou—sub alta platano—debaixo do alto platano—vel hac pinu,—ou deste pinheiro,—et odorati canos capillos (9)—e te d[illegible] os os brancos cabellos—rosa—com a rosa—[illegible]—[illegible]ntados—Assyria nardo,—com o unguento Assyri[illegible]—[illegible]p tamus,—não bebemos,—dum licet ?—emquanto é licito ?—Evius—Baccho—dissipat—dissipa—curas edaces.—os inquietadores cuidados.—Quis puer—Que rapaz—restinguet ocyús—temperará mais

DEFEITO DE IMPRESSÃO

ligeiro—pocula—os copos—ardentis Falerni scilicet vini,—do ardente vinho Falerno,—prætereunte lympha ? com a agua corrente ?—

— «» —

(1) Vide a Ode VIII do Liv. I—(2) Ou te perturbes, te confuudas, receies, etc.—(3) Para a necessidade, para passar, etc.—(4) Da vida.—(5) Retrocedem, passão-se.—(6) Nem sempre as flores da primavera tecm a mesma graça.—(7) Phase.—(8) Sem ceremonia.—(9) Syntaxe grega, circa ou secundum, etc.—

— «» —

Ode IX

Dicola tetastropha (1).

Exemplo :

Nolis | longa feræ | bella Numan | tiæ.—
Nec di | r'Annibalem, | nec Siculum | mare—
Pœno | purpureum | sanguine, mol | libus—
Apta | ri citharæ | modis :

Ou :

Nolis | longa fe | ræ | bella Nu | mantiæ,—
Nec di | r'Anniba | lem, | nec Sicu | lum mare—
Pœno | purpure | um | sanguine, | mollibus—
Apta | ri citha | ræ modis :

— ODE IX —

O poeta louva a mulher de Mecenas.—

Nolis—Não queiras—aptari—que sejão accommodados—citharæ—á cithara—mollibus modis—em doces cantos—longa bella—as longas guerras—feræ Numantiæ,—da feroz Numancia,—nec dirum Annibalem,—nem o cruel Annibal,—nec Siculum mare—nem o mar da Sicilia—purpureum—envermelhecido—Pœno sanguine:—pelo sangue Carthaginez:—nec sævos Lapithas,—nem os crueis Lapithas,—et Hylæum—e Hylêo—nimium mero,—bebedor de muito vinho(2),—juvenesque Telluris—e os filhos da Terra—domitos—vencidos—Herculea manu,—pela mão de Hercules,

—unde—donde—fulgens domus—a brilhante casa—veteris Saturni—do velho Saturno—contremuit periculum :—temeo o perigo :—tuque,—e tu,—Mæcenas,—ó Mecenas,—dices meliús — cantarás melhor—pedestribus historiis—em simples historias (3)—prælia Cæsaris,—os combates de Cesar,—collaque—e os pescoços—regum minantium—dos reis ameaçadores—ducta—conduzidos—per vias.—pelas ruas.—Musa—A Musa—voluit—quiz—me dicere—que eu celebrasse—dulces cantus—os doces cantos—dominæ Lycimniæ,—da senhora Lycimnia (4),—me scilicet dicere—que eu celebrasse—oculos—os olhos—lucidum fulgentes—claramente brilhantes—et pectus—e o peito—bene fidum—bem fiel—mutuis amoribus :—aos mutuos amores :—quam—á qual—nec dedecuit—nem foi indecente (5)—ferre pedem—levar o pé (6)—choris,—nos córos,—nec certare—nem porfiar—joco, no jogo,—nec dare brachia—nem dar os braços—ludentem—brincando—nitidis virginibus,—com as bellas virgens,—sacro die—no sagrado dia—celebris Dianæ.—da celebre Diana.—Num—Por ventura—tu velis—tu quererias—permutare—trocar—crine Lycimniæ—pelo cabello de Lycimnia—quæ scilicet negotia—aquellas couzas que—dives Achæmenes—o rico Achemenes—tenuit,—possuio,—aut opes Mygdonias—ou as riquezas Mygdonias—pinguis Phrygiæ,—da fertil Phrygia,—aut plenas domos—ou as casas ricas—Arabum?—dos Arabes ?—

— «» —

(1) Vid. a Ode V. do Liv. I.— (2) Excessivo em vinho.— (3) Em simples prosa, em estylo pedestre.— (4) Tua.— (5) Nem se deshonrou.— (6) Dançar.—

— «» —

Ode X

Alcaica tricola tetrastropha (1).
Exemplo :

Ill'et | nefas | to | te posu | it die,—
Quicum | que pri | m', et | sacrile | gá manu—
Produ | xit, ar | bos, in | nepo | tum—
Pernici, | opprobri | umque | pagi :—

— ODE X —

O poeta invoca as Furias contra uma arvore que cahindo quasi o tinha opprimido.—

Arbos,—O' arvore,—ille—aquelle—quicumque—qualquerque—primum—primeiramente—et—não só—te posuit—te plantou—nefasto die,—em fatal dia,—et—como tambem—produxit—cultivou—sacrilegà manu,—com a mão sacrilega,—in perniciem—para a calamidade—nepotum—dos netos—opprobriumque—e opprobrio—pagi :—da aldea :—crediderim—eu acreditaria—illum—que elle—et—não só—fregisse—quebrara (2)—cervicem—o pescoço—parentis sui,—de seu pae,—et—como tambem—sparsisse—borrifara—penetralia—os interiores—nocturno cruore—com o sangue nocturno—hospitis.—do hospede.—Ille,—Aquelle,—qui—que—statuit te—collocou te—agro meo,—no meo campo,—triste lignum,—ó fatal madeira,—te—a ti—caducum—para cahir—in caput—sobre a cabeça—domini immerentis,—do senhor innocente (3),—tractavit—manuseou—venena Colchica—os venenos Colchicos—et quicquid nefas—e todo sacrilegio que—usquam—jamais—concipitur.—é concebido.—Quid—O que—quisque—cada um—vitet,—evite (4), —nunquam—nunca—cautum est satis—está bastante acautelado—homini—pelo homem (5) in horas.—por todas as horas.—Navita Pœnus—O marinheiro Carthaginez—perhorrescit Bosphorum,—teme o Bosphoro,—neque—nem—aliunde—de outra parte—timet ultra—teme mais—cæca fata ;—os destinos occultos ;—miles—o soldado—scilicet timet—teme—sagittas—as settas—et celerem fugam—e a ligeira fugida—Parthi ;—do Partha ;—Parthus—o Partha—scilicet timet—teme—catenas,—as cadeas,—et Italum robur :—e a força Italiana :—sed—porem—improvisa vis—a imprevista violencia—lethi—da morte—rapuit,—arrebatou,—rapietque—e arrebatará—gentes.—as gentes.—Quam pene—Quão perto—vidimus—vimos—regna—os reinos—furvæ Proserpinæ,—da negra Proserpina,—et judicantem Æacum,—e Eaco que julga,—sedesque descriptas—e as habitações descriptas—piorum,—dos piedosos,—et Sappho—e Sappho—querentem—que

se queixa—de puellis popularibus—das donzellas populares (6)—Æoliis fidibus ;—com a lyra Eolia (7) ; et te. —e a ti,—Alcæe, —ó Alcêo,—sonantem—que cantas—plenius—mais perfeitamente—aureo plectro—no alaúde da ouro—dura mala—os crueis males—navis,—da não,—dura scilicet mala—os crueis males—fugæ,—da fugida,—dura scilicet mala—os crueis males—belli !—da guerra !—Umbræ— As sombras — mirantur— admirão—utrumque—que um e outro—dicere—cantem—digna scilicet negotia—cousas dignas—sacro silentio ;—do sagrado silencio ;—sed —porém—vulgus—o povo—densum humeris—compacto de hombros (8) — bibit aure magis — ouve com mais attenção—pugnas,—os combates,—et exactos tyrannos.—e os tyrannos expulsos.—Quid mirum scilicet negotium ?—Que cousa admiravel ?—ubi—quando—bellua centiceps—a fera de cem cabeças—stupens—pasmando se—illis carminibus—com aquelles versos—demittit—abaixa—atras aures,—as negras orelhas,—et angues—e as cobras—intorti—entrelaçadas—capillis Eumenidum—nos cabellos das Furias—recreantur ?—recreão-se ?—Quin—Além disso—et Prometheus—não só Promethêo—et—como tambem—parens Pelopis—o pae de Pelope—dulci sono—com o doce som—decipitur laborum ;—esquecem-se dos trabalhos ; —nec—nem—Orion—Orion—curat—cuida— agitare leones,—de perseguir os leões,—aut timidos lyncas.—ou os timidos lynces.—

— «» —

(1) Vide a Ode VIII do Liv. I. — (2) Estrangulara— (3) Que não merecia — (4) Isto é—por mais que cada um evite etc.— (5) Isto é—o homem nunca se acautelou bastante etc.— (6) Plebéas— (7) Com a lyra de Lesbos— (8) Reunido, junto.—

— «» —

Ode XI

Alcaica tricola tetrastropha (1)

Exemplo :

Eheu ! | fuga | ces, | Posthume, | Posthume,—
Labun | tur an | ni ; | nec pie | tas moram—
Rugis, | et ins | tanti | senec | tæ—
Afferet, | indomi | tæque | morti :—

— ODE XI —

Brevidade da vida, necessidade da morte.—

Eheu ! —Ah !—Posthume, —ó Posthumo,—Posthume, —Posthumo,—anni—os annos—labuntur fugaces ;—passão ligeiros ;—nec pietas nem a piedade—afferet moram—trará demora—rugis,—ás rugas,,—et instanti senectæ,—e á velhice imminente,—indomitæque morti :—e à indomita morte :—non,—não,—amice,—ó amigo,—si places—se aplacares—trecenis tauris,—com trezentos touros,—quotquot dies eunt,—por todos os dias que vão,—illacrymabilem Plutona :—o inexoravel Plutão :—qui—que - compescit—reprime—Geryonem ter amplum,—a Geryão tres vezes grande, (2)—Tityonque—e a Ticio—tristi unda,—com a triste onda,—enaviganda—que hade ser navegada—scilicet—na verdade—omnibus,—por todos,—quicumque —quaesquer que—vescimur—vivemos—munere terræ ;—do fructo da terra ;—sive erimus reges,—ou seremos reis, —sive inopes coloni.—ou pobres lavradores.—Frustra—Debalde—carebimus—careceremos— cruento Marte,—do sanguinolento Marte (3),—fractisque fluctibus—e das ondas quebradas—rauci Adriæ ;—do rouco Adriatico ;—frustrà—debalde—per autumnos—pelos outomnos—metuemus —temeremos—Austrum— o Austro—nocentemcorporibus.—nocivo aos corpos.—Ater Cocytus—O negro Cocyto errans—errante—flumine languido—com a languida corrente—visendus scilicet est,—ha de ser visto,—et genus infame—e a geração infame—Danai,—de Danão,—Sisyphusque Æolides—e Sisypho Eolide—damnatus—condemnado longi laboris.—a longo trabalho.—Tellus,—A terra,—et domus,—e a casa,—et placens uxor—e a agradavel mulher —linquenda scilicet sunt ;—devem ser deixadas;—neque—nem—harum arborum, —destas arvores,—quas colis,—que cultivas,—ulla—alguma—sequetur—seguirá—te—a ti —brevem dominum,—breve senhor,—præter invisas cupressos.—além dos odiosos cyprestes.—Hæres—O herdeiro—dignior—mais digno—absumet—consumirá—Cæcuba scilicet vina—os vinhos Cecubos—servata—conservados—centum clavibus ;—com cem chaves ;—et tinget—e tingirá

—pavimentum superbum—o soberbo pavimento—mero—com o vinho—potiore—melhor—cænis pontificum.—para as cêas dos pontifices.—.

— «» —

(1) Vide a Ode VIII do Liv. I.— (2) De tres corpos, vide a nota de Hor— (3) Debalde fugiremos etc. —

— «» —

Ode XII

Alcaica tricola tetrastropha (1).
Exemplo :

Jam pau | c'ara | tro | jugera | regiæ—
Moles | relin | quent : | undique | latius —
Exten | ta vi | sentur | Lucri | no—
Stagna la | cu, plata | nusque | cælebs.

—ODE XII—

O poeta oppôe ao luxo moderno a parcimonia e frugalidade dos antigos.

Jam—Já—regiæ moles—os edeficios reaes (2)—relinquent—deixarão—pauca jugera—poucas geiras—aratro : para o arado : —undique—de todas as partes—extenta stagna—os extensos tanques—visentur—serão vistos—latiús—mais largamente—lacu Lucrino,—do que o lago Lucrino,—platanusque cælebs—e o platano solteiro (3)—evincet ulmos : —vencerá os olmeiros : —tum—então—violaria,—os violaes,—et myrtus,—e a murta,—et omnis copia—e toda a abundancia — narium—de perfumes—spargent odorem—espalharão cheiro—olivetis fertilibus—pelos ferteis olivaes—domino priori : —para o primeiro senhor : —tum—então—spissa laurea—o espesso loureiro—excludet—impedirá (4)—ramis—com os ramos—fervidos ictus.—os ardentes golpes (5).—Non præscriptum scilicet est—Não foi determinado—ita—assim—auspiciis—pelos auspicios—Romuli—de Romulo—et intonsi Catonis,—e do intonso Catão,—veterumque norma—e pela norma dos antigos.—Illis—Para elles—privatus census—a riqueza particular—erat brevis ; —era pequena ; —commune—o commum (6)—magnum : —grande : —privatis—para os particulares — nulla porticus — nenhum portico—metata decempedis—medido com varas de dez pés—excipiebat—recebia—opacam Arcton ; —o sombrio Norte ;—nec—nem—leges—as leis—sinebant—permittião—spernere—desprezar—fortuitum cespitem,—o fortuito torrão,—jubentes—mandando—decorare—ornar—publicò sumptu—á custa publica—oppida—as cidades—et templa Deorum,—e os templos dos Deoses,—novo saxo—com pedra nova.

—«»—

(1) Vide a Ode VIII do Liv. I—(2) Sumptuosos, magnificos, etc.—(3) Esteril ou que não t-m vide—(4) Amparará—(5) Raios do Sol—(6) Bem commum.

—«»—

Ode XIII

Saphica dicola tetrastropha (1).
Exemplo :

Oti | um Di | vos rogat | in pa | tenti—
Prensus | Ægæ | o, simul | atra | nubes—
Condi | dit Lu | nam, neque | certa | fulgent—
Sidera | nautis ; —

— ODE XIII —

A tranquillidade de espirito é desejada por todos : esta porém somente se consegue moderando os apetites.

Prensus scilicet homo—O homem sorprehendido—in patenti Ægæo—no patente Egeo—rogat otium—pede descanço—Divos,—aos Deoses,—simul—tanto que—atra nubes—a negra nuvem—condidit Lunam,—occultou a Lua,—neque certa sidera—nem os astros certos—fulgent nautis ;—brilhão para os marinheiros ;—Grospho,—ó Grospho,—Thrace—a Thracia—furiosa bello—furiosa na guerra—otium scilicet rogat,—pede o descanço,—Medi—os Medos—decori pharetra—ornados de aljava—otium scilicet rogant,—pedem o descanço,—non venale—que não se vende—gemmis,—por pedras preciosas,—neque purpura,—nem pela purpura,—nec auro.—nem pelo ouro.—Enim—Porquanto—gazæ—os thesouros—neque lictor consularis,—nem o lictor consular,—non summovet—não afastão—

miseros tumultus—os tristes tumultos—mentis—da mente —et curas—e os cuidados—volantes—que voão—circum laqueata tecta.—em torno dos tectos forrados.—Vivitur bene parvo—Vive-se bem com pouco—cui—por aquelle a quem (2)—paternum salinum—o paterno saleiro—splendet —brilha—in mensa tenui : —na mesa moderada (3) : — nec timor—nem o temor—aut cupido sordidus—ou a avarenta cobiça—aufert—tira—leves somnos.—os leves somnos.— Quid — Porque —fortes—fortes—brevi ævo—para breve tempo—jaculamur—pretendemos—multa scilicet negotia ?—muitas couzas ?—Quid—Porque—mutamus—mudamos — terras — para terras—calentes—aquecidas—alio sole ? — por outro sol ? —Quis exul—Que desterrado—patriæ—da patria—fugit quoque se ?—foge tambem de si (4) ?—Vitiosa cura—O vicioso cuidado—scandit—sobe—æratas naves,—ás náos bronzeadas,—nec—nem—relinquit —deixa—turmas equitum,—os esquadrões de cavalleiros,—ocior—mais ligeiro—cervis,—que os veados,—et ocior—e mais ligeiro—Euro—que o Euro—agente nimbos.—que conduz chuvas. — Lætus animus — O animo alegre—in præsens, — no presente, — oderit—aborreça—curare—de cuidar—quod ultra est :—no que está além (5) :—et temperet—e tempere—amara scilicet negotia—as couzas desagradaveis—læto risu.—com alegre riso.—Nihil est beatum —Nada é feliz—ab omni parte.—de toda parte (6).— Cita mors—A apressada morte—abstulit—levou—clarum Achillem,—o illustre Achilles,—longa senectus—a longa velhice—minuit Tithonum :—diminuio a Tithão :—et forsan —e talvez—hora—o tempo—porriget mihi—me offerecerá —quod—o que—negarit tibi.—tiver-te negado.—Greges centum—Cem rebanhos—Siculæque vaccæ—e vaccas da Sicilia—mugiunt—mugem—circum te,—em torno de ti,—equa—a egua—apta quadrigis—propria para carroças—tollit hinnitum—levanta rincho—tibi,—para ti,—lanæ—as lãs—bis tinctæ—duas vezes tintas—Afro murice—com a purpura Africana—vestiunt te :—te vestem :—Parca—A Parca—non mendax—não mentirosa—dedit mihi—concedeo-me — parva rura—pequenos campos—et spiritum tenuem—e o fraco espirito—Graiæ Camænæ,—da Musa

Grega,—et spernere—e desprezar—malignum vulgus.—o maligno vulgo.

—«»—

(1) Vide a Ode II do Liv. I—(2). Isto é—vive bem com pouco aquelle que etc.— ; cui—dativo complemento de vivitur, passivo, sujeito—vita—(3) Frugal—(4) Evita os seus apetites, suas paixões—(5) Isto é—de pensar no futuro—(6) Ab omni parte—absolutamente, inteiramente.

—«»—

Ode XIV

Alcaica tricola tetrastropha (1).
Exemplo :

Cur me | quere | lis | exani | mas tuis ? —
Nec Dis | ami | c'est, | nec mihi, | te prius—
Obi | re, Mæ | cenas, | mea | rum—
Grande de | cus colu | menque | rerum.—

ODE XIV

O poeta consola a Mecenas que se queixa dos encommodos das doenças e da velhice, e diz que elle não lhe ha de sobreviver.

Cur—Porque—exanimas me—me desanimas—tuis querelis ?—com tuas queixas ?— Mæcenas,—O' Mecenas,—grande decus—grande gloria—columenque—e amparo—mearum rerum—de minhas cousas,—nec—nem—amicum est—é agradavel—Dis,—aos Deoses,—nec mihi,—nem a mim,—te—que tu—obire priús.—morras primeiro (2).—Ah !—Ah !—si vis maturior—se uma força mais apressada (3)—rapit—arrebata—te—a ti—partem meæ animæ,—parte de minha alma.—quid—porque—altera moror—eu a outra me demoro (4)—nec carus æquè—nem igualmente caro—nec superstes integer ?—nem sobrevivendo inteiro ?—Ille dies—Aquelle dia—ducet—levará—utramque ruinam.—uma e outra ruina.—Ego—Eu—non dixi perfidum sacramentum : —não prestei juramento falso : — ibimus,—iremos,—ibimus,—iremos,—utcumque præcedes,—de qualquer modo que precederes.—comites—como companheiros — parati — preparados—carpere—a tomar—supremum iter.—o ultimo caminho.—Nec—Nem—spiritus—

o halito—Chimæræ igneæ,—da Chimera inflammada,—nec,—nem,—si resurgat—ainda que resuscite—centimanus Gyas—Gyas de cem mãos—unquam—jamais—divellet me: —me apartará:—sic—assim—placitum scilicet est—agradou—potenti Justitiæ—á poderosa Justiça—Parcisque,—e ás Parcas.—Seu Libra.—Ou a Libra.—seu Scorpius formidolosus,—ou o terrivel Escorpião,—pars violentior—parte mais violenta—natalis horæ,—da hora nataliciа,—seu Capricornus—ou o Capricornio—tyrannus—tyranno—undæ Hesperiæ—da onda da Hesperia—adspicit me:—me vê:—utrumque nostrum astrum—um e outro astro nosso—consentit—combinão-se—incredibili modo.—de incrivel modo. —Tutela Jovis—A protecção de Jupiter—refulgens—brilhando—eripuit te—te arrebatou—impio Saturno,—ao impio Saturno,—tardavitque alas—e retardou as azas—volucris fati,—do ligeiro destino,—cùm—quando—populus frequens—o povo numeroso—crepuit ter—repetio tres vezes—lætum sonum—alegre som—theatris:—nos theatros: —truncus—o tronco—illapsus cerebro—cahindo na cabeça —sustulerat me,—me teria morto,—nisi Faunus,—se Fauno,—custos—protector—Mercurialium vivorum,—dos homens doutos,—levasset ictum—não aparasse o golpe—dextra.—com a dextra.—Memento—Lembra-te—reddere victimas—de pagar as victimas—ædemque votivam:—e o templo promettido:—nos feriemus—nós feriremos—humilem agnam.—uma humilde ovelha.

—«»—

(1) Vide a Ode VIII do Liv. I—(2) Que eu, me—(3) Morte—(4) Eu que sou a outra parte me demoro.

—«»—

Ode XV

Dicola distropha (1).

O primeiro verso de cada estrophe é jambico archilochio dimetro catalectico; jambico, porque nelle predomina o pé jambo; archilochio, porque foi inventado pelo poeta Archilocho; dimetro, porque tem duas especies de pés; e catalectico, porque nelle falta uma syllaba. Este verso consta de

tres pés: 1° amphimacro, 2° e 3° jambos. O segundo verso de cada estrophe é jambico archilochio trimetro catalectico, composto de cinco pés jambos e uma cesura.

Exemplo:

Non ebur, | nequ' au | reum—
Mea | reni | det in | domo | lacu | nar:—

Outros pretendem que o primeiro verso seja trochaico euripidio dimetro catalectico, composto de tres pés trochêos e uma cesura; e o segundo jambico hypponacteo trimetro catalectico, de cinco pés: 1° e 3° jambos ou espondêos, 2° e 4° jambos, e uma cesura

Exemplo:

Non e | bur, ne | qu'aure | um—
Mea | reni | det in | domo | lacu | nar:—

— ODE XV —

Diz o poeta que elle vive contente com pouco; que todos os outros esquecidos da morte não deixão de procurar, de edificar, etc.

Non renidet ebur,—Não reluz marfim,—neque aureum lacunar—nem forro dourado—in domo mea:—em minha casa:—non trabes Hymettiæ—nem traves do Hymetto—premunt—sustentão—columnas recisas—columnas cortadas—ultima Africa:—na ultima Africa (2):—neque—nem —ignotus hæres—como herdeiro desconhecido—occupavi —eu occupei—regiam Attali:—o palacio de Attalo:—nec honestæ clientæ—nem honestas creadas—trahunt mihi —fião para mim—Laconicas purpuras.—as purpuras Lacedemonias.—At—Mas—est scilicet mihi—eu tenho—fides —fé—et benigna vena—e benigna veia—ingeni:—de engenho:—divesque—e o rico—petit me pauperem:—procura a mim pobre:—nihil supra—nada mais—lacesso Deos: —rogo aos Deoses:—nec—nem—satis beatus—bastante feliz—unicis Sabinis scilicet agris,—com os unicos campos Sabinos,—flagito—eu peço—largiora scilicet negotia—mais abundantes couzas—potentem amicum.—ao amigo poderoso.—Dies—O dia—traditur die,—é succedido pelo dia (3) —novæque lunæ—e as luas novas—pergunt interire.—con-

tinuão a desapparecer.—Tu—Tu—sub ipsum funus—pouco antes da mesma morte (1)—locas—dás de empreitada—marmora—marmores—secanda;—para serem cortados;—et immemor sepulchri—e esquecido da sepultura—struis domos;—levantas casas:—parumque locuples—e pouco rico—continente ripâ,—com a terra firme,—urges—insistes—summovere—em afastar—littora maris—as praias do mar—obstrepentis Baiis.—que murmura em Baias.—Quid quod—Qual a razão porque—usque revellis—sempre arrancas—proximos terminos—os proximos marcos—agri,—do campo,—et avarus—e avarento—salis—saltas—ultra limites—alem dos limites—clientium?—dos clientes?—Et uxor—E a mulher—et vir—e o marido—ferens in sinu—levando no seio—paternos Deos,—os Deoses patrios,—sordidosque natos—e os pobres filhos—pellitur.—são expulsos.—Tamen—Comtudo—nulla aula—nenhum palacio—certior—mais certo—fine destinata—que o fim destinado—rapacis Orci—do voraz Inferno—manet scilicet te—espera-te—divitem herum.—rico senhor.—Quid ultra tendis?—Que mais pretendes?—æqua tellus—a justa terra—recluditur pauperi—abre-se ao pobre—pueris que regum,—e aos filhos dos reis,—nec—nem—satelles Orci—o guarda do Inferno—captus ouro—subornado com ouro—revexit—tornou a trazer—callidum Promethea.—o astuto Prometheo.—Hic—Este—coercet—detêm—superbum Tantalum—o soberbo Tantalo—atque genus Tantali:—e a geração de Tantalo:—hic—este—vocatus atque non vocatus,—chamado e não chamado,—audit,—ouve,—levare—para alliviar—pauperem—o pobre—functum laboribus—que passou pelos trabalhos.—

—«»—

(1) Esta Ode é a unica desta especie em Hor.—(2) Na extremidade, ou nos fins da Africa.—(3) O dia succede ao dia.—(4) Nas portas da morte.

Ode XVI

Alcaica tricola tretrastropha (1).
Exemplo:

Bacch'in | remo | tis | carmina | rupibus—
Vidi | docen | tem, | credite, | posteri,—
Nymphas | que dis | centes, | et au | res—
Capripe | dum Saty | ror'a | cutas.

— ODE XVI —

O poeta louva ao Deos Baccho que elle confessa ter tido por mestre e doutor da poesia.

Vidi—Eu vi—Bacchum—Baccho—docentem carmina—ensinando versos—in remotis rupibus—em rochedos afastados,—credite posteri,—acreditae ó vindouros,—Nymphasque discentes,—e as Nymphas apprendendo,—et aures acutas—e os ouvidos attentos—capripedum Satyrorum.—dos Satyros de pés de cabra.—Evoe!—Viva Baccho!—mens—a mente—trepidat—confunde-se—recenti metu,—com o novo medo,—lætaturque—e se alegra—turbidum—perturbadamente—pectore pleno—com o peito cheio—Bacchi.—de Baccho (2).—Evoe!—Viva Baccho!—parce,—perdoa,—parce,—perdoa,—Liber,—ó Baccho,—metuende—temivel—gravi thyrso!—pela grave lança!—Fas est mihi—E-me licito—cantare—celebrar—pervicaces Thyadas,—as pertinazes Bacchantes,—fontemque vini,—e a fonte de vinho,—et rivos—e os rios—uberes lactis,—abundantes de leite,—atque—e—iterare—repetir—mella—o mel (3)—lapsa—que cahe—truncis cavis.—dos concavos troncos.—Et fas scilicet est—E é licito—scilicet cantare—celebrar—honorem—a honra—beatæ conjugis—da feliz esposa—additum—unida (4)—stellis,—ás estrellas,—tectaque Penthei—e as casas de Pentheo—disjecta—destruidas—non levi ruina,—não com leve ruina,—et exitium—e a desgraça—Thracis Lycurgi.—do Thracio Lycurgo.—Tu flectis—Tu dobras (5)—amnes,—os rios,—tu—tu (6)—mare barbarum:—o mar barbaro:—tu uvidus—tu embriagado—in jugis separatis—nos cumes separados—coerces—apertas—nodo viperino—com o nó viperino—sine fraudo—sem damno—crines—os cabellos—Bistonidum—das Thracias.—Tu,—Tu,—cum scanderet—subindo—cohors impia—a impia cohorte—Gigantum—dos Gigantes—per arduum pelo alto—regnà parentis,—aos

reinos do pae,—retorsisti—repelliste—Rhetum—a Retho—
unguibus leonis—com unhas de leão—horribilique mala:—
e com horrivel queixo:—quamquam—posto que—dictus
aptior—chamado mais apto—choreis—para danças—et jo-
cis—e graças — ludoque,—e jogo,—non ferebaris—não
eras julgado—sat idoneus—bastante idoneo—pugnæ:—pa-
ra o combate:—sed—porém—idem—tu mesmo—eras me-
dius—eras medianeiro—pacis—da paz—bellique.—e da
guerra.—Insons Cerberus—O Cerbero innocente—atterens
leniter—roçando brandamente—caudam—a cauda—vidit
te—te vio—decorum—ornado—aureo cornu,—com o chi-
fre de ouro,—et—e—tetigit—tocou—trilingui ore—com a
bocca de tres linguas—pedes—os pés—cruraque—e as
pernas—recedentis—de ti que te retiravas.—

—«»—

(1) Vide a Ode VIII do Liv. I.—(2) De vinho.—(3) Tornar a celebrar o mel (traduze-se pelo sing.)—(4) A honra.—(5) Mudas.—(6) Flectis.

Ode XVII

Alcaica tricola tetrastropha (1).
Exemplo:

Non u | sita | ta, | nec tenu | i ferar—
Penna, | bifor | mis | per liqui | d'æthera—
Vates: | nequ' in | terris | mora | bor—
Longius; | invidi | aque | major—

— ODE XVII —

O poeta promette a si mesmo uma fama immortal.

Vates biformis—Eu poeta de duas fórmas—ferar—serei levado—per liquidum æthera—pelo ar puro—penna—por aza—non usitata,—não usada,—nec tenui:—nem fraca:—neque—nem—morabor — me demorarei — longius —por mais tempo—in terris;—nas terras (2);—major ue invidia—e maior que a inveja—relinquam urbes.—deixarei as cidades.—Ego—Eu—sanguis—sangue (3)—pauperum parentum—de pobres paes—non obibo,—não morrerei,—ego

—eu—quem vocas,—a quem chamas,—dilecte,—ó amado (4),—non scilicet obibo,—não morrerei,—Mæcenas,—ó Mecenas,—nec cohibebor—nem serei detido—Stygia unda.—pela onda Stygia.—Jam—Já—jam—já—asperæ pelles—as asperas pelles—residunt—assentão-se—cruribus;—nas pernas (5);—et mutor—e eu sou mudado—in alitem album—em ave branca—superne;—de cima (6);—levesque plumæ—e leves pennas—nascuntur—nascem—per digitos—pelos dedos—humerosque.—e pelos hombros (7).—Jam—Já—canorus ales,—eu ave sonora.—tutior—mais seguro—Icaro Dædaleo,—do que Icaro Dedaleo,—visam—visitarei—littora—as praias—gementis Bosphori,—do gemente Bosphoro,—Syrtesque Getulas;—e os recifes Getulios,—Hyperboreosque campos.—e os campos Hyperboreos.—Colchus,—O Colcho,—et Dacus—e o Daco—quique—dissimulat metum—dissimula o medo—cohortis Marsæ,—da cohorte Marsa,—et ultimi Geloni—e os ultimos Gelonos—noscent me:—me conheceráõ:—peritus Iber—o douto Hespanhol—Rhodanique potor—e o bebedor do Rhodano—discet me.—me apprenderáõ (8).—Næniæ,—As nenias,—luctusque turpes,—e os vergonhosos prantos,—et querimoniæ—e as queixas—absit—estejão ausentes—inani funere:—do inutil funeral (9):—compesce clamorem,—modera o clamor,—ac mitte—e deixa—supervacuos honores—as superfluas honras—sepulchri.—da sepultura.—

—«»—

(1) Vide a Ode VIII do Liv. I.—(2) No mundo.—(3) Ou descendente.—(4) Algumas edicções trazem—dilecte—sem a virgula, e então concorda com—Mæcenas—ó amado Mecenas.—(5) Cobrem as minhas pernas.—(6) Isto é—no rosto.—(7) Pelos meus dedos e hombros.—(8) Isto é—estudarão por mim ou por meus versos.—(9) Vide a nota de Horacio.

Livro terceiro das Odes de Q. Horacio Flacco

Ode I

Alcaica tricola tetrastropha. (1)

Exemplo :

Odi | profa | num | vulgus, et | arceo :—
Fave | te lin | guis ! | Carmina | non priùs—
Audi | ta, Mu | sarum | sacer | dos,—
Virgini | bus pue | risque | canto.

— ODE I —

O poeta disserta brilhantemente sobre o culto da Divindade, sobre a necessidade da morte, sobre os meios de reprimir as paixões, etc.

Odi,—Eu aborreço,—et arceo—e affasto—profanum vulgus :—o vulgo profano :—favete linguis !—favorecei com as linguas ! (2)—Sacerdos Musarum—Eu sacerdote das Musas—canto—canto—virginibus—para as virgens—puerisque—e para os moços—carmina—versos—non priùs audita.—não antes ouvidos.—Imperium—O imperio—timendorum regum—dos timiveis reis—est—é—in ipsos greges,

—sobre as mesmas multidões, (3) —in ipsos reges—sobre os mesmos reis—scilicet est—é—imperium Jovis,—o imperio de Jupiter,—clari—illustre—Giganteo triumpho,—pelo triumpho sobre os Gigantes,—moventis—que move (4) cuncta scilicet negotia—todas as cousas—supercilio.—com um aceno.—Est ut vir—Acontece que um varão—ordinet arbusta—ordene os arvoredos (5)—sulcis nos sulcos—latiùs—mais largamente—viro scilicet alio :—que outro varão ;—hic petitor—este candidato—generosior—mais nobre—descendat in campum :—desça ao campo :hic—este melior—melhor—moribus—pelos costumes—famâque—e pela fama—contendat :—peleje :—sit illi—tenha elle—major turba—maior turba—clientium.—de clientes.—Necessitas—A Necessidade—sortitur—tira por sorte—æquâ lege—com igual lei—insignes et imos :—os nobres e os baixos:—urna capax—a urna capáz—movet—move—omne nomen.—todo nome.—Cui—A'quelle a quem—ensis districtus—a espada desembainhada—pendet— pende— super impiâ cervice,—sobre o impio pescoço,—dapes Siculæ—os manjares Sicilianos—non elaborabunt—não faráõ—dulcem saporem,—doce sabor,—cantus avium—os cantos das aves—citharæque—e da cithara— non reducent somnum,—não reconciliaráõ o somno (6).—Lenis somnus—O brando somno—virorum agrestium—dos homens rusticos—non fastidit—não despreza—humiles domos,—as humildes casas,—umbrosamque ripam,—e a sombria margem,—non scilicet fastidit—não despreza—Tempe—os valles—agitata Zephyris.—agitados pelos Zephiros.—Neque—Nem—tumultuosum mare,—o tempestuoso mar,—nec sævus impetus—nem o cruel impeto—Arcturi cadentis—do Arcturo cadente—aut Hædi orientis—ou do Cabrito nascente—sollicitat—inquieta—desiderantem—ao que deseja—quod satis est:—o que é bastante:—vineæ—as vinhas—verberatæ grandine—açoutadas pela saraiva—fundusque mendax,—e a quinta esteril,—culpante arbore—culpando a arvore—nunc— ora—aquas,—as agoas,—nunc —ora —sidera —os astros —torrentia agros,— que abrazão os campos,—nunc—ora—hyemes iniquas,—os asperos invernos,—non scilicet sollicitant illum.—não o inquietão. —Pisces—Os peixes—sentiunt—sentem—æquora

—as ondas—contracta,—apertadas,—jactis molibus—lançados edificios—in altum :—para o mar :—huc—aqui—redemptor — o empreiteiro —frequens—assiduo—cum famulis,—com os creados,—dominusque—e o senhor—fastidiosus terræ—aborrecido da terra—demittit cæmenta :—lanção alicerces :—sed—mas—Timor,—o Temor,—et Minæ—e as Ameaças— scandunt—sobem—eódem—para o mesmo logar—quó—para onde—dominus—o senhor—scilicet scandit :—sobe :— neque— nem— atra Cura— o cruel Cuidado—decedit— retira-se— ærata triremi,— da não chapeada,—et sedet—e assenta-se—post equitem.—atráz do cavalleiro. — Quód—Porque—si—se—nec lapis Phrygius,—nem a pedra Phrygia,—nec—nem—usus purpurarum—o uso das purpuras—clarior sidere,—mais brilhante que um astro,—nec—nem—Falerna vitis,—a vide Falerna,—Achæmeniumque costum—e o unguento Persa—delinit dolentem,—allivião ao que sente,—cur—porque razão—moliar—edificarei —sublime atrium—um sublime portico—invidendis postibus,—com invejaveis postigos,—et novo ritu ?—e segundo o uso novo (7) ?—Cur—Porque razão—permutem—trocarei—divitias operosiores—riquezas mais trabalhosas—valle Sabinâ ?—pelo valle Sabino ?—

—«»—

(1) Vid. a ode VIII do Livro I. (2) Isto é :—prestar attenção. (3) Ou sobre os proprios vassallos, subditos, etc. (4) De Jupiter que move, etc. (5) Plante os arvoredos. (6) A elle, a'quelle a quem, etc. (9) segundo o uso moderno. —

—«»—

Ode II

Alcaica tricola tetrastropha. (1)

Exemplo :

Angus | ti ami | ci, | pauperi | em pati—
Robus | tus a | cri | militi | â puer—
Condis | cat, et | Parthos | fero | ces—
Vexet e | ques metu | endus | hastâ ;—

— ODE II —

Recommendação do valor bellico, da probidade, e do silencio religioso.

Amici,—O' amigos,—puer—o moço—robustus—valente—acri militâ—na aspera guerra—condiscat—aprenda—pati—a soffrer—angustam pauperiem,—a molesta pobreza,—et eques—e como cavalleiro—metuendus—temivel—vexet—persiga—hastâ—com a lança—feroces Parthos ;—os ferozes Parthas :—agatque vitam—e passe a vida—sub divo—ao ar—et in rebus trepidis.—e em couzas perigosas (2).—Matrona—A mulher—bellantis tyranni—do tyranno que peleja—prospiciens illum—olhando-o—ex mœnibus hosticis,—das muralhas inimigas,—et virgo adulta—e a virgem adulta—suspiret :—suspirem :—Eheu ?—Ai !—regius sponsus—o real esposo—rudis agminum—inexperiente dos esquadrões (3)—ne lacessat—não provoque—leonem—o leão—asperum tactu,—aspero de tocar-se,—quem—o qual—cruenta ira—a sanguinaria ira—rapit—arrebata—per medias cædes.—pelo meio das matanças.—Dulce est—E' agradavel—et decorum—e honroso—mori pro patriâ.—morrer pela patria.—Et mors—E a morte—persequitur—persegue—fugacem virum ;—o varão fugitivo ; nec parcit—nem poupa—poplitibus—as curvas (4)—timidoque tergo—e as timidas costas—imbellis juventæ.—da fraca mocidade.—Virtus—A virtude—nescia—ignorante—sordidæ repulsæ—da vergonhosa repulsa—fulget—brilha—intaminatis honoribus ;—com puras honras ;—nec sumit—nem toma—aut ponit—ou depõe—secures—as machadinhas(5)—arbitrio—á vontade—auræ popularis.—da aura popular.—Virtus—A virtude—recludens cœlum—abrindo o ceo—immeritis mori,—para os que não merecem morrer,—tentat iter—tenta caminho(6)—negatâ viâ,—por via negada,—spernitque—e despreza—fugiente pennâ—com aza fugitiva—cœtus vulgares,—as reuniões vulgares,—et udam humum.—e a humida terra.—Et est—E ha—tuta merces—segura recompensa—fideli silentio.—para o fiel silencio (7).—Vetabo—Prohibirei—sit—que esteja—sub iisdem trabibus,—sob as mesmas traves (8),—solvatque mecum—e que solte co-

migo—fragilem phaselum,—o fragil batél(9),—qui—aquelle que—vulgarit—divulgar—sacrum—o sacrificio—arcanæ Cereris.—da secreta Ceres.—Sæpe—Muitas vezes—Diespiter—Jupiter—neglectus—desprezado—addidit—ajuntou—integrum—o innocente—incesto :—ao infame :—raro—raras vezes—pœna—a pena—pede claudo—com pé còxo (10)—deseruit—deixou— antecedentem scelestum.—o malvado que vae adiante (11).—

—«»—

(1) Vid. a ode VIII do Liv. I. (2) E em perigos. (3) Da arte bellica. (4) Das pernas ou as pernas. (5) Insignias. (6) Anda, caminha, etc. (7) E o fiel silencio tem, etc. (8) Na mesma casa. (9) que se embarque comigo. (10) Que lhe tarda, vagarosa, demorada, etc. (11) Que lhe precede, que foge della.

—«»—

Ode III

Alcaica tricola tetrastropha (1).

Exemplo :

Just', et | tena | cem | proposi | ti virum—
Non ci | vi' ar | dor | prava ju | bentium,—
Non vul | tus ins | tantis | tyran | ni—
Mente qua | tit soli | da, ne | qu' Auster,—

— ODE III —

A tranquillidade de espirito é o grande premio da virtude. Troya completamente destruida mostra quão graves sejão as penas estabelecidas para os impios.

Non ardor civium—Nem o ardor dos cidadãos—jubentium prava scilicet negotia,—que mandão más cousas (2),—non vultus—nem o rosto—instantis tyranni,—do tyranno que insta,—neque Auster—nem o Austro—dux turbidus—chefe tumultuoso—inquieti Adriæ,—do inquieto Adriatico,—nec magna manus—nem a poderosa mão—fulminantis Jovis—do fulminante Jupiter—quatit—abala (3)—mente solida—da firme resolução—virum justum—o varão justo—et tenacem propositi:—o perseverante de intento:—si orbis fractus—se o mundo destruido—illabitur,—cahir,—ruinæ—as ruinas—ferient impavidum.—o ferirão impavido.—In-

nixus hac arte—firmando-se nesta arte—Pollux—Pollux—et vagus Hercules—e o errante Hercules—attigit—tocarão—arces igneas;—as fortalezas de fogo (4);—inter quos—entre os quaes—Augustus—Augusto—recumbens—assentando-se—bibet nectar—bebe o nectar—purpureo ore.—com a purpurea bocca.—Hac scilicet arte,—Com esta arte,—pater Bacche,—ó pae Baccho,—tuæ tigres—as tuas tigres—trahentes jugum—arrastando o jugo—collo indocili—no pescoço indocil—vexere te merentem:—conduzirão-te que merecias:—hac—com esta—Quirinus—Romulo—fugit Acheronta—fugio do Acheronte—equis Martis,—nos cavallos de Marte,—elocuta Junone—fallando Juno—gratum scilicet negotium—uma cousa agradavel (5)—Divis consiliantibus;—aos Deoses que deliberavão:—« Fatalis incestusque judex—« O fatal e infame juiz—et mulier peregrina—e a mulher estrangeira—vertit in pulverem—reduzirão a pó—Ilion,—a Troya,—damnatum mihi—condemnada por mim,—castæque Minervæ,—e pela casta Minerva,—cum populo,—com o povo,—et duce fraudulento,—e com o fraudulento chefe,—ex quo—desde que—Laomedon—Laomedonte—destituit Deos—privou aos Deoses—mercede pacta.—da recompensa ajustada.—Jam—Já—nec—nem—famosus hospes—o famoso hospede—adulteræ Lacænæ—da adultera Lacedemonia—splendet,—brilha (6),—nec perjura domus—nem a perjura familia—Priami—de Priamo—refringit—resiste—pugnaces Achivos,—aos guerreiros Gregos,—Hectoreis opibus;—com os soccorros de Heitor;—bellumque—e a guerra—ductum—prolongada—nostris seditionibus—pelas nossas sedições—resedit.—aplacou-se.—Protinus—Logo—redonabo Marti—restituirei a Marte—et—não só—graves iras,—as graves iras,—et—como tambem—invisum nepotem,—o odioso neto,—quem—que—sacerdos Troica—a sacerdotiza Troyana—peperit;—deo á luz;—ego patiar—eu permittirei—illum—que elle—inire—entre—lucidas sedes,—para as luminosas moradas,—ducere—que beba—succos nectaris,—os succos do nectar,—et adscribi—e que seja alistado—quietis ordinibus—nas quietas ordens—Deorum.—dos Deoses.—Beati exules—Os felizes exilados (7)—regnanto (8)—reinem—in

qualibet parte,—em qualquer parte,—dum—comtanto que—longus pontus—um extenso mar—sæviat—embraveça-se—inter Ilion—entre Troya—Romamque:—e Roma:—stet Capitolium fulgens,—permaneça o Capitolio brilhante,—Romaque ferox:—e a bellicosa Roma—possit—possa—dare jura—dar direitos—Medis triumphatis:—aos Medos vencidos:—dum—comtanto que—armentum—o rebanho—insultet—salte—busto Priami—sobre o sepulchro de Priamo—Paridisque,—e de Paris,—et feræ inultæ—e as feras impunes—celent catulos.—occultem os filhos (9).—Horrenda—Ella terrivel (10)—extendat—estenda—late—largamente—nomen—o nome—in ultimas oras,—para as ultimas regiões,—quá—por onde—medius liquor—a agoa do meio (11)—secernit—separa—Europen—a Europa—ab Afro—do Africano (12),—quá—por onde—tumidus Nilus—o empolado Nilo—rigat arva:—banha os campos:—fortior—ella mais forte—spernere—para desprezar—aurum irrepertum,—o ouro escondido,—et—e—sic—assim—meliús situm,—melhor collocado,—cúm—quando—terra celat,—a terra occulta,—quám—do que—cogere—para ajuntal-o (13)—in usus humanos,—para os usos humanos,—rapiente dextra—arrebatando a dextra—omne sacrum.—todo o sagrado.—Quicumque terminus mundi—Qualquer limite do mundo que—obstitit,—resistio,—tangat hunc—ella o toque—armis,—com as armas,—gestiens—alegrando-se—visere—em visitar—qua parte—pela parte em que—ignes—os fogos—debacchentur,—ateão-se,—quâ—pela qual—scilicet sunt—existem—nebulæ—nevoas—pluviique rores.—e chuvosos orvalhos.—Sed—Mas—dico fata—predigo os destinos—bellicosis Quiritibus—aos bellicosos Romanos—eâ lege,—com esta condicção,—ne—que—nimium pii—elles muito piedosos—fidentesque rebus—e confiados nas cousas—velint—não queirão (14)—reparare tecta—refazer as casas—avitæ Trojæ.—da antiga Troya.—Fortuna Trojæ—A fortuna de Troya—renascens—renascendo—alite lugubri—com lugubre agouro—iterabitur—será repetida—tristi clade,—com triste destruição,—ducente me,—commandando eu,—conjuge—esposa—et sorore—e irmãa—Jovis,—de Jupiter,—victrices catervas.—os esquadrões vencedores.—

Si murus aëneus—Se a muralha de bronze—ter—tres vezes—resurgat,—resurgir,—auctore Phæbo,—sendo Apollo auctor,—ter—tres veses—pereat—cahirá—excisus—destruida—meis Argis;—pelos meus Gregos;—ter—tres vezes—uxor capta—a mulher captiva—ploret virum—chorará o marido (15)—puerosque—e os filhos »—Hæc scilicet negotia—estas cousas—non conveniunt—não conveem—jocosæ lyræ:—á lyra jocosa:—quò tendis,—para onde te diriges,—Musa?—ó Musa?—pervicax,—ó pertinaz,—desine—deixa—referre—de contar—sermones Deorum—as conversações dos Deoses,—et tenuare—e de aviltar—magna scilicet negotia—as grandes cousas—parvis modis.—com pequenos versos.—

—«»—

(1) Vid. a ode VIII do Livro I.—(2) Que ordenão crimes, que dão más ordens, etc.—(3) Affasta.—(4) As fortalezas celestes.—(5) Ou como adv.—gratum—agradavelmente.—(6) Resplandece com o ouro, etc.—(7) Troyanos.—(8) Imp.—(9) Ahi, no tumulo, ou no sepulcro.—(10) Roma.—(11) Isto é—o Mediterraneo.—(12) Isto é—do continente ou do povo Africano;—continente—populo.—(13) Scilicet illud, o ouro.—(14) Ne—que... não, une-se a neg. ao verbo.—(15) Os verbos estão no conj. trad. pelo fut.

—«»—

Ode IV

Alcaica tricola tetrastropha. (1)
Mede-se:
Descen | de cæ | lo | dic, age, | tibia,—
Regi | na, lon | gum, | Callio | pe, melos,—
Seu vo | ce nunc | mavis | acu | ta,—
Seu fidi | bus, citha | rave | Phæbi.—

— ODE IV —

O poeta lembra os beneficios das Musas para com elle: refere o valor de Cezar, recebido pelos conselhos das mesmas, unido á sua sabedoria, pela qual elle venceo os inimigos da republica, como outr'ora Jupiter venceo os Titãos.

Regina Calliope,—O' rainha Calliope,—descende cœlo—

desce do céo,—dic,—canta,—age,—eia,—tibia—na flauta—longum melos,—uma longa melodia (2),—seu—ou—nunc—agora—mavis—antes queres (3)—voce acutâ—com tua aguda voz,—seu fidibus,—ou com a lyra,—citharave Phæbi.—ou com a cithara de Apollo.—Auditis?—Ouvis?—an—por ventura—amabilis insania—a amavel loucura (4)—ludit me?—me engana?—et videor—e pareço (5)—audire—ouvir—errare—errar—per lucos pios—pelos bosques sagrados—quos—aos quaes—et—não só—amænæ aquæ—as frescas aguas—et—como tambem—auræ—as virações—subeunt.—chegão.—Fabulosæ palumbes—As fabulosas pombas—texere—cobrirão—fronde nova—com folha nova—me puerum—a mim menino (6)—fatigatum—fatigado—ludo—pelo fogo—somnoque,—e pelo somno,—in Vulture Appulo,—no Vultur da Appulia,—extra limen—fóra do limiar—altricis Apuliæ.—da patria Apulia,—quod—o que—foret mirum—seria admiravel—omnibus,—a todos,—quicumque—quaesquer que—tenent—habitão—nidum—a casa—celsæ Acherontiæ,—da alta Acheroncia,—saltusque Bantinos—e os bosques Bantinos—et pingue arvum—e o fertil campo—humilis Ferenti:—da humilde Ferento:—ut—para que—dormirem—eu dormisse—corpore tuto—com o corpo defendido—ab atris viperis,—das negras viboras,—et ursis;—e dos ursos;—utque—e para que—infans—eu menino—animosus—animoso—non sine Dis—não sem os Deoses—premerer—fosse occultado—sacra lauro,—pelo sagrado loureiro,—collataque myrto.—e pela murta ajuntada.—Vester,—Eu vosso,—Camenæ,—ó Musas,—vester—eu vosso—tollor—sou levantado—in arduos Sabinos;—para os altos Sabinos (7);—seu—ou—frigidum Præneste,—a fria Palestrina,—seu Tibur supinum,—ou a inclinada Tibur,—seu liquidæ Baiæ—ou as liquidas Baias (8)—placuere mihi.—me agradarão.—Acies—O exercito—versa retrò—volvido para traz (9)—Philippis—em Philippos—non extinxit—não matou—me amicum—a mim amigo—vestris fontibus—de vossas fontes—et choris,—e coros,—devota arbos, a arvore maldita,—nec Palinurus—nem o Palinuro—Siculâ undâ—na onda Siciliana—non scilicet extinxit me.—não me matou.—Utcumque—Todas as vezes que—vos

eritis mecum,—vós estiverdes commigo,—libens—alegre—navita—como piloto—tentabo—eu tentarei—insanientem Bosphorum,—o tempestuoso Bosphoro,—et viator—e como viandante—scilicet tentabo—eu tentarei—arentes arenas—as aridas areias—littoris Assyrii.—da praia da Assyria.—Visam—Visitarei—Britanos—os Bretões—feros hospitibus,—ferozes com os hospedes;—et Concanum—e o Concano—lætum—alegre—equino sanguine:—com o sangue de cavallo:—inviolatus—illeso—visam—visitarei—pharetratos Gelonos,—os Gelonos armados de aljava,—et Scythicum amnem—. e o rio Scytha.—Vos recreatis—Vós recreaes—Pierio antro—na caverna Pieria (10)—altum Cæsarem,—ao grande Cesar,—simul—logo que—abdidit—elle occultou—oppidis—nas cidades—cohortes—as cohortes—fessas militiâ,—cançadas da milicia,—quærentem—procurando—finire labores.—acabar os trabalhos.—Vos, almæ,—Vós, ó benignas,—et—não só—datis—daes—lene consilium—bom conselho—et—como tambem—gaudetis—folgaes—dato.—depois de dado.—Scimus—Sabemos—ut—como—qui—aquelle que—unus—só—regit—rege—æquo imperio—com justo imperio—terram inertem,—a terra inerte,—qui temperat—que governa—mare ventosum,—o ventoso mar,—et urbes,—e as cidades,—regnaque tristia,—e os tristes reinos,—Divosque,—e os Deoses,—mortalesque turbas,—e as turbas mortaes,—sustulerit—castigára—fulmine caduco—com o raio caido (11)—impios Titanas—os impios Titãos—immanemque turbam.—e a grande turba.—Illa fidens juventus—Aquella confiada mocidade—horrida brachiis,—horrivel pelos seus braços,—fratresque—e os irmãos—tendentes—que pretendião—imposuisse Pelion—pôr o Pelion opaco Olympo,—no opaco Olympo,—intulerat—tinhão causado—magnum terrorem—grande terror—Jovi.—a Jupiter.—Sed—Porem—quid possent—o que poderião—Typhæus,—Typheo,—et validus Mimas,—e o valente Mimas,—aut—ou—quid scilicet posset—o que poderia—Porphyrion—Porphyrião—minaci statu,—de ameaçadora estatura,—quid scilicet possent—o que poderião—Rhætus,—Rheto,—Enceadusque—e Encelado—jaculator audax—audaz atirador—evulvis truncis,—de troncos arrancados,—ruentes—preci-

pitando-se—contra sonantem ægida (12)—contra o sonante escudo—Palladis?—de Pallas?—Hinc—D'aqui—stetit—esteve—avidus Vulcanus,—o avido Vulcano,—hinc—d'aqui—matrona Juno,—a matrona Juno,—et Apollo Delius et Patareus—e Apollo Delio e Patareo (13)—nunquam positurus—que nunca hade depôr—humeris—dos hombros—arcum,—o arco,—qui lavit—que lava—crines solutos—os cabellos soltos—rore puro—na pura fonte—Castaliæ,—de Castalia,—qui tenet—que habita—dumeta Lyciæ,—as mattas da Lycia,—natalemque sylvam.—e o bosque natal.—Vis—A força—expers consilî—desprovida de conselho (15)—ruit—cáe—suâ mole,—com sua grandeza,—Di quoque—os Deoses tambem—provehunt in majus—engrandecem—vim temperatam:—a força temperada:—iidem—os mesmos—odere—aborrecem—vires—as forças—moventes animo—que movem no espirito—omne nefas.—todo o crime.—Gyges centimanus,—Gyges de cem mãos—et Orion—e Orion—tentator—tentador—integræ Dianæ,—da casta Diana,—domitus—vencido—virginêa sagittâ—pela setta da virgem,—testis notus scilicet est—é testemunha conhecida (15)—mearum sententiarum.—de minhas opiniões.—Terra—A Terra—injecta monstris suis—lançada sobre seus monstros—dolet—doe-se—mœretque—e afflige-se—partus—que os filhos—missos scilicet esse—sejão lançados—fulmine—pelo raio—ad luridum Orcum:—para o pallido Inferno (16):—nec celer ignis—nem o ligeiro fogo—peredit—destróe—Ætnam impositam;—o Etna sobreposto (17);—nec ales—nem a ave—custos—guarda—additus—dada—nequitiæ,—á maldade,—relinquit—deixa—jecur—o figado—incontinentis Tityi:—do dissoluto Tityo:—trecentæ catenæ—trezentas cadêas—cohibent—deteem—amatorem Pirithoum.—o amante Pirithou.—

—«»—

Vide a Ode VIII do Liv. I.—(2) Canção, hymno, etc.—(3) Cantar.—(4) O furor poetico, o estro.—(5) E parece-me.—(6) Quando era menino.—(7) Montes.—(8) Os banhos de Baias.—(9) Derrotado ou rechaçado.—(10) Das Musas.—(11) Arremessado atirado, etc.—(12) Acc. grego.—(13) Apollo de Delos e de Patara.—(14) A força imprudente.—(15) Ou—são—etc.—(16) Triste, horrendo Inferno.—(17) Vide a nota de Horacio.

—«»—

Ode V

Alcaica tricola tetrastropha (1).
Mede-se :

Cœlo | tonan | tem | credidi | mus Jovem
Regna | re : præ | sens | Divus ha | bebitur
Augus | tus, ad | jectis | Britan | nis
Imperi | o, gravi | busque | Persis.

— ODE V —

Victoria de Augusto sobre os Bretões e os Parthas ; covardia dos soldados Romanos, que outr'ora se tinhão entregado aos Parthas. Sabedoria de Regulo.

Credidimus — Cremos — Jovem — que Jupiter—regnare cœlo—reina no céo—tonantem :—trovejando (2) :—Augustus præsens—Augusto presente—habebitur Divus,—será tido por Deus,—adjectis Britannis—sendo unidos os Bretões—gravibusque Persis—e os valentes Persas—Imperio. ao Imperio.—Milesne Crassi,—Porventura o soldado de Crasso, — turpis maritus,—infame marido,—vixit—viveo —conjuge barbara ?—com a esposa barbara ?—et Marsus —e o Marso—sub rege Medo,—sob o rei Medo,—et Appulus — e o Apulio—oblitus—esquecido—anciliorum,—dos escudos,—nominis,—do nome,—et togæ,—e da toga,—æternæque Vestæ,—e da eterna Vesta,—incolumi Jove—estando Jupiter salvo (3)—et urbe Roma,—e a cidade de Roma,—consenuit—envelheceo-se (4)—in armis—nas armas—socerorum hostium ?—dos sogros inimigos ?—(pro curia—oh ! curia—inversique mores—e costumes pervertidos !)—Caverat hoc—Tinha acautelado isto—mens provida—a prudente intelligencia—Reguli,—de Regulo,—dissentientis—que discordava (5)—conditionibus fœdis—com as torpes condicções — et exemplo—e com um exemplo—trahenti perniciem—que trazia a perda (6)—in ævum veniens,—para o tempo futuro,—si captiva pubes—se a mocidade captiva—immiserabilis—indigna de compaixão—non periret.—não perecesse.— Dixit (7) : —Disse : « Ego vidi—

« Eu vi — signa —os estandartes—affixa—pregados—delubris Punicis,—nos templos Carthaginezes,—et arma—e as armas—direpta—arrebatadas—militibus—aos soldados—sine cæde :—sem matança :—ego vidi—eu vi—brachia civium—os braços dos cidadãos—retorta—atados—tergo libero—pelas costas livres—portasque non clausas,—e as portas não fechadas,—et arva—e os campos—populata—assolados—nostro Marte—pela nossa guerra—coli.—serem cultivados.— Scilicet—Realmente (8)—miles—o soldado—repensus auro—resgatado pelo ouro—redibit acrior ?—voltará mais forte ?—additis damnum—ajuntaes o damno—flagitio.—á infamia.—Neque—Nem—lana—a lãa—medicata fuco — tinta de sargaço — refert—recupera—colores amissos ;—as cores perdidas ;—nec vera virtus—nem a verdadeira virtude—cùm—quando—semel—uma só vez—excidit, — perde-se, — curat—trata—reponi—de voltar—deterioribus.—aos peores (9).— Si cerva—Se a corça—extricata—desembaraçada—densis plagis—das densas redes — pugnat, — peleja, — erit fortis — será forte—ille—aquelle — qui — que — credidit se—entregou-se—perfidis hostibus ;—aos perfidos inimigos ;—et proteret—e esmagará—Pœnos—os Carthaginezes—altero Marte—em outra guerra—qui—aquelle que—iners—inerte—sensit—sentio—lora—as cordas—restrictis lacertis—nos braços atados—timuitque mortem ?—e temeo a morte ?—Hic—Este—inscius—ignorante — unde—donde—sumeret vitam—tomaria a vida (10)—miscuit pacem—confundio a paz—duello.—com a guerra.—O pudor !—O' vergonha !—o magna Carthago, — ó grande Carthago,—altior—mais elevada—probrosis ruinis—pelas vergonhosas ruinas—Italiæ ! »—da Italia ! »—Fertur—conta-se—removisse a se—ter elle affastado de si—osculum—o osculo—pudicæ conjugis,—da honesta esposa,—parvosque natos,—e os pequenos filhos,—ut minor capitis,—como menos honrado (11),—et torvus—e carrancudo—posuisse humi—ter posto em terra—virilem vultum : —o rosto viril :—donec—até que—auctor—auctor—firmaret—confirmasse—labantes Patres—os Senadores vacillantes—consilio—com um conselho—nunquam alias dato,—nunca em outro tempo dado,—egregiusque exul—e illustre

desterrado — properaret — se apressasse — inter mœrentes amicos.—entre os amigos tristes.— Atqui—Certamente—sciebat—sabia—quæ scilicet negotia—aquellas cousas que —Barbarus tortor—o algoz Barbaro—pararet sibi.—lhe preparava. —Tamen—Comtudo—dimovit—affastou—obstantes propinquos,—os parentes que impedião,—et populum —e o povo—morantem reditus,—que demorava as voltas (12), —non aliter—não de outro modo—quám—do que—si tendens—se dirigindo-se—in agros Venafranos—para os campos Venafranos—aut—ou—Lacedæmonium Tarentum,—para Tarento Lacedemonia,—relinqueret—deixasse—longa negotia—longos negocios—clientum,—de clientes,—dijudicatâ lite.—depois de julgada a demanda.

—«»—

(1) Vide a Ode VIII do Liv. I—(2) Quando elle troveja; outros porém, traduzem: que Jupiter tonante, etc.—(3) Isto é, o Capitolio—(4) Ou no plural envelhecerão-se—(5) Que não concordava, que não consentia, etc.—(6) Algumas edições de Horacio trazem—trahentis—que trazia com seu exemplo, etc.—(7) Regulo—(8) Por ventura—(9) Aos máos, porque a perderão—(10) Livraria a vida, escaparia, etc.—(11) Vide a nota de Horacio —(12) Ou antes: a volta d'elle.

—«»—

Ode VI

Alcaica tricola tetrastropha (1).

Exemplo:

Delic | ta ma | jo | r'-im meri | tus lues,—
Roma | ne, do | nec | templa re | feceris,—
Ædes | que la | bentes | Deo | r', et—
Fœda ni | gro simu | lacra | fumo.—

— ODE VI —

O poeta detesta os vicios de seu seculo; louva os costumes antigos.

Romane,—O' Romano,—immeritus—tu innocente—lues —pagarás—delicta majorum,—os delictos dos antepassados,—donec—até que—refeceris—tiveres concertado—templa—os templos—ædesque Deorum—e as casas dos Deoses—labentes,—que cahem,—et simulacra—e as imagens—fœda—manchadas—nigro fumo.—de negro fumo.—

Imperas,—Tu imperas,—quòd—porque—geris te—te julgas—minorem Dis:—menor que os Deoses (2):—hinc—d'aqui—scilicet venit—veio—omne principium,—todo o principio,—refer huc—traz para aqui—exitum.—o fim.—Di neglecti—Os Deoses desprezados—dederunt—derão—multa mala—muitos males—luctuosæ Hesperiæ.—á luctuosa Hesperia.—Jam—já—bis—duas vezes—Monæses,—Moneses,—et—e—manus Pacori—o esquadrão de Pacoro —contudit—reprimirão—nostros impetus—os nossos ataques—non auspicatos,—não agourados (3),—et renidet—e alegrão-se—adjecisse—por ter ajuntado—prædam—a preza—exiguis torquibus.—aos seus pequenos collares.—Dacus—O Daco—et Æthiops—e o Ethiope—pœne—quasi—delevit urbem—destruirão a cidade—occupatam seditionibus;—occupada com as sedições;—hic—este—formidatus —temido—classe,—com a armada,—ille—aquelle—melior —melhor—missilibus sagittis.—com as impetuosas settas (4).—Sæcula—Os seculos—fœcunda culpæ—fecundos de culpa—primum—primeiramente—inquinavere nuptias, —mancharão as nupcias,—et genus—e a geração—et domos.—e as familias.—Clades—A destruição—derivata—derivada—hoc fonte—d'esta fonte—fluxit—correo—in patriam—para a patria—populumque.—e para o povo.—Matura virgo—A virgem adulta—gaudet—folga—dosceri—em aprender—motus Jonicos,—os movimentos Jonicos (5), —et—e—jam nunc—já agora—fiingitur—compõe-se—artubus—com os membros—et—e—de tenero ungui—desde tenra idade—meditatur—medita—incestos amores.—torpes amores.—Juventus—A mocidade—orta—nascida—his parentibus—d'estes paes—non infecit—não tingio—æquor—o mar—sanguine Punico;—com o sangue Carthaginez (6);—ceciditque—e derrotou—Pyrrhum—a Pirrho—et ingentem Antiochum,—e o grande Antiocho,—Annibalemque dirum:—e o cruel Annibal:—sed—mas—mascula proles scilicet erat—era a valente prole—rusticorum militum,—dos soldados rusticos,—docta—ensinada —versare glebas—a lavrar os campos—ligonibus Sabellis—com os enxadões Sabellios,—et portare—e a conduzir—ustes—as varas—recisos—cortadas—ad arbitrium—á von-

tade—severæ matris,—da severa mãe,—ubi—quando—sol—o sol—mutaret—mudasse—umbras montium—as sombras dos montes—et demeret juga—e tirasse os jugos—bobus fatigatis,—aos bois fatigados,—agens—trazendo—tempus amicum,—o tempo agradavel,—abeunte curru.—retirando-se o carro (7).—Damnosa dies—O damnoso dia—quid non imminuit?—que cousa não ameaçou (8)?—Ætas parentum,—A edade de nossos paes,—pejor avis,—peior que nossos avós,—tulit—produzio—nos nequiores,—á nos peores,—mox daturos scilicet esse—que depois havemos de dar—progeniem viticsiorem—uma descendencia mais viciosa.

—«»—

(1) Vide a Ode VIII do Liv. 1—(2) Porque te mostras inferior aos Deuses—(3) Mal agourados, funestos, etc.—(4) Melhor em arremessar as settas—(5) As danças Jonicas—(6) Isto é: a mocidade que tingio o mar com o sangue Carthaginez, etc., não era nascida, etc.—(7) Do sol—(8) O damnoso tempo o que não destruio?

—«»—

Ode VII

Saphica dicola tetrastropha (1).

Mede-se:

Marti | is cœ | lebs quid a | gam ka | lendis,—
Quid ve | lint flo | res, et a | cerra | thuris—
Plena, | mira | ris, posi | tusque | carb'in—
Cespite | vivo,—

— ODE VII —

A Mecenas, para que divirta-se por pouco tempo nos banquetes.

Miraris—Admiras—quid—que cousa—cœlebs—eu solteiro—agam—faça—Martiis kalendis,—nas kalendas de Março (2),—quid—que cousa—velint flores—queirão as flores (3)—et acerra—e o thuribulo—plena thuris,—cheio de incenso,—carboque—e o carvão—positus—posto—in cespite vivo,—no torrão vivo (4),—docte—ó douto—sermones—nas conversações—utriusque linguæ.—de uma e outra lingua (5).— Prope funeratus—Quasi morto—ictu arboris

—pelo golpe de uma arvore—voveram—eu tinha promettido—Libero—a Baccho—dulces epulas—doces banquetes—et album caprum.—e um cabrito branco.— Hic dies—Este dia—festus,—festivo,—redeunte anno,—voltando o anno (6),—dimovebit—tirará—corticem—a cortiça—astrictum pice—apertada com pêz—amphoræ—á amphora—institutæ—preparada—bibere fumum,—para embeber o fumo (7),—consule Tullo.—desde o consul Tullo.— Sume,—Toma,—Mæcenas,—ó Mecenas,—centum cyathos—cem copos—amici sospitis;—do amigo salvo;—et perfer in lucem—e leva até ao dia—vigiles lucernas:—os candieiros vigilantes:—procul esto—esteja longe—omnis clamor—todo clamor—et ira.—e ira.—Mitte—Deixa—civiles curas—os cuidados civis—super urbe.—ácerca da cidade.—Agmen—O exercito—Daci Cotisonis—do Daco Cotiso—occidit:—pereceo:—Medus,—o Medo,—infestus sibi—contrario a si mesmo—dissidet—discorda—luctuosis armis:—com as armas luctuosas (8):—Cantaber—o Biscainho—oræ Hispanæ,—da região Hespanhola,—vetus hostis,—antigo inimigo,—domitus—domado—será catenâ—por tardia cadêa—servit:—sujeita-se:—jam—já—Scythæ—os Scythas—meditantur—meditão—cedere campis—retirar-se dos campos—laxu arcu.—com o arco affrouxado.— Negligens,—Desprezando,—ne qua—que de algum modo—populus—o povo—laboret,—não se affadigue,—privatus—tu particular—parce—deixa—cavere nimium;—de acautelar muito;—et lætus—e alegre—cape—gosa—dona—dos dons—præsentis horæ,—da hora presente,—ac linque—e deixa—severa scilicet negotia.—as cousas severas.

—«»—

(1) Vide a Ode II do Liv. I—(2) Outros traduzem: porque rasão eu solteiro sacrifique nas kalendas de Março, etc.—(3) Queirão dizer, significquem—(4) Verde; vide a nota do Hor.—(5) Circa ou secundum sermones utriusque linguæ:—nas linguas latina e grega—(6) Todos os annos—(7) Para fortalecer-se ao fumo—(8) Vive em continuas guerras civis.

—«»—

Ode VIII

Saphica dicola tetrastropha (1).

Exemplo :

Mercu | ri, nam | te doci | lis ma | gistro
Movit | Amphi | on lapi | des ca | nendo,
Tuque, | testu | do, reso | nare | septem
Callida | nervis,

— ODE VIII —

O poeta narra a historia das Danaides e o supplicio d'estas, tendo invocado antes a Mercurio e a sua lyra.

Mercuri,—O' Mercurio,—nam—porquanto—docilis Amphion,—o docil Amphião,—te magistro,—sendo tu o mestre, —movit lapides—moveo as pedras—canendo,—cantando, —tuque,—e tu,—testudo,—ó lyra,—callida—douta resonare—em resoar—septem nervis,—com as sete cordas,—olim—antigamente—nec loquax—nem sonora (2)—neque grata,—nem agradavel,—et nunc—e agora—amica—amiga —mensis divitum—das mezas dos ricos—et templis,—e dos templos,—dic modos—canta versos—quibus—aos quaes—Lyde—Lyde—applicet—applique—aures obstinatas. —os ouvidos obstinados.— Tu potes—Tu podes—ducere tigres—attrahir os tigres—comitesque sylvas,—e os bosques como companheiros,—et morari—e deter—celeres rivos.—os ligeiros rios.— Cerberus—O Cerbero—janitor —porteiro—immanis aulæ—do immenso palacio (3)—cessit —cedeo—tibi blandienti,—a ti que o acariciavas,—quamvis—posto que—centum angues—cem cobras—muniant—guarneção—caput furiale,—a cabeça de furia (4),—æstuetque—e abrase—spiritus teter,—o asqueroso bafo,—saniesque manet—e corra podridão—ore trilingui.—da boca trilingue. —Quin et—Além d'isto tambem—Ixion,—Ixion,—Tityosque,—e Ticyo,—risit—rirão-se—invito vultu :—com o rosto obrigado (5) :—urna—a urna—stetit sicca—ficou secca—paulúm,—por um pouco,—dum—emquanto—mulces —abrandas (6)—grato carmine—com agradavel canto—puellas Danai.—as filhas de Danáo.—Lyde—Lyde—audiat —ouça—scelus—o crime—atque notas pœnas—e as penas conhecidas—virginum,—das virgens,—et inane dolium—e o tonél vazio—lymphæ—da agua—pereuntis—que extravaza—imo fundo,—pelo intimo fundo (7),—seraque fata—

e os tardios destinos—quæ—que—etiam—tambem—manent culpas—esperão as culpas—sub Orco !—no Inferno !—Impiæ,—Ellas impias,—nam—porquanto—quid majus—que maior cousa—potuere ?—poderão (8) ?—impiæ—ellas impias—potuere—poderão—perdere sponsos—matar os esposos—duro ferro.—com duro ferro.— Una de multis— Uma das muitas—digna—digna—face nuptiali—da tocha nupcial — fuit — foi — splendidé mendax—generosamente mentirosa—in parentem perjurum,—para com o perjuro pae,—et virgo nobilis—e virgem nobre—in omne ævum ; —para toda a idade (9) ;—quæ—a qual—dixit—disse— juveni marito : — ao jovem marido : — « Surge,— « Levanta-te, — surge,—levanta-te,—ne tibi detur—para que não te seja dado—longus somnus—o longo somno (10)— unde non times :—donde não temes :—falle—engana— socerum,—ao sogro,—et scelestas sorores.—e as malvadas irmãas.—Quæ,—As quaes,—heu !—ai !—lacerant singulos, — dilacerão a todos,—velut leænæ—bem como lêôas— nactæ vitulos :—alcançando novilhos :—ego—eu—mollior illis—mais branda que ellas—nec te feriam—nem te ferirei —nec tenebo—nem te terei—intra claustra,—dentro de prizões.— Pater—O pae—oneret me—me carregue (11)— sævis catenis,—de crueis cadêas,—quód—porque—clemens —eu piedosa—peperci—poupei—misero viro,—ao infeliz marido,—vel me releget—ou me desterre—classe—em uma armada—in extremos agros—para os ultimos campos— Numidarum —dos Numidas.—I—Vae—quo—para onde— pedes—os pés—et auræ—e os ventos—rapiunt te—te arrebatão,—dum—emquanto—nox—a noite—et Venus—eVenus—favet ;—favorecem ;—i,—vae,—secundo omine—com propicio agouro—et scalpe—e grava—sepulcro—no sepulchro—querelam—uma queixa—memorem nostri !—lembrada de nós (12) !

—«»—

(1) Vide a Ode II do Liv. 1.º—(2) Ou loquaz, harmoniosa—(3) De Plutão—(4) Do Cerbero—(5) Contra a vontade—(6) Allivias—(7) Pelo fundo —(8) Scilicet facere—fazer—(9) Para sempre—(10) A morte—(11) Embora meu pai, etc.—(12) E grava em teu sepulchro uma queixa lembrada de mim !

—«»—

Ode IX

Dicola tetrastropha (1).
Exemplo :

O fons | Blandusiæ, | splendidior | vitro,—
Dulci | digne mero, | non sine flo | ribus,—
Cras do | naberis | hœdo,—
Cui frons | turgida cor | nibus

— ODE IX —

O poeta promette á fonte de Blandusia um sacrificio, e a nobreza pelos seus versos.

O fons Blandusiæ,—O' fonte de Blandusia,—splendidior—mais transparente—vitro,—do que o vidro,—digne—digna—dulci mero,—de doce vinho,—nou sine floribus,—não sem flôres,—cras—amanhãa—donaberis—serás premiada—hœdo,—com um cabrito,—cui frons scilicet est—que tem a fronte—turgida—inchada—primis cornibus,—pelos primeiros cornos,—et destinat—e destina (2)—Venerem—o amor—et prælia—e os combates—frustra :—debalde :—nam—porquanto—soboles—elle filho—lascivi gregis—do lascivo rebanho—inficiet tibi—te tingirá—gelidos rivos—as frias aguas—rubro sanguine.—com o rubro sangue.—Atrox hora—A hora atroz—flagrantis Caniculæ—da ardente Canicula—nescit—não sabe—tangere te,—tocar-te.—tu præbes—tu dás—frigus amabile—uma amavel frescura—tauris—aos touros—fessis vomere,—cançados da relha,—et pecori vago.—e ao rebanho errante.— Tu quoque—Tu tambem—fies—te tornarás—nobilium fontium.—das nobres fontes (3),—dicente me—cantando eu—ilicem—a azinheira—impositam—posta (4)—cavis saxis,—sobre os concavos rochedos,—unde—donde—lymphæ tuæ—tuas aguas—loquaces—murmurantes—desiliunt.—saltão.

—«»—

(1) Vide a Ode XII do Liv. I—(2) Medita, delibera ou começa—(3) Uma das... etc.—(4) Nascida, crescida, etc.

—«»—

Ode X

Saphica dicola tetrastropha (1).
Exemplo :

Hercu | lis ri | tu modo | dictus, | o plebs,—
Morte | vena | lem peti | isse | laurum,—
Cæsar, | Hispa | na, repe | tit Pe | nates
victor ab | ora.

— ODE X —

O poeta celebra a volta de Augusto, da Hespanha.

O plebs,—O' plebe,—Cæsar—Cesar—modò dictus—que ha pouco se disse (2)—petiisse,—ter procurado,—ritu Herculis,—á maneira de Hercules,—morte—com a morte—venalem laurum,—o louro venal,—victor—vencedor—repetit,—volta,—ab orâ Hispanâ—da região Hespanhola—Penates.—aos Penates (3).— Mulier—A mulher—gaudens—folgando—unico marito—com o unico marido—prodeat,—appareça,—operata—tendo sacrificado—justis Divis ;—aos justos Deoses ;—et soror—e a irmãa—clari ducis,—do illustre chefe,—et matres—e as mães—virginum,—das virgens,—juvenumque—e dos jovens—nuper sospitum,—ha pouco salvos,—decoræ—ornadas—supplice vittâ,—com fita supplicante,—scilicet prodeant.—appareção.— Vos,—Vós,—ô pueri,—ó mancebos,—et puellæ,—e moças,—jam expertæ virum,—que já experimentastes varão (4),—parcite—poupae—verbis—as palavras—male ominatis,—mal agouradas (5),—hic dies—este dia—veré festus—na verdade festivo—eximet mihi—me tirará—atras curas ;—crueis cuidados ;—ego—eu—nec metuam—nem temerei—tumultum,—o tumulto,—nec mori—nem morrer—per vim,—por força,—tenente Cæsare—possuindo Cesar—terras.—as terras (6).— I,—Vae,—puer,—ô rapaz,—pete unguentum,—procura unguento,—et coronas,—e corôas,—et cadum—e um tonél—memorem—lembrado (7)—Marsi duelli,—da guerra Marsica,—si qua testa—se alguma talha (8)—potuit—pôde—fallere—enganar—Spartacum vagantem.—ao errante Espartaco. — Et dic—E diz—argutæ Neæræ—á

melodiosa Neæra—properet — que se apresse — cohibere nodo—em atar com um nó—crinem myrrheum ;—o cabello perfumado (9) ;—si fiet mora—se se fizer demora—per invisum janitorem,—pelo odioso porteiro,—abito.—retirate.— Albescens capillus—O cabello embranquecendo-se—lenit animos,—abranda os animos,—cupidos—desejosos—litium—de demandas—et protervæ rixæ.—e de insolente briga. — Ego,—Eu,—calidus juventâ,—ardente de mocidade (10),—non ferrem hoc,—não soffreria isto,—consule Planco.—sendo cousul Planco.

—«»—

(1) Vide a Ode II do Liv. I—(2) Há pouco dito, isto é, que ha pouco se disse, etc.—(3) Volta á patria ou á sua familia—(4) Isto é : —já casadas—(5) Deixae de palavras profanas—(6) Dominando Cesar o mundo—(7) Que data, que foi guardado no tempo da... etc.—(8) Outros traduzem : si quase de algum modo—testa—uma talha, etc. ; vid. a nota do Hor.—(9) Perfumado com myrrha—(10) No fervor da mocidade, quando era moço, no tempo do consul Planco.

—«»—

Ode XI

Dicola tetrastropha (1).
Exemplo :

Inclu | sam Danaën | turris ahe | nea,
Robus | tæque fores, | et vigilum | canum—
Tristes | excubiæ, | munierant | satis—
Noctur | nis ab adul | teris :

— ODE XI —

O ouro vence tudo : feliz aquelle que não é vencido pela cobiça d'elle.

Turris ahenca—A torre de bronze—robustæque fores,—e as fortes portas,—et—e—tristes excubiæ—as tristes sentinellas—vigilum canum—dos cães vigilantes—munierant satis—tinhão defendido bastante—ab alduteris nocturnis—dos adulteros nocturnos—Danaen inclusem :—a Danae encerrada :—si Jupiter—si Jupiter—et Venus—e Venus—non risissent—não se rissem—Acrisium,—de Acrisio,—pavidum custodem—timido guarda—virginis abditæ :—da

virgem occulta :—enim—pois—fore—que haveria—iter—caminho—tutum et patens—seguro e patente—Deo—para o Deus—converso in pretium.—convertido em ouro.—Aurum,—O ouro,—potentius—mais poderoso—ictu fulmineo,—que o golpe do raio,—amat ire—costuma ir (2)—per medios satellites,—pelo meio dos archeiros,—et perrumpere saxa.—e romper os rochedos.— Domus—A casa—auguris Argivi—do agoureiro Grego—concidit,—cahio,—demersa excidio—destruida com ruina (3)—ob lucrum ;—por causa do lucro ;—vir Macedo—o varão Macedonio (4)—diffidit—arrombou—portas urbium,—as portas das cidades,—et subruit—e subjugou—muneribus—com presentes—reges æmulos.—os reis rivaes.— Munera—Os presentes—illaqueant—prendem—sævos duces—os valentes capitães—navium.—das náos.— Cura—O cuidado—famesque—e a cobiça—majorum scilicet pecuniarum—de maiores riquezas — sequitur — seguem—pecuniam crescentem.—o dinheiro que augmenta-se.— Perhorrui—Eu temi—jure—com razão — tollere — levantar—laté—demasiadamente—verticem conspicuum,—a cabeça altiva,—Mæcenas,—ó Mecenas, — decus equitum. — honra dos cavalleiros (5).—Quantò plura scilicet negotia—Quanto mais couzas—quisque—cada um—negaverit sibi,—recusar a si,—plura feret—mais conseguirá—a Dis.—dos Deoses.— Nudus—Eu pobre—peto—procuro—castra—os arraiaes (6)—nil cupientium,—dos que nada desejão,—et transfuga—e fugitivo—gestio—alegro-me—linquere—em deixar—partes divitum :—os partidos dos ricos :—dominus—senhor—splendidior—mais illustre—contemptæ rei,—de couza desprezada (7),—quàm—do que—si dicerer—se se dissesse—inops,—que eu pobre,—inter magnas opes,—entre grandes riquezas,—occultare—occultava—meis horreis—em meus celleiros—quidquid—tudo aquillo que—Appulus—o Appulio—non piger—não preguiçoso—arat.—lavra (8). — Rivus—O regato—aquæ puræ,—de agua pura,—sylvaque—e o bosque—paucorum jugerum,—de poucas geiras,—et certa fides—e a confiança certa (9)—segetis meæ,—de minha seara,—beatior—mais feliz—sorte,—pela sorte,—fallit—illude (10,—fulgentem—ao que brilha—imperio—pelo imperio—fertilis Africæ,—

da fertil Africa.— Quamquam—Ainda que—nec—nem—Calabræ apes—as abelhas da Calabria—ferunt mella,—produzem mel,—nec Bacchus—nem o vinho—languescit—enfraquece (11)—mihi—para mim—in amphorâ Læstrigoniâ,—na talha Lestrigonia,—nec—nem—pinguia vellera—os pingues vellos (12)—crescunt—crescem—pascuis Gallicis :—nos pastos da Gallia :—tamen—comtudo—importuna pauperies—a importuna pobreza—abest,—está longe,—nec,—nem,—si velim—se eu quizer—plura scilicet negotia,—mais couzas,—tu deneges—tu recusarás—dare.—dar. Porrigam meliùs—Estenderei melhor—parva vectigalia,—as pequenas rendas,—contracto cupidine,—reprimida a cobiça, — quàm — do que — si continuem—se ajuntar—regnum Alyattici—o reino de Alyattico—Mygdoniis campis.—aos campos Mygdonios.- - Multa scilicet negotia—Muitas couzas—desunt—faltão—petentibus multa :—aos que procurão muitas :—bene est—está bem—scilicet ille—aquelle—cui—a quem—Deus—o Deus—obtulit—offereceo—parcâ manu—com a mão moderada—quod satis est.—o que é bastante.

—«»—

(1) Vide a Ode V do Liv. I—(2) Ou—gosta de ir—(3) Ou simplesmente destruida—(4) Philippe—(5) Póde-se tomar este voc. antes de—perhorrui, etc.—(6) As bandeiras, os partidos, etc.—(7) De pouca riqueza—(8) Se eu pobre avarento fosse dito, etc.—(9) O producto, a colheita certa—(10) Falta ou occulta-se—(11) Ou antes—envelhece—(12) Ou as—pingues ovelhas.

—«»—

Ode XII

Alcaica tricola tetrastropha. (1).
Exemplo :
Æli, | vetus | to | nobilis | ab Lamo,—
Quand'et | prio | res | hinc Lami | as ferunt—
Deno | mina | tos, et | nepo | tum—
Per memo | res genus | omne | fastos.—

— ODE XII —

O poeta exhorta a Elio Lamia, cuja nobreza louva de

passagem, a passar alegremente o dia seguinte, que parecia ter de ser escuro e nebuloso.

Eli,—O' Elio,—nobilis—nobre—ab Lamo vetusto,—do antigo Lamo (2),—quando ferunt—pois que dizem—et—não só—priores Lamias—que os primeiros Lamias—hinc—d'aqui—denominatos scilicet esse,—forão denominados (3),—et—como tambem—omne genus—toda a geração—nepotum—dos netos—per memores fastos ;—pelos annaes lembrados ;—ducis originem—tiras tua origem (4)—ab illo auctore—d'aquelle auctor—qui—que—dicitur—diz-se—princeps—primeiro—latè tyrannus—largamente soberano—tenuisse—ter possuido—mænia Formiarum,—as muralhas de Formias,—et Lirim—e o Lire—innantem—que corre—littoribus Maricæ :—nas praias de Marica : —cras—amanhãa—tempestas—a tempestade—demissa ab Euro—lançada pelo Euro—sternet—cobrirá—nemus—o bosque—multis foliis,—de muitas folhas,—et littus—e a praia—inutili alga,—de inutil sargaço,—nisi fallit—senão engana (5)—annosa cornix—a velha gralha—augur aquæ.—agoureira da agoa (6).—Dum potes,—Emquanto podes,—compone—ajunta—aridum lignum : —lenha secca : —cras—amanhãa—curabis Genium—cuidarás do Genio—mero,—com vinho,—et porco bimestri,—e com um porco de dous mezes,—cum famulis—com os creados—solutis operum,—desembaraçados dos trabalhos.

—«»—

(2) Vide a Ode VIII do Liv. I.—(2) Isto é—descendente, nascido, etc.—(3) Deste tirarão o nome.—(4) Descendes.—(5) Me.—(6) Da chuva.

—«»—

Ode XIII

Saphica dicola tetrastropha, (1).
Exemplo :
Faune, | nympha | rum fugi | ent'a | mator,—
Per me | os fi | nes et a | prica | rura,—
Lenis | ince | das, abe | asque | parvis
Æqu | a'lumnis :—

— ODE XIII —

O poeta pede a Fauno, que se retira, que seja inoffensivo ao seu campo e rebanho.

Faune,—O' Fauno,—amator—amante—nympharum fugientum,—das nymphas que fogem (2),—lenis incedas—andes brando—per meos fines—pelos meus limites—et aprica rura,—e pelos campos abrigados,—abeasque— e te retires—æquus—favoravel—parvis alumnis:—aos peqnenos animaes (3):—si tener hædus—se um tenro cabrito—cadit,—cahe,—pleno anno,—completado o anno (4),—nec desunt—nem faltão—larga vina—abundantes vinhos—crateræ—ao copo—sodali Veneris,—companheiro de Venus,—vetus ara—o antigo altar—fumat—fumega—multo odore.—com muito perfume.—Omne pecus—Todo o gado—ludit— brinca — herboso campo,—no relvoso campo,—quum—quando—Nonæ decembres—as Nonas de Dezembro—redeunt tibi;—voltão para ti; (5)—festus pagus—a festiva aldêa—vacat in pratis—vaga nos prados—cum bove otioso;—com o boi ocioso;—lupus—o lobo—errat—erra—inter audaces agnos;—entre os audazes cordeiros;—sylva—o bosque—spargit tibi—espalha para ti—agrestes frondes;—agrestes folhas;—fossor—o cavador—guadet—folga—pepulisse—em bater—ter—tres vezes—pede com o pé—terram invisam.—a terra odiosa.

—«»—

(1) Vide a Ode II do Liv. I.—(2) Scilicet oro te—eu te peço que... etc.—(3) Animaes, ou servos; Vide a nota de Hor.—(4) Se um tenro cabrito è sacrificado no fim de cada anno.—(5) Em tua honra, para tuas festas.

—«»—

Ode XIV

Dicola distropha. (1).

Exemplo:

Quantum | distet ab I | nacho—
Codrus, | pro patria | non timidus | mori,

— ODE XIV —

O poeta admoesta a Telepho para que, deixadas as lettrsa e as historias, pense no vinho e nos banquetes.

Narras—Tu narras—quantum—quanto—Codrus,—Codro,—non timidus—não timido—mori pro patria,—em morrer pela patria,—distet ab Inacho;—diste de Inacho, (2)—et genus Æaci,—e a geração de Eaco,—et bella—e as guerras—pugnata—pelejadas—sub Ilio sacro;—junto da sagrada Troya;—taces—calas—quo pretio—porque preço—mercemur — compremos—cadum Chium,—o tonel de Chio,—quis—quem—temperet aquam—tempere a agua (3)—ignibus,—nas chammas,—quo præbente,—offerecendo quem,—domum,—a casa,—et quotâ scilicet horâ—e em que hora—caream—eu careça—Pelignis frigoribus.—dos frios Pelignos.—Da propere—Dá depressa—scilicet poculum—um copo—Lunæ novæ,—da Lua nova, (3)—da scilicet poculum—dá um copo—mediæ Noctis,—da meia Noite,—da,—dá,—puer,—ò rapaz,—scilicet poculum—um copo—auguris Murenæ.—do agoureiro Murena.—Pocula—os copos—miscentur—sejão misturados—tribus—com tres—aut novem cyathis—ou nove taças—commodis.—commodas.—Vates—O poeta—qui—que—amat—ama—Musas impares,—as Musas impares (4),—attonitus—attonito—pedet—pedirá—ter ternos cyathos:—nove taças:—Gratia—a Graça—metuens rixarum,—timida de brigas,—juncta—unida—nudis sororibus,—com as irmãas nuas,—prohibet—prohibe—tangere supra tres.—beber mais de tres.—Juvat insanire:—Agrada enlouquecer:—cur cessant—porque cessão—flamina—os sons—tibiæ Berecynthiæ?—do pifano Berecenthio?—Cur—porque—fistula—a flauta—pendet tacita—pende calada—cum lyrâ?—com a lyra?—Ego odi—Eu aborreço—parcentes dexteras:—as dextras que poupão (5):—sparge rosas.—espalha rosas,—invidus Lycus,—o invejoso Lyco,—et vicina—e a visinha—non habilis—não habil—seni Lyco—para o velho Lyco—audiat—oução—dementem strepitum.—o demente ruido.

—«»—

(1) Vide a Ode III do Liv. I.—(2) Seja differente de...—(3) Aqueça a agua.—(4) Desiguaes em numero, nove.—(5) As dextras preguiçosas.

Ode XV

Alcaica tricola tetrastropha. (1).

Exemplo:

O na | ta me | cum, | consule | Manlio,—
Seu tu | quere | las, | sive ge | ris focos
Seu ri | x'et in | sanos | amo | res,—
Seu faci | lem, pia | testa, | somnum:—

— ODE XV —

O poeta avisa a sua talha que dê vinho antigo em honra de Corvino. Recommendação do vinho.

O pia testa—O' benigna talha—nata mecum,—nascida comigo, (2) —consule Manlio,—sendo consul Manlio,—seu tu geris—ou tu trazes—querelas,—queixas,—sive jocos,—ou graças,—seu rixam,—ou briga,—et insanos amores,—e loucos amores,—seu facilem somnum;—ou facil somno;—quocumque nomine—com qualquer nome que—servas—conservas—lectum Massicum scilicet vinum,—o excellente vinho Massico,—digna—tu digna—moveri—de ser movida—bono die,—em um bom dia,—descende,—desce,—jubente Corvino,—mandando Corvino,—promere—para tirar—languidiora vina.—vinhos mais fracos.—Ille,—Elle,—quamquam—ainda que—madet—é iniciado—Socraticis sermonibus,—nas maximas de Socrates (3),—horridus—horrivel—non negliget te:—não te desprezará:—et narratur—e conta-se—virtus—que a virtude—prisci Catonis—do antigo Catão—sæpe—muitas vezes—caluisse mero.—se aquecera com vinho.—Tu admoves—Tu applicas—lene tormentum—brando tormento—ingenio—á indole—plerumque duro;—ás mais das vezes dura;—tu retegis—tu descobres—curas sapientium,—os cuidados dos sabios,—et arcanum consilium—e o secreto conselho—jocoso Lyæo:—com o jocoso vinho:—tu reducis spem,—tu trazes esperança,—viresque—e forças—mentibus anxiis;—ás mentes afflictas;—et addis cornua—e dás animos—pauperi.—ao pobre,—neque trementi,—que nem teme,—post te,—depois de ti, (4)—iratos apices—as iradas insignias—regum,

—dos reis,—neque—nem—arma militum,—as armas dos soldados.—Liber,—O' Baccho,—et si læta Venus—e se Venus alegre—aderit,—estiver presente (5),—segnesque Gratiæ—e as Graças vagarosas—solvere nodum,—em desatar o cinto (6),—vivæque lucernæ—e os vivos candieiros—producent te,—te conduziráõ,—dum—até que—Phœbus—Appollo—rediens—voltando—fugat ástra.—afugente os astros.

—«»—

(1) Vide a Ode VIII do Liv. I.—(2) Isto é, cheia de vinho quando eu nasci.—(3) Ou—seja instruido na philosophia de Socrates.—(4) Depois de beber vinho.—(5) Ou—se tambem Venus, etc.—(6) Scilicet aderint—estiverem presentes.

—«»—

ODE XVI

Saphica dicola tetrastropha. (1).

Exemplo:

Monti | um cus | tos nemo | rumque, | Virgo,
Que la | boran | tes ute | ro pu | ellas—
Ter vo | cat'au | dis adi | misque | letho,—
Diva tri | formis;—

— ODE XVI —

O poeta consagra a Diana um pinheiro proximo á sua quinta.

Virgo,—O' virgem,—custos montium—guarda dos montes—nemorumque,—e dos bosques,—Diva triformis,—Deosa triforme,—quæ,—que,—ter vocata,—tres vezes invocada,—audis—ouves—puellas—as moças—laborantes utero,—que se affligem com o utero (2),—adimisque letho;—e livras da morte;—esto tua—seja teu—pinus—o pinheiro—imminens villæ,—imminente á quinta,—quam—o qual—ego—eu—lætus,—alegre,—per exactos annos,—pelos annos que passão,—donem—doarei (3)—sanguine—com o sangue—verris—de um porco—meditantis—que medita—ictum obliquum.—o golpe obliquo. (4).

—«»—

(1) Vide a Ode II do Liv. I.—(2) Que estão pejadas.—(3) Immolarei, sacrificarei.—(4) Que procura morder de lado.

Ode XVII

Alcaica tricola tetrastropha (1).
Exemplo :
Cœlo | supi | nas | si tule | ris manus,—
Nascen | te Lu | nâ, | rustica | Phidyle,—
Si thu | re pla | caris, | et hor | nâa—
Fruge La | res, avi | dâque | porcâ.—

— ODE XVII —

Diz o poeta á sua caseira que os Deoses podem ser aplacados e bem adorados com pequenas dadivas, e com sacrificios de nenhum modo sumptuosos.

Si tuleris—Se levantares—manus supinas—as mãos erguidas—cœlo,—para o céo,—nascente Lunâ,—nascendo a Lua,—rustica Phidyle,—ó rustica Phidyle,—si placaris Lares—Se applacares os Lares—thure,—com incenso,—et hornâ fruge,—e com fructo d'este anno,—avidâque porcâ;—e com uma golosa porca;—nec—nem—fœcunda vitis—a fecunda vide—sentiet—sentirá—pestilentem Africum,—o pestilento Africo,—nec seges—nem a seara—sterilem rubiginem,—a esteril ferrugem,—aut dulces alumni—ou os agradaveis animaes (2)—grave tempus—o grave tempo—pomifero anno.—no fructifero anno (3).—Nam—Porquanto—victima—a victima—quæ devota—que promettida—pascitur—pasta—nivali Algido,—no nevado Algido,—inter quercus—entre os carvalhos—et ilices,—e as azinheiras,—aut crescit—ou cresce—in herbis Albanis,—nas hervas Albanas (4),—tinget—tingirá—cervice—com o pescoço—secures pontificum.—as machadinhas dos pontifices.—Nihil attinet—Nada importa—te—que tu—coronantem—coroando—parvos Deos—os pequenos Deoses—rore marino,—com alecrim,—fragilique myrtho,—e com fragil murtha,—tentare—ostentes (5)—multâ cæde—com muita matança—bidentium.—de ovelhas.—Si manus immunis—Se a mão innocente—tetigit aram,—tocou no altar,—non blandior—não mais branda—sumptuosâ hostiâ—com uma victima sumptuosa—farre pio,—que com piedoso centeio,—et saliente

miâc,—e que com a pedrinha que salta (6),—mollirit—abrandará—aversos Penates.—os Penates contrarios.

—«»—

(1) Vide a Ode VIII do Liv. I.—(2) As creações, os servos, etc.—(3) Ou—no Outono.—(4) Nos campos de Alba.—(5) Ou—aplaques os Deoses.—(6) A pedrinha de sal que estala, que salta, etc.

—«»—

Ode XVIII

Dicola distropha (1).
Exemplo :
Intac | tis opulen | tior—
Thesau | ris Arab'et | divitis In | diæ—

— ODE XVIII —

O poeta censura os vicios de seu seculo, e propõe os remedios d'elles.

Opulentior—Tu mais rico—intactis thesauris—que os thesouros intactos—Arabum—dos Arabes—et divitis Indiæ,—e da rica India,—licet—ainda que—occupes—occupes—tuis cæmentis—com teus alicerces (2)—omne Tyrrhenum scilicet mare,—todo o mar Toscano,—et mare Apulicum,—e o mar Apulio,—si dira Necessitas—se a cruel Necessidade (3)—figit—prega—adamantinos clavos—os cravos diamantinos (4)—summis verticibus,—nas mais altas cabeças,—non expedies animum—não livrarás o espirito—metu,—do medo,—non caput—nem a cabeça—laqueis mortis.—dos laços da morte.—Meliûs vivunt—Vivem melhor—campestres Scythæ;—os camponezes Scythas,—quorum plaustra—cujos carros—trahunt—arrastão—ritè—segundo o costume—vagas domos,—as errantes casas,—et rigidi Getæ;—e os rusticos Getas;—quibus—para os quaes—immetata jugera—geiras não medidas—ferunt—produzem—liberas fruges—fructos livres (5)—et Cererem;—e trigo;—nec cultura—nem uma cultura—longior—mais longa—annuâ—que a annual—placet,—agrada,—vicariusque—e o substituto—recreat—allivia—æquali sorte—com igual sorte—defunctum laboribus.—ao que acabou os trabalhos.

—Illic—Ali—mulier innocens—a mulher innocente—temperat—poupa—privignis—aos enteados—carentibus matre,—que não teem mãe (6),—nec—nem—conjux dotata—a esposa dotada—regit virum,—governa o esposo,—nec ydit—nem se confia—nitido adultero.—no elegante adultero.—Est—E'—magna dos—grande dote—virtus parentium,—a virtude dos paes,—et castitas—e a castidade—metuens—temente—alterius viri—de outro varão—certo fœdere:—com ajuste certo:—et peccare—e peccar—nefas scilicet est,—é illicito,—aut mori—ou morrer—est pretium.—é a pena.—O quisquis volet—O' quem quer que quizer—tollere—afastar—impias cædes,—as impias matanças,—et rabiem civicam,—e o furor civil,—si quæret—se procurar—subscribi—ser inscripto—statuis—nas estatuas—Pater urbium,—como Pae das cidades,—clarus—illustre—post genitis,—para os nascidos depois (7),—audeat—ouse—refrænare—refrear—iudomitam licentiam;—a indomita licença;—quatenus,—emquanto,—heu nefas!—ah crime!—odimus—aborrecemos—virtutem incolumem,—a virtude intacta,—invidi—invejosos—quærimus—a procuramos—sublatam—tirada—ex occulis.—de nossos olhos.—Quid scilicet proficiunt—De que servem—tristes querimoniæ,—as tristes queixas,—si culpa—se a culpa—non reciditur—não é destruida—suplicio?—pelo supplicio?—Quid proficiunt—De que servem—leges vanæ—as leis inuteis—sine moribus? sem costumes? (8)—si—se—neque—nem—pars mundi—a parte do mundo—inclusa—fechada—fervidis caloribus,—por ardentes calores,—nec latus—nem o lado—finitimum Boreæ,—visinho do Boreas,—nivesque—e as neves—duratæ solo—endurecidas no solo—abigunt mercatorem?—afastão o mercador?—Callidi navitæ—Os destros marinheiros—vincunt—vencem—horrida æquora?—os horriveis mares?—Pauperies,—A pobreza,—magnum opprobrium,—grande opprobrio,—jubet—manda—et facere,—não só fazer,—et pati—como tambem soffrer—quidvis;—qualquer cousa;—desritquo—e deixa—viam—o caminho—arduæ virtutis?—da difficil virtude?—Vel—Ou—nos scilicet mittamus—nós mandemos—in Capitolium—para o Capitolio—quò—para onde—clamor,—o clamor,

—et turba faventium—e a turba dos que favorecem—vocat;—chamão;—vel—ou—nos mittamus—nós lancemos—in mare proximum—no mar proximo—gemmas,—as pedras preciosas,—et lapides,—e os jaspes,—et aurum inutile,—e o ouro inutil,—materiam—causa—summi mali!—de grande mal!—Si—Se—bené pœnitet scilicet nos—bem nos arrependemos—scelerum,—dos crimes,—elementa—os principios—pravi cupidinis—da malvada cobiça—eradenda sunt;—devem ser extirpados;—et mentes—e os entendimentos—nimis teneræ—muito tenros—formandæ scilicet sunt—devem ser formados—asperioribus studiis,—com applicações mais asperas.—Ingenuus puer—O menino nobre—rudis—ignorante—nescit—não sabe—hærere equo,—andar a cavallo,—timetque venari;—e teme caçar;—doctior—mais douto—ludere,—em jogar,—seu jubeas—ou mandes—Græco trocho,—com o peão Grego,—seu malis—ou prefiras—aleâ—com o jogo dos dados—vetitâ legibus:—prohibido pelas leis (9):—cùm—quando—perjura fides—a perjura fé (10)—patris—do pae—fallat—engane—consortem socium—o companheiro parceiro—et hospitem;—e o hospede;—properetque—e ajunte depressa—pecuniam—o dinheiro—indigno hæredi.—para o indigno herdeiro.—Scilicet—Certamente—improbæ divitiæ—as improbas riquezas—crescunt,—se augmentão,—tamen—comtudo—nescio—não sei—quid semper abest—o que sempre falta—curtæ rei.—ao patrimonio diminuto.

—«»—

(1) Vide a Ode III do Liv. I.—(2) Edificios.—(3) Morte.—(4) Os cravos fortes, duros, etc.—(5) Communs, de todos.—(6) Orphãos de mãe.—(7) Para os vindouros.—(8) Sem bons costumes?—(9) Ou se mande jogar com o peão Grego, ou se prefira etc.; outros dizem:—seu aleâ—ou com o jogo dos dados—vetitâ—prohibido—malis legibus—pelas más leis, etc.—(10) A perfidia.

—«»—

Ode XIX

Dicola distropha (1).

Exemplo:

Quo me, | Bacche, rapis | tui
Plenum ? | quæ nemor,'aut | quos agor in | specus,—

— ODE XIX —

Inspirado por subita divindade de Baccho, o poeta louva a Augusto Cezar contado entre os Deoses.

Bacche,—O' Baccho,—quo me rapis—para onde me arrastas—plenum tui ?—cheio de ti (2) ?—quæ nemora,—prra que bosques,—aut in quos specus—ou para que grutas—agor,—eu sou conduzido,—velox—ligeiro—mente nova ?—com uma nova inspiração ?—quibus antris—em que cavernas—audiar,—serei ouvido,—meditans—meditando (3)—inserere—pôr—stellis—entre as estrellas—et concilio Jovis—e no concelho de Jupiter—æternum decus—a eterna gloria—egregii Cæzaris ?—do illustre Cezar ?—Dicam—Cantarei—insigne scilicet negotium,—uma cousa insigne,—recens,—nova,—adhuc indictum—ainda não cantada—ore alio.—por outra bocca (4).—Non secus—Não de outro modo—Evias—a Bacchante—exsomnis—vigilante—stupet—pasma-se—in jugis,—nos montes,—prospiciens Hebrum,—olhando o Hebro,—et Thracem e a Thracia—candidam—branca—nive,—como a neve,—ac Rhodopen—e o Rhodope (5)—lustratam—percorrido—pede barbaro.—pelo pé barbaro.—Ut libet—Como agrada—mihi devio—a mim desviado—mirari—admirar—rupes,—os rochedos,—et vacuum nemus !—e o vasto bosque !—O potens Naiadum,—O' senhor das Naiades,—Baccharumque—e das Bacchantes—valentium—que podem—vertere manibus—derribar com as mãos—proceras fraxinos,—os altos freixos,—nil loquar—nada fallarei—parvum—pequeno (6)—aut humili modo,—ou em estylo humilde,—nil mortale.—nada mortal.—Dulce periculum est,—E' agradavel perigo,—o Lenæe !—ó Lenêo !—sequi Deum—seguir o Deus—cingentem tempora—que cinge as frontes—viridi pampino.—com a verde parra.

—«»—

(1) Vide a Ode III do Liv. I. e esta ant.—(2) Isto é, cheio de teu espirito, ou do teu licôr, inspirado por ti, etc.—(3) Outros dizem—cantando; vide a nota de Hor.—(4) Por outro poeta.—(5) Ou o monte Argentaro.—(6) De pouco valor, ou de pouca importancia.

Ode XX

Alcaica tricola tetrastropha (1).
Exemplo :
Vixi | chore | is | nuper i | doneus,—
Et mi | lita | vi | non sine | gloriâ.—
Nunc ar | ma, de | functum | que bel | lo—
Barbiton | hic pari | es ha | bebit,—

— ODE XX —

Diz o poeta que elle abandona os divertimentos.

Nuper—Até agora—vixi—eu vivi—idoneus choreis,—proprio para as danças,—et militavi—e militei—non sine gloriâ,—não sem gloria.—Nunc—Agora—hic paries,—esta parede,—qui custodit—que defende (2)—lævum latus—o lado esquerdo—marinæ Veneris,—da marinha Venus,—habebit arma,—terá as armas,—barbitonque—e o alaúde—defunctum bello.—que acabou a guerra.—Hic,—Aqui,—hic ponite—ponde aqui—lucida funalia,—os candieiros accesos,—et vectes,—e as alavancas, et arcus—e os arcos—minaces—ameaçadores—oppositis foribus.—das portas oppostas.—O Diva,—O' Deosa,—quæ tenes—que possues—beatam Cyprum,—a feliz Cypre,—et Memphim—e Memphis—carentem—que não tem—Sithoniâ nive,—a neve Sithonia,—regina,—ó rainha,—tange—fere—sublimi flagello—com o açoute erguido—Chloën—a Chloë—semel arrogantem.—uma vez arrogante.

—«»—

(1) Vide a Ode VIII do Liv. I.—(2) Guarda, encobre, etc.

—«»—

Ode XXI

Saphica dicola tetrastropha (1).
Exemplo :
Impi | os par | ræ reci | nentis | omen—
Ducat | et præg | nans canis, | aut ab | agro—
Rava | decur | rens lupa | Lanu | vino,—
Fataque | vulpes :—

— ODE XXI —

O poeta esforça-se por dissuadir da navegação a Galatéa, principalmente com o exemplo de Europa.

Omen—O agouro—parræ recinentis—da gralha que canta—et prægnans canis,—e a cadella pejada,—aut—ou—rava lupa—a ruiva lôba—decurrens—correndo—ab agro Lanuvino—do campo Lanuvino—fœtaque vulpes—e a rapoza parida—ducat—dirijão—impios scilicet homines:—os homens impios:—et serpens—e a serpente—rumpat—interrompa—iter institutum,—a viagem começada (2),—si—se—similis sagittæ—semelhante á uma setta—terruit mannos—aterrou os cavallos—per obliquum.—obliquamente (3).—Ego,—Eu,—providus auspex,—prudente agoureiro,—cui timebo,—a quem temerei,—antequam—antes que—avis—a ave—divina—adivinhadora—imbrium imminentum—das chuvas imminentes—repetat—volte—stantes paludes,—para as lagôas estagnadas,—suscitabo—despertarei—prece—com supplica—ab orto solis—do nascente do sol (4)—oscinem corvum.—o corvo que agoura.—Licet—E' licito—sis felix—que sejas feliz—ubicumque mavis,—em qualquer logar que preferes (5),—et vivas—e vivas—memor nostri,—lembrada de nós (6),—Galatea;—ó Galatêa;—necquè—e nem—lævus picus,—o sinistro picanço,—nec—nem—vaga cornix—a errante gralha—te vetet ire.—te impeça ir.—Sed—Mas—vides—vês—quanto tumultu—com quanto tumulto—pronus Orion—o inclinado Orion—trepidet?—se apresse?—Ego novi—Eu conheço—quid sit—o que seja—ater sinus—o escuro golfo—Adriæ;—do Adriatico;—et quid—e o que—albus Iapyx—o alvo Iapyx—peccet.—offenda.—Uxores—As mulheres—puerique—e os filhos—hostium—dos inimigos—sentiant—sintão—cæcos motus—os movimentos occultos—orientis Austri,—do Austro nascente,—et fremitum—e o bramido—nigri æquoris,—do negro mar,—et ripas—e as praias—trementes verbere.—que tremem com o açoute (7).—Sic—Assim—Europe—Europa—et—não só—credidit—confiou—niveum latus—o branco lado—doloso tauro,—ao doloso touro,—et—como tambem—audax—audaz—palluit—temeo—pontum—o mar

—scatentem belluis—cheio de feras—mediasque fraudes.—e os perigos do meio (8).—Nuper—Atê então—studiosa—ella amante—florum—das flores—in pratis,—nos prados,—et opifex—e artista—coronæ—da corôa—debitæ Nymphis,—devida ás Nymphas,—nocte sublustri—ao anoitecer—nihil vidit—nada vio—præter astra—além dos astros—et undas.—e das ondas,—Quæ—A qual—simul telligit—logo que entrou—Creten—em Creta—potentem—poderosa—centum oppidis,—pelas cem cidades,—dixit:—disse:—« Pater!—O' Pae!—nomen relictum—ó nome desprezado—filiæ,—de filha,—pietasque—e piedade (9)—victa furore.—vencida pelo furor.—Unde veni,—Donde vim,—quó scilicet eo?—para onde vou?—Una mors—Uma morte—est levis—é leve—culpæ virginum.—para a culpa das virgens.—Vigilansne—Por ventura acordada—ploro—eu lamento—turpe commissum?—o torpe delicto?—An—Porventura—imago vana,—uma imagem vãa,—quæ fugiens—que fugindo—portâ eburnâ—pela porta de marfim—ducit somnium,—conduz o sonho,—ludit—engana—scilicet me—a mim—carentem vitiis?—que não tenho vicios?—meliusne fuit—porventura foi melhor—ire—ir—per longos fluctus,—pelas vastas ondas,—an carpere—ou colher—recentes flores?—flores novas?—Si quis—Se alguem—nunc—agora—dedat—entregar—mihi iratæ—a mim ira la—infamem juvencum,—o infame novilho,—enitar—eu me esforçarei—lacerare ferro,—por despedaçar a ferro,—et frangere—e por quebrar—cornua—os cornos—tauri—do touro—modó—pouco antes—multúm amati.—muito amado.—Impudens—Eu impudente (10)—liqui—deixei—patrios Penates,—os patrios Penates,—impudens—eu impudente—moror Orcum!—demoro a Plutão (11)!—O scilicet tu,—O' tu,—si quis Deorum,—se algum dos Deoses,—audis—ouves—hæc scilicet negotia,—estas couzas,—utinam—oxalá que—nuda—desamparada—errem—eu erre—inter leones!—entre leões!—Antequam—Antes que—turpis macies—a torpe magreza—occupet—occupe—decentes malas,—minhas lindas faces,—defluatque succus—e corra o succo—teneræ prædæ,—da tenra preza (12),—speciosa—eu formosa—quæro—procuro—pascere tigres,—

apascentar os tigres.—Vilis Europe,—O' vil Europa,—pater absens—teu pae ausente—urget scilicet te:—te afflige:—quid cessas mori?—porque tardas a morrer?—potes—podes—lædere collum—offender o pescoço (13)—pendulum—pendente—ab hâc orno—d'este freixo—zonâ—com o cinto—bene te secutâ.—que bem te seguio.—Sive rupes—Ou os rochedos—et saxa—e os cachopos—acuta letho—agudos para a morte—delectant te,—te deleitão,—age:—eia:—crede te—entrega-te—veloci procellæ,—á veloz tempestade,—nisi mavis,—senão preferes,—regius sanguis,—tu sangue real,—carpere—receber—herile pensum,—a tarefa do senhor (14),—pellexque—e como concubina—tradi—ser entregue—dominæ barbaræ.—á senhora barbara.—Venus—Venus—ridens perfidum,—rindo-se perfidamente (15),—et filius—e seu filho—remisso arcu—com o arco solto—aderat—se apresentárão—querenti:—a ella que se queixava:—mox—depois—ubi—logo que—lusit satis—zombou bastante—dixit:—disse:—abstineto irarum,—abstem-te de iras,—calidæque rixæ,—e de furiosa briga,—cúm—quando—invisus taurus—o touro odioso—reddet tibi—entregar-te—cornua—os cornos—laceranda.—para serem despedaçados.—Nescis—Não sabes—esse uxor—ser mulher—invicti Jovis?—do invencivel Jupiter?—Mitte singultus;—Deixa de soluços;—disce—aprende—bene ferre—a bem soffrer—magnam fortunam;—a grande fortuna;—orbis sectus—o orbe dividido—ducet—trará—tua nomina.—os teus nomes.

—«»—

(1) Vide a Ode II do Liv. I.—(2) Por elles, pelos homens impios.—(3) De lado, de travez, etc.—(4) Da parte do Oriente.—(5) Estar, sc. esse.—(6) De mim.—(7) Com o bater das ondas.—(8) Do meio do mar.—(9) Amor paterno.—(10) Sem pejo.—(11) Demoro a morrer.—(12) De mim, tenra preza.—(13) Estrangular, enforcar, etc.—(14) Fiar a tarefa do senhor, isto é, ser escrava.—(15) Adj. term. n., tomado como adv.

—«»—

Ode XXII

Dicola distropha (1).
Exemplo:

Festo | quid potius | die—
Neptu | ni faciam? | prome recon | ditum,—

— ODE XXII —

O poeta pede á Lyde, para que passe com elle o dia da festa de Neptuno, cantando e bebendo.

Quid faciam—O que farei—potius—melhor—festo die—no dia da festa—Neptuni?—de Neptuno?—prome—tira—Cæcubum scilicet vinum—o vinho Cecubo—reconditum,—guardado,—Lyde strenua;—ò diligente Lyde;—adhibeque vim—e applica força—munitæ sapientiæ—.á fortificada sabedoria (2).—Sentis—Sentes—inclinare meridiem;—inclinar o meio dia;—ac veluti—e como—volucris dies—o rapido dia—stet,—pare (3),—parcis deripere—deixas de tirar—horreo—da adega—amphoram cessantem—a talha descançada—Bibuli consulis.—do consul Bibulo (4).—Nos cantabimus—Nós cantaremos—invicem—alternadamente—Neptunum,—a Neptuno,—et virides comas—e os verdes cabellos—Nereidum;—das Nereides;—tu recines—tu cantarás—curvâ lyrâ—com a curva lyra—Latonam,—a Latona,—et spicula—e as settas—celeris Cynthiæ;—da ligeira Cynthia;—scilicet recines—cantarás—summo carmine—em nobre verso—scilicet illam (5)—aquella—quæ tenet—que possue—Gnidon—Gnido—fulgentesque Cycladas,—e as brilhantes Cycladas,—et visit Paphon—e visita Paphos—junctis oloribus.—com os cysnes jungidos.—Nox quoque—A Noite tambem—dicetur—será celebrada—meritâ nænia.—com um canto merecido.

—«»—

(1) Vide a Ode III do Liv. I.—(2) Augmenta a força da tua grande ou poderosa sabedoria (com o vinho).—(3) Esteja parado, quieto.—(4) A talha que está guardada desde o tempo do consul Bibulo, etc.—(5) Deam—Deosa.

—«»—

Ode XXIII

Alcaica tricola tetrastropha (1).
Exemplo:

Tyrrhe | na re | gum | progeni | es, tibi—
Non an | te ver | so | lene me | rum | cado,—
Cum flo | re. Mæ | cenas | rosa | r', et—
Pressa tu | is bala | nus ca | pillis—

— ODE XXIII —

O poeta convida a Mecenas para uma cêa frugal, e o adverte sabiamente para que deixe os afflictivos cuidados das couzas futuras.

Mæcenas,—O' Mecenas,—Tyrrhena progenies,—descendencia Toscana,—regum,—de reis,—jamdudum—ha muito tempo—est tibi—ha para ti—apud me—em minha casa (2) —lene merum—um brando vinho—cado—em um tonél—non ante verso,—não antes esgotado,—cum flore rosarum, —com flor de rosas,—et balanus—e oleo (3)—pressa—exprimido—tuis copillis :—para os teus cabellos :—eripe te —tira-te—moræ—á demora—ne contempleris—para que não contemples—semper—sempre—udum Tibur,—a humida Tibur,—et—e—declive arvum—o inclinado campo—Æsulæ,—de Esula,—et juga—e os montes—Telegoni parricidæ.—do parricida Telegono. — Desere—Deixa—fastidiosam copiam,—a fastidiosa abundancia,—et molem—e o edificio—propinquam—visinho—nubibus arduis ;—das altas nuvens ;—omitte mirari—deixa de admirar—fumum, —o fumo,—et opes,—e as riquezas,—strepitumque—e o ruido—beatæ Romæ.—da feliz Roma.— Vices—As mudanças—plerumque—as mais das vezes—gratæ scilicet sunt —são agradaveis—divitibus,—aos ricos,—mundæque cænæ —e as cêas asseadas—sub Lare parvo—sob a pequena casa —pauperum,—dos pobres,—sine aulæis—sem tapetes—et ostro,—e sem purpura,—explicuere—alegrarão—sollicitam frontem.—a fronte inquieta.—Jam—Já—clarus pater —o brilhante pae—Andromedæ—de Andromeda—ostendit —mostra—occultum ignem,—o resplendor occulto (4),—jam—já—Procyon,—Procyon,—et stella—e a estrella—vesani Leonis,—do ardente Leão,—furit,—se enfurecem,—referente sole—trazendo o sol—dies siccos.—dias seccos.—Jam—já—pastor fessus—o pastor cançado—cum grege lan-

guido—com o rebanho desfallecido—quærit umbras,—procura as sombras,—rivumque,—e o regato,—et—e—dumeta—os espinhaes—horridi Sylvani ;—do rustico Sylvano ;—ripaque—e a margem—taciturna—silenciosa—caret—carece (5)—vagis ventis.—dos ventos errantes.—Tu curas—Tu procuras—quis status—que estado—deceat civitatem ;—convenha á cidade ;—et—e—sollicitus Urbis, —cuidadoso da cidade (6),—times—temes—quid—o que—Seres,—os Seres,—et Bactra—e Bactra—regnata Cyro,—governada por Cyro,—Tanaisque discors—e o Tanais discorde—parent.—preparem.— Prudens Deus—O Deus prudente—premit—occulta—caliginosâ nocte—em tenebrosa noute—exitum—o exito—futuri temporis,—do tempo futuro,—ridetque,—e ri-se,—si mortalis—se um mortal—trepidat—teme—ultra fas.—alem do justo (7).—Æquus—Tu recto—memento—lembra-te—componere—de compôr—quod adest :—o que está presente :—cætera scilicet negotia—as outras couzas—feruntur—são levadas (8) —ritu fluminis,—á maneira de rio,—nunc—ora—delabentis —correndo—cum pace—com paz—medio alveo—pelo meio do leito—in mare Etruscum,—para o mar Etrusco,—nunc —ora—volventis—volvendo—unâ—juntamente—lapides adesos,—as pedras carcomidas,—stirpesque raptas,—e as raizes arrebatadas,—et pecus—e o gado,—et domos,—e as casas,—non sine clamore—não sem ruido—montium,—dos montes,—vicinæque sylvæ,—e do bosque visinho,—cúm—quando—fera diluvies—uma feroz inundação—irritat—irrita—quietos amnes.—os quietos rios.—Deget—Viverá—potens sui—senhor de si—lætusque—e alegre—ille—aquelle—cui—a quem—licet—é licito—dixisse—dizer—in diem :—a cada dia :—Vixi.—Vivi.—Cras—Amanhãa—vel —ou—Pater—o Pae—occupato polum—occupe o polo—atrâ nube.—com uma negra nuvem,—vel—ou—sole puro ; com o sol puro ;—tamen—comtudo—non efficiet—não fará—irritum—inutil—quodcumque est retro ;—tudo aquillo que está atraz (9) ;—neque diffinget,—nem desfará,—reddetque infectum—e tornará nullo—quod—o que—hora fugiens—a hora fugindo—semel vexit.—uma vez levou.— Fortuna—A Fortuna—læta—alegre—sævo negotio,

—com a má occupação,—et pertinax—e obstinada—ludere —em jogar—ludum insolentem—um jogo insolente— transmutat—troca (10)—incertos honores,—as honras incertas,—nunc—ora—benigna mihi,—benigna para comigo, —nunc—ora—aliis.—para com outros.—Laudo—Eu louvo —manentem scilicet fortunam:—a fortuna que permanece: —si quatit—se bate—celeres pennas,—as ligeiras azas,— resigno—restituo—quæ dedit,—aquellas cousas que me deo (11),—et involvo me—e me involvo—meâ virtute,—em minha virtude,—quæroque—e procuro—probam pauperiem—a pobreza honesta—sine dote.—sem dote.—Non est meum scilicet officium,—Não é meu dever,—si malus—se o mastro—mugiat—gemer—Africis procellis,—com as tempestades Africanas,—decurrere—recorrer—ad miseras preces,—á tristes supplicas,—et—e—pacisci votis,—pactuar com votos,—ne merces Cypriæ—para que as mercadorias de Chypre—Tyriæque—e de Tyro—addant—não augmentem (12)—divitias—as riquezas—avaro mari.—ao mar avarento.—Tum—Então—aura,—uma viração,—geminusque Pollux—e o gemeo Pollux—feret me—me levarão —tutum—seguro—per Ægæos tumultus—pelas tempestades do Egêo—præsidio—com o auxilio—biremis scaphæ.— de um batel de dous remos.

—«»—

(1) Vide a Ode VIII do Liv. I—(2) Em logar de—junto de mim—(3) Oleo de avelãa—(4) Isto é: começa a nascer o astro Cepheo; vide a nota do Hor. —(5) Está livre—(6) Algumas edicções do Hor. trazem—orbis—do mundo; cuidadoso ácerca dos negocios da cidade, etc.—(7) Além do licito, mais do que é licito—(8) Passão-se—(9) Tudo o que já passou-se—(10) Tira de uns para outros—(11) Quae sc. negotia; resignare—assignar de novo o credito; vide a nota do Hor.—(12) Não—é de—ne:—para que.. não.

—«»—

Ode XXIV

Monocola (1).

Exemplo:

Exe | gi monumen | t'ære peren | nius,—

Ou de outro modo:

Exe | gi monu | men | t'ære pe | rennius,—

— ODE XXIV —

O poeta congratula-se pela immortalidade alcançada pelos seus versos.

Exegi—Eu construi—monumentum—um monumento— perennius ære,—mais perduravel que o bronze,—altiusque —e mais alto—regali situ—que a real posição (2)—Pyramidum,—das Pyramides,—quod—o qual—non imber edax, —nem a chuva consumidora,—non Aquilo impotens,—nem o poderoso Aquilão (3),—aut—ou—innumerabilis series— a innumeravel serie—annorum,—dos annos,—et fuga temporum—e o correr dos tempos—possit diruere.—poderão destruir (4).—Omnis—Eu todo—non moriar,—não morrerei,—multaque pars—e grande parte—mei—de mim— vitabit Libitinam.—evitará Libitina (5).—Ego—Eu—usque recens—sempre novo—crescam—crescerei—posterâ laude, —com o louvor dos vindouros,—dum—emquanto—pontifex —o pontifice—scandet Capitolium—subir para o Capitolio— cum tacitâ virgine.—com a virgem calada.—Potens—Poderoso—ex humili scilicet loco,—de baixa condicção (6),— princeps—como principe—deduxisse—por ter reduzido— Æolium carmen—o poema Grego—ad Italos modos,—a versos Italianos,—dicar—serei cantado—quá—por aquella parte em que—violens Aufidus—o violento Aufido—obstrepit, —murmura,—et quá—e por aquella parte em que—Daunus —o Dauno—pauper aquæ—pobre de agua—regnavit— reinou—agrestium populorum.—sobre povos rusticos (7). —Sume superbiam,—Toma soberba,—quæsitam—adquirida—meritis,—pelos teus meritos,—et volens,—e benevola (8),—Melpomene,—ó Melpomene,—cinge mihi comam —cinge-me o cabello—Delphicâ lauro.—com o loureiro de Delphos.

—«»—

(1) Vide a Ode I do Liv. I—(2) Ou que o real aspecto, etc.—(3) Impotens, querem alguns que aqui signifique antes—fraco ou sem poder, mas com esta significação a traducção fica sem sentido; melhor será—poderoso —(4) Convém attender a negativa que ficou acima—nem, etc.—(5) Não morrerá—(6) De baixa condicção ou nascimento, tornando-me poderoso, etc. —(7) Hellenismo, o verbo com gen., subent—regnum—(8) De bom grado.

—«»—

FIM DO LIVRO III.

Livro quarto das Odes de Q. Horacio Flacco.

Ode I

Saphica dicola tetrastropha (1).

Exemplo :

Pinda | rum quis | quis studet | æmu | lari,—
Jule, cera | tis ope | Dæda | lea (2)—
Niti | tur pen | nis vitre | o da | turus—
Nomina | ponto.—

— ODE I —

O poeta confessa que elle é muito inferior a Pindaro, e até incapaz de cantar as victorias de Augusto, as quaes Julio Antonio, poeta muito melhor, celebrará conforme a dignidade dellas.

Jule,—O' Julio,—quisquis studet—todo aquelle que procura—æmulari Pindarum,—imitar a Pindaro,—nititur—firma-se—pennis ceratis—em azas enceradas—ope Dædalea,—pelo poder de Dedalo (3),—daturus nomina—para dar nomes—vitreo ponto.—ao brilhante mar.— Pindarus,—Pindaro,—velut amnis—assim como um rio—decurrens monte,—correndo do monte,—quem (4)—o qual—imbres—as chuvas—aluere—augmentarão—super notas ripas,—sobre as margens conhecidas,—fervet,—abraza-se (5),—immensusque—e immenso—ruit—precipita-se—profundo ore ;—com profunda eloquencia :—donandus—digno de ser

premiado—laureâ Apollinari,—com o loureiro de Apollo,
—seu—ou—devolvit—introduz (6)—verba nova—palavras
novas—per audaces dithyrambos,—pelos audazes dithy-
rambos,—ferturque—e é levado—numeris—por versos—
solutis lege :—livres de regra (7) :—seu—ou—canit Deos,
—canta aos Deoses,—regesque,—e os reis,—sanguinem
deorum—a descendencia dos Deoses (8) —per quos—pelos
quaes — Centauri—os Centauros—cecidere—succumbirão
—justâ morte,—a uma morte justa,—flamma—a chamma
—tremendæ Chimæræ—da terrivel Chimera—cecidit.—
succumbio.—Sive—Ou—dicit—canta—quos—aquelles que
—Elea palma—a victoria de Elide—reducit domum—traz
para a patria—cœlestes ;—como Deoses (9) ;—pugilenive,
—ou o athleta,—equumve,—ou o cavallo,—et donat—e
premea—munere—com um presente—potiore—melhor—
centum signis :—do que cem estatuas :—ploratve—ou la-
menta — juvenem —o joven—raptum—arrebatado—flebili
sponsæ ;—á chorosa esposa ;—et—e—deducit in astra—
eleva aos astros—vires,— as forças,—animumque—e o
animo,—moresque aureos,—e os excellentes costumes (10),
—invidetque—e livra—nigro Orco.—do tenebroso Inferno.
—Multa aura — Muito vento — leval—levanta—Dircæum
cycnum,—o cysne Dircêo (11),—quoties,—todas as vezes
que,—Antoni,—ó Antonio,—tendit—elle se dirige—in altos
tractus—para as altas regiões—nubium ;—das nuvens ;—
ego—eu—more—segundo o costume—modoque—e á ma-
neira—apis Matinæ,—da abelha Matina,—carpentis—que
colhe—grata thyma—os agradaveis tomilhos—per plurimum
laborem,—com muito trabalho,—circa nemus,—em torno
do bosque,—ripasque—e das margens—uvidi Tiburis,—da
humida Tibur, — parvus — pequeno—fingo—componho—
operosa carmina.—difficultosos versos.— Poeta—Tu Poeta
—concines—cantarás—majore plectro—em mais sublime
estylo (12)—Cæsarem,—a Cesar,—quandoque,—todas as
vezes que,—decorus—ornado—fronde meritâ—com a corôa
merecida—trahet—arrastar—feroces Sicambros—os ferozes
Sicambros—per sacrum clivum :—pelo sagrado outeiro :—
quo—do que o qual (13)—nihil majus,—nada maior,—
meliusve—ou melhor—fata—os destinos—bonique Divi—

e os bons Deoses—donavere terris,—derão ás terras,—nec
dabunt,—nem daráõ,—quamvis—ainda que—tempora—os
tempos—redeant—voltem—in aurum priscum.—para a an-
tiga edade de ouro.—Concinesque—E cantarás—lætos dies
—os felizes dias—et ludum publicum—e o jogo publico—
Urbis—da Cidade—super reditu impetrato—por cauza da
volta alcançada—Augusti,—de Augusto,—forumque—e o
foro—orbum litibus.—livre de demandas.— Tum—Então
—bona pars—bôa parte—meæ vocis—de minha voz—ac-
cedet,—chegará,—si loquar—se eu fallar—quid audien-
dum ;—alguma couza digna de ouvir-se ;—et,—e,—recepto
Cæsare,—recebido Cesar,—felix—eu feliz—canam scilicet te :
—cantar-te-hei :—ô pulcher Sol,—ó bello Sol,—ô laudande !
—ô louvavel !— Tumque—E então—dum procedet,—em-
quanto elle marchar (13),—non semel—não uma só vez—
omnis civitas—toda a cidade (14)—dicemus :—diremos :—
Io triumphe,—Viva o triumpho,—io triumphe !—Viva o
triumpho ! — dabimusque thura—e daremos incensos—
benignis Divis.—aos benignos Deoses.— Decem tauri—Dez
touros—totidemque vaccæ—e outras tantas vaccas—te sci-
licet solvent,—te absolveráõ,—solvet me—me absolverá—
tener vitulus,—um tenro novilho,—qui,—que,—relictâ
matre,—deixada a mãe,—juvenescit—cresce—largis herbis
—nas abundantes hervas—in mea vota ;—para os meus
votos ;—imitatus—imitando—fronte—na fronte—curvatos
ignes—os curvos brilhos—lunæ—da lua—referentis—que
traz—tertium ortum,—o terceiro nascimento (15),—quà—
por onde—duxit notam,—elle trouxe um signal,—niveus
videri, — a parecer branco, — fulvus cætera.—louro no
mais (16).

—«»—

(1) Vide a Ode II do Liv. I—(2) Deve ser Dædalæa—(3) Pela arte ou pelo trabalho de Dedalo—(4) Quem amnem—O qual... rio—(5) Com o estro ou inspiração—(6) Forma, põe em uso—(7) Sem regra, sem medida ou sem cadencia—(8) Ou os filhos—(9) Semelhantes a Deoses—(10) As maneiras affaveis—(11) Pindaro—(12) Em logar de—em verso mais elevado—(13) Vide a nota do Hor.—(14) Isto é : nós, toda a cidade, etc.—(15) Que conta tres dias, que apparece pela terceira vez—(16) Na parte em que trouxe um signal o novilho parece branco, no mais (circa ou secundum cætera negotia) é louro.

—«»—

Ode II

Dicola distropha (1).
Exemplo:

Quem tu | Melpomene, | semel—
Nascen | tem placido | lumine vi | deris,—

— ODE II —

O poeta agradece a Melpomene, porque della obteve um numero e logar entre os poetas.

Melpomene, — O' Melpomene, — quem—aquelle que—semel—uma só vez—tu videris—tu vires—nascentem,—nascendo,—placido lumine,—com tua vista serena,—labor Isthmius—o trabalho do Isthmo (2)—non clarabit illum—não o illustrará — pugilem ;—como athleta ;—impiger equus—o fogoso cavallo—non ducet—não conduzirá—victorem—como vencedor—curru Achaico ;—no carro Grego ;—neque—nem—res bellica—a arte militar (8)—ostendet—mostrará — Capitolio, — no Capitolio,—ducem—como general—ornatum—ornado—foliis Deliis,—com as folhas de Delos, — quód — porque — contuderit—abatera—tumidas minas—as soberbas ameaças—regum : —dos reis :—sed—mas—aquæ — as aguas—quæ præfluunt—que banhão—fertile Tibur,—a fertil Tibur,—et—e—spissæ comæ—as espessas folhagens—nemorum—dos bosques—fingent nobilem—tornarão nobre (4)—Æolio carmine.—com o verso Grego.— Sobales Romæ,—A geração de Roma,—principis urbium, — principal das cidades,—dignatur—digna-se—ponere me — pôr-me — inter amabiles choros—entre os amaveis córos — vatum ; — dos poetas ;—et jam—e já—mordeor minus—sou mordido menos—dente invido.—pelo dente invejoso (5).— O Pieri,—O' Musa,—quæ temperas—que diriges—dulcem strepitum—o doce som—testudinis aureæ ;—da lyra dourada ;—o scilicet tu—ô tu—donatura—que pódes dar—sonum cycni—a voz do cysne—quoque—tambem—mutis piscibus,—aos mudos peixes,—si libeat ;—se agradar ;—hoc totum—tudo isto—est—é—tui muneris,—de teu favor,—quód monstror—porque sou mostrado

—digito prætereuntium—pelo dedo dos que passão—fidicen—como tangedor—lyræ Romanæ ;—da lyra Romana ;—quód spiro—porque respiro (6)—et placeo,—e agrado,—si placeo,—se agrado,—est tuum scilicet munus.—é favor teu.

— «» —

(1) Vide a Ode III do Liv. I—(2) Do Isthmo de Corintho, o trabalho dos jogos de Corintho—(3) A milicia—(4) Scilicet illum, a elle, a este—(5) Pelo dente da inveja ou da maledicencia—(6) Porque vivo.

— «» —

Ode III

Alcaica tricola tetrastropha (1).
Exemplo:

Qualem | minis | trum | fulminis | alitem,—
Cui rex | deo | rum | regn'in a | ves vagas—
Permi | sit, ex | pertus | fide | lem—
Jupiter | in Gany | mede | flavo,—

— ODE III —

O poeta louva a Druso, depois da victoria alcançada sobre os Rhecios e os Vindelicos.

Qualem alitem—Qual a ave—ministrum fulminis,—ministro do raio (2),—cui—á qual—Jupiter—Jupiter—rex deorum,—rei dos deoses,—expertus—tendo experimentado—fidelem—fiel—in flavo Ganymede—no louro Ganymedes (3).—permisit regnum—concedeo o reino—in aves vagas,—sobre as aves errantes,—olim—outrora—juventas—a mocidade—et patrius vigor—e o vigor paterno—propulit nido—lançarão do ninho—inscium laborum,—ignorante dos trabalhos (4),—vernique venti,—e os ventos da primavera,—jam nimbis remotis,—já afastadas as chuvas,—docuere—ensinarão—insolitos nisus ;—insolitos esforços (5) ;—mox—depois—vividus impetus—um vigoroso impulso—demisit hostem—atirou-a como inimiga—in ovilia ;—para os apriscos ;—nunc—agora—amor dapis—o desejo de alimento—atque pugnæ—e de combate—egit—levou-a—in

dracones reluctantes :—contra os dragões que resistem ;—qualemve leonem—ou qual o leão—jam depulsum lacte,—ja apartado do leite,—ab ubere—da têta—fulvæ matris,—da loura mãe (6),—caprea—a cabra—intenta—applicada—lætis pascuis,—aos alegres pastos,—peritura—tendo de perecer—novo dente,—pelo novo dente,—vidit ;—vio ;—scilicet talem—tal—videre Drusum—virão a Druso—gerentem bella—fazendo guerras—sub Alpibus,—junto aos Alpes,—Rhæti—os Rhecios—et Vindelici,—e os Vindelicos (7),—quibus,—para os quaes,—distuli quærere,—deixei de indagar,—unde—donde—deductus scilicet est—foi tirado—mos—o costume—obarmet—que arme—dextras—as dextras—securi Amazoniâ—com uma machadinha Amazona—per omne tempus ;—por todo tempo ;—nec fas est—nem é licito—scire omnia.—saber tudo.—Sed—Mas—diu—por muito tempo—latêque—e largamente—victrices catervæ,—os esquadrões vencedores,—repressæ—reprimidos—consiliis juvenis,—pelos conselhos do joven,—sensere—sentirão—quid posset—o que podesse—rité—bem (8)—mens,—uma intelligencia,—quid scilicet posset—o que podesse—indoles—uma indole—nutrita—educada—sub faustis penetralibus,—sob felizes palacios (9),—quid scilicet posset—o que podesse—animus paternus—o animo paterno—Augusti—de Augusto—in pueros Nerones.—para com os jovens Neros.—Fortes—Os fortes—creantur—são gerados—fortibus—pelos fortes—et bonis :—e pelos bons :—est in juvencis,—ha nos novilhos,—est in equis—ha nos cavallos—virtus patrum ;—o valor dos paes (10) ;—nec—nem—feroces aquilæ—as ferozes aguias—progenerant—gerão—imbellem columbam—a fraca pomba.—Sed—Mas—doctrina—a instrucção—promovet—augmenta—insitam vim ;—a força natural ;—rectique cultus—e os bons modos (11)—roborant pectora :—fortalecem os peitos :—utcumque—todas as vezes que—defecere mores,—faltarão os costumes (12),—culpæ—os crimes—dedecorant—deshonrão—bené nata scilicet pectora.—os peitos bem nascidos.— Quid debeas—Do que devas—Neronibus,—aos Neros,—ô Roma,—ô Roma,—testis scilicet est—é testemunha—flumen Metaurum,—o rio Metauro,—et Asdrubal devictus,—e Asdrubal vencido,—et—e—ille dies—aquelle dia—

pulcher Latio,—bello para o Lacio,—fugatis tenebris,—dissipadas as trevas,—qui primus—o qual primeiro—risit—raiou—almâ adoreâ :—com a bella gloria :—ut—depois que—dirus Afer—o cruel Africano—equitavit—cavalgou—per urbes Italas,—pelas cidades Italianas,—ceu flamma—como a chamma—per tædas,—pelos archotes,—vel Eurus—ou o Euro—per undas Siculas.—pelas ondas Sicilianas.—Post hoc—Depois disto—pubes Romana—a mocidade Romana—usque crevit—sempre engrandeceo-se—laboribus secundis,—com trabalhos prosperos.—et fana—e os templos—vastata—devastados—impio tumultu—pelo impio tumulto—Pœnorum—dos Carthaginezes—habuere—tiverão—Deos rectos ;—Deoses justos (13) ;—tandemque—e finalmente—perfidus Annibal—o perfido Annibal—dixit :—disse :—Cervi,—Veados,—præda—preza—rapacium luporum,—de vorazes lôbos,—sectamur—nòs seguimos (14)—ultro—espontaneamente—quos,—aquelles que,—est opimus triumphus—é util triumpho—fallere—enganar—et effugere.—e evitar.—Gens—A nação—quæ—que—fortis—valerosa—jactacta—arremessada—Tuscis æquoribus—pelos mares Toscanos—pertulit—trouxe—ab Ilio cremato—de Troya incendiada—sacra,—os sacrificios,—natosque,—e os filhos,—maturosque patres—e os velhos paes—ad urbes Ausonias :—para as cidades Italianas :—ut—assim como—ilex—a azinheira—tonsa—cortada—duris bipennibus—pelas duras machadinhas—in Algido—no Algido—feraci—fertil—nigræ frondis,—de sombria folha,—ducit opes—tira forças (15)—animumque—e animo—ab ipso ferro,—do mesmo ferro,—per damna,—pelas perdas,—per cædes.—pelas matanças.—Hydra—A Hydra—firmior—mais forte—secto corpore—com o corpo dividido—non crevit—não cresceo—in Herculem—contra Hercules—dolentem—que sentia—vinci ;—ser vencido ;—Colchive,—ou os Colchos,—Echioniæve Thebæ—ou Thebas Echionia—summisere—produzirão (16)—monstrum majus.—um monstro maior.—Merses—Mergulhes (17)—profundo,—no mar,—eveniet pulchrior ;—sahirá mais bella ;—luctere,—lutes,—proruet—derribará,—cum multâ laude—com muito louvor—victorem integrum,—o vencedor intacto,—geretque prælia—e fará combates

—loquenda—dignos de serem fallados (18)—conjugibus.—pelas esposas. — Jam — Já — ego—eu—non mittam—não mandarei—superbos nuntios—soberbos mensageiros—Carthagini : — á Carthago : — occidit,—acabou-se,—occidit—acabou-se—omnis spes,—toda a esperança,—et fortuna—e a fortuna—nostri nominis,—do nosso nome,—interempto Asdrubale.—depois de morto Asdrubal.—Manus Claudiæ—As mãos dos Claudios—nihil non perficient,—tudo effectuarão (19),—quas—as quaes—et—não só—Jupiter—Jupiter—defendit—defende—benigno numine,—com benigna divindade,—et—como tambem—sagaces curæ—os sagazes cuidados — expediunt — desembaração — per acuta scilicet pericula—pelos agudos perigos (20)—belli.—da guerra.

—«»—

(1) Vide a Ode VIII do Liv. I.—(2) Mensageira, conductora, etc.—(3) Isto é : no roubo do....—(4) A ave ignorante dos trabalhos, etc.—(5) Vôos—(6) Isto é : já desmamado—(7) Esta é a oração principal que tambem se póde tomar no principio : os Rhetios e os Vindelicos virão a Druso fazendo guerras junto aos Alpes, tal qual a ave, etc., etc.—(8) Ou : mens rite scilicet nutrita—uma intelligencia bem educada—(9)— Sob felizes tectos, em ditosas casas—(10) Os novilhos e os cavallos teem o valor dos paes—(11) Os bons costumes, as bôas instituições, etc.—(12) Moros—Os bons costumes, costumes moraes—(13) Ou : Deoses perfeitos, rectos—(14) Isto é : nós, como veados, preza de vorazes leões, seguimos, etc.—(15) Assim Roma tira forças, etc.—(16) Isto é : nem os Colchos, nem Thebas Echionia crearão, apresentarão, etc.—(17) O sentido é o seguinte : Se mergulhares no mar a cidade Roma, ella sahirá mais bella, etc.—(18) Contados, narrados—(19) Nihil non—tudo ; duas negativas formão uma affirmativa—(20) Pelos grandes perigos da guerra.

—«»—

Ode IV

Dicola distropha (1).

Exemplo :

Divis | orte bonis, | optime Ro | mulæ—
Custos | gentis, abes | jam nimium | diu :—
Matu | rum reditum | pollicitus | Patrum—
Sancto | concilio | redi.—

— ODE IV —

O poeta pede a Augusto que volte quanto antes para a cidade ; e lhe diz quão caro elle seja ao povo.

Orte—O' descendente—bonis Divis,—dos bons Deoses,—optime custos—optimo defensor—gentis Romulæ,—da nação Romana,—abes—estás ausente—jam nimium diu :—já por muito tempo :—pollicitus—tendo promettido—reditum maturum—uma volta apressada—sancto concilio—ao santo concelho—Patrum,—dos Senadores,—redi.—volta (2).—Redde lucem—Restitue a luz—tuæ patriæ,—á tua patria,—bone dux.—ó bom chefe.—Enim—Pois—ubi—logo que—vultus tuus—o teu rosto—affulsit populo—brilhou para o povo—instar veris,—á semelhança da primavera,—dies—o dia—it gratior,—passa mais agradavel,—et soles—e os sôes—nitent melius.—raião melhor.—Ut—Assim como—mater—a mãe—vocat—chama—votis,—com votos,—omnibusque,—e com agouros,—et precibus—e com supplicas—juvenem,—o joven (3),—quem—que—Notus—o Noto—distinet—retarda—a dulci domo—da agradavel casa (4)—invido flatu—com invejoso sopro—trans æquora—além das ondas—maris Carpathii,—do mar Scarpanto,—cunctantem—demorando-se—longius—por mais tempo—spatio annuo,—que o espaço de um anno,—nec dimovet—nem afasta—faciem—o semblante—curvo litore :—da curva praia ;—sic—assim—patria—a patria—icta—ferida—fidelibus desideriis—de fieis saudades—quærit Cæsarem.—procura a Cezar.—Etenim—Porque—bos tutus—o boi defendido—peramb lat rura,—percorre os campos,—Ceres,—Ceres,—almaque Faustitas—e a ditosa Prosperidade—nutrit prata.—sustentão os prados (5),—navitæ—os marinheiros—volitant—vagão—per mare pacatum,—pelo mar socegado,—Fides—a Fé—metuit culpari ;—teme ser accusada ;—nullis strupris—por nenhuns estupros—casta domus—a casta familia—polluitur ;—é deshonrada ;—mos—o costume—et lex—e a lei—edomuit—vencerão—maculosum nefas ;—o infame crime ;—puerperæ—as mães—laudantur—são louvadas—simili prole ;—por semelhante descendencia ;—pœna,—a pena,—comes—companheira (6)—

premit culpam.—pune a culpa.— Quis— Quem—paveat Parthum ?—temerá o Partha (7) ?—quis—quem—scilicet paveát—temerá—gelidum Scythen ?—o frio Scytha ?—quis, —quem,—incolumi Cæsare,—estando Cesar salvo,—scilicet paveat—temerá—fœtus—os filhos—quos—que—horrida Germania—a horrivel Germania—parturit ?—produz ? —quis curet—quem cuidará—bellum—da guerra—feræ Iberiæ ?—da feroz Hespanha ?—quisque—cada um—condit diem—passa o dia—in suis collibus,—em seus outeiros,—et ducit—e guia—vitem—a vide—ad arbores viduas: —para as arvores despojadas (8):—hinc—daqui—lætus—alegre—redit—volta—ad vina,—para os vinhos,—et—e—adhibet te—te admitte—Deum—como Deus (9)—alteris mensis.—nas segundas mezas.—Prosequitur te—Segue-te (10)—multâ prece,—com muita supplica,—te scilicet prosequitur—segue-te—mero—com vinho—defuso pateris;—derramado das taças;—et miscet—e confunde—tuum numen—a tua divindade—Laribus,—com os Lares,—uti Græcia—como a Grecia—memor—lembrada—Castoris—de Castor—et magni Herculis.—e do grande Hercules.—Utinam,—Oxalá que,—ó bone dux !—ó bom chefe !—præstes —dês—longas ferias—longas ferias—Hesperiæ !—á Italia ! —Sicci—Sem beber (11)—mané—de manhãa—dicimus, —dizemos (12),—integro die,—pelo dia inteiro,—uvidi—tendo bebido—dicimus,—dizemos,—cûm—quando—sol—o sol—subest Oceano.—occulta-se no Occano.

—«»—

(1) Vide a Ode V do Liv. I.—(2) Imp.—(3) O filho.—(4) Longe, separado da agradavel casa.—(5) Fertilizão os campos.—(6) Companheira da culpa, que segue a culpa.—(7) Paveat—conj. trad. pelo fut.—(8) E planta a vide junto as arvores estereis.—(9) Volta para os banquetes e louva-te nas... etc.—(10) Venera-te, louva-te, etc.—(11) Antes de beber; sicci—adj.—(12) Scilicet hoc—dizemos isto (Oxalá que, etc.).

—«»—

Ode V

Saphica dicola tetrastropha. (1).
Exemplo :

Dive, | quem pro | les Nio | bæa | magnæ—
Vindi | cem lin | guæ, Tity | osque | raptor—
Sensit, | et Tro | jæ prope | victor | altæ—
Phthius A | chilles,—

— ODE V —

O poeta pede a Apollo que approve e proteja o verso secular por elle composto. Admoesta as virgens e aos moços para que o recitem solemnemente.

Dive,—O' Deus,—quem—a quem—proles Niobæa—a descendencia de Niobe—sensit vindicem—sentio vingador —magnæ linguæ,—da grande lingua,—Tityosque raptor, —e o roubador Ticyo,—et Achilles Phthius—e Achilles Phthio—propé victor—quasi vencedor—altæ Trojæ,—da alta Troja,—major cæteris,—maior que os outros,—miles —soldado—impar tibi—inferior a ti (2),—scilicet senserund vindicem;—sentirão vingador;—quamvis—ainda que —filius—filho—marinæ Thetidis,—da marinha Thetis,—pugnax—guerreiro—quateret—abalasse—tremendâ cuspide—com a terrivel lança—turres Dardanas.—as torres Troyanas.—Ille,—Elle,—velut pinus—como o pinheiro—icta—cortado—mordaci ferro,—pelo agudo ferro,—aut—on—cupressus—o cypreste—impulsa Euro,—impellido pelo Euro,—procedit laté,—cahio largamente—posnitque collum—e poz o pescoço—in pulvere Teucro.—no pó Troyano.—Ille,—Elle,—non inclusus—não encerrado—equo,—no cavallo,—mentito—que fingia—sacra Minervæ,—sacrificios de Minerva,—falleret—teria enganado—Troas—os Troianos—malé feriatos,—mal precavidos (3),—et—e—aulam Priami—o palacio de Priamo—lætam—alegre—choreis:—com as danças:—sed—mas—palam gravis—claramente grave—captis,—para os captivos,—heu !—ah !—nefas !—ò crime !—heu !—ah !—ureret—queimaria—flammis Achivis—com chammas Gregas—pueros—os meninos —nescios fari,—que não sabião fallar,—etiam—tambem—latentes—os que se occultavão—in alvo matris;—no ventre da mãe;—ni victus—se vencido—tuis vocibus—pelas tuas palavras—Venerisque gratæ—e da agradavel Venus—pater

Divum—o pae dos Deoses—annuisset—não concedesse (4)—rebus Eneæ—ás cousas de Eneas—muros—muros—ductos—edificados—potiore alite.—com melhor agouro.—Phœbe,—O' Apollo,—fidicen—tangedor—doctor—mestre—argutæ Thaliæ,—da harmoniosa Thalia,—qui lavis—que banhas—crines—os cabellos—amne Xantho,—no rio Xantho,—levis Agyieu,—ó imberbe Agyieu,—defende—defende—decus—a honra—Camœnæ Dauniæ.—da Musa Daunia.—Phœbus—Apollo—dedit mihi—deu-me—spiritum,—o espirito,—Phœbus—Apollo—artem carminis,—a arte do verso,—nomenque Poetæ.—e o nome de Poeta.—Prima virginum,—O' primeira das virgens,—puerique—e moços—orti—nascidos—claris patribus,—de illustres paes,—tutela—defeza—Deæ Deliæ—da Deosa Diana—cohibentis arcu—que detem com o arco—fugaces lyncas—os ligeiros lynces—et cervos,—e os veados,—servate—conservae—pedem Lesbium,—o verso Lesbio (5),—ictumque—e o golpe—meipollicis.—do meu pollegar (6).—Canentes—Cantando—scilicet dicite—louvae—rité—segundo o costume—Nocticulam—a Diana—crescentem facie,—que cresce na face,—prosperam frugum,—prospera de fructos,—celeremque—e ligeira—volvere—em volver—pronos menses.—os mezes inclinados (7).—Jam nupta—Tu já casada—dices:—dirás:—Ego,—Eu,—docilis—sabedora—modorum—dos versos—vatis Horati—do poeta Horacio—reddidi carmen—cantei um verso—amicum Dis,—agradavel aos Deoses,—referente sæculo—trazendo o seculo—luces festas.—dias de festas.

—«»—

(1) Vide a Ode II do Liv. I.—(2) Desigual a ti.—(3) Funestamente ociosos, descançados.—(4) Ni—senão, separa-se a neg.—(5) Verso lyrico.—(6) O toque do meu pollegar.—(7) Já no fim, já findando-se, etc.; metaphora.

—«»—

Ode VI

Dicola distropha (1).

O primeiro verso de cada estrophe é da especie dos versos hexametros, assim chamados por terem invariavelmente

seis pés, que são: os quatro primeiros indifferentemente dactylos ou espondeos, conforme a quantidade das syllabas, o quinto de ordinario dactylo, o sexto espondeo. O segundo verso é dactylico archilochio dimetro hypercatalectico. Dactylico, porque nelle predomina o pé dactylo; archilochio, porque foi inventado pelo poeta Archilocho; dimetro, porque tem dous pés; hypercatalectico, porque tem uma syllaba de mais: consta de dous pés dactylos e uma cesura final.

Exemplo:

Diffu | gêre ni | ves, rede | unt jam | gramina | campis,
Arbori | busque co | mæ:—

— ODE VI —

A Torquato, para que se lembre da morte.

Diffugêre nives,—Dissiparão-se as neves,—jam—já—gramina—as gramas—redeunt—voltão—campis,—aos campos,—comæque—e as folhagens—arboribus:—ás arvores:—terra—a terra—mutat vices—muda as apparencias—et flumina—e os rios—decrescentia—diminuindo-se—prætereunt ripas:—passão além das margens (2):—Gratia—a Graça—nuda—núa—cum Nymphis,—com as Nymphas,—geminisque sororibus,—e com as duas irmãs,—audet—ousa—ducere choros.—dirigir as danças.—Annus—O anno—et hora—e a hora—quæ rapit—que arrasta—almum diem—o bello dia—monet—advertem—ne speres—para que não esperes—immortalia scilicet negotia.—cousas immortaes.—Frigora—Os frios—mitescunt—se abrandão—Zephyris,—com os Zephyros,—æstas—o estio—interitura—que ha de terminar—proterit ver,—destróe a primavera (3),—simul—logo que—pomifer autumnus—o fructifero outono—effuderit fruges;—produzir fructos;—et mox—e depois—recurrit—volta—iners bruma.—o inerte inverno.—Tamen—Comtudo—celeres lunæ—as ligeiras luas—reparant—reparão—damna cœlestia:—os damnos celestes (4):—nos,—nós,—ubi decidimus—logo que precipitamonos—quò—para onde—pius Æneas,—o piedoso Eneas,—quò—para onde—dives Tullus,—o rico Tullo,—et Ancus—

e Anco—scilicet deciderunt,—precipitarão-se (5),—sumus pulvis et umbra.—somos pó e sombra.—Quis scit—Quem sabe—an—se por ventura—Di superi—os Deoses do céo—adjiciant—ajuntarão—crastina tempora—os tempos de amanhã—hodiernæ summæ?—ao espaço de hoje?—Cuncta scilicet negotia—Todas as cousas—quæ dederis—que déres—animo amico,—com animo favoravel,—fugient—evitarão—avidas manus—as avidas mãos—hæredis.—do herdeiro.—Cùm—Quando—semel—uma só vez—occideris—morreres—et Minos—e Minos—fecerit—fizer—de te—de ti—splendida arbitria,—juizos esplendidos,—Torquate,—ó Torquato,—non genus,—nem a geração,—non facundia,—nem a eloquencia,—restituet te,—te restituirá (6),—non pietas—nem a piedade—te scilicet restituet:—te restituirá:—enim—pois—neque Diana—nem Diana—liberat—livra—infernis tenebris—das trevas do inferno—pudicum Hyppolitum:—ao pudico Hyppolito:—nec Theseus—nem Thesêo—valet abrumpere—pode quebrar—Lethæa vincula—as cadeias de Lethes—caro Pirithoo.—ao caro Pirithoo.

—«»—

(1) O 1º verso de cada estrophe é como o 1º da Ode VI do Liv. I.—(2) Passão abaixo das... vid. a nota do Hor.—(3) Expelle ou succede a primavera.—(4) Recebides do céo, os invernos, as tempestades, etc.—(5) Descerão ou forão.—(6) A' vida, isto é, te resuscitará.

—«»—

Ode VII

Monocola (1).
Exemplo:

Dona | rem pateras, | grataque com | modus,—

Ou:

Dona | rem pate | ras, | grataque | commodus,—

— ODE VII —

O poeta manda uns versos a um amigo rico e declara quanto seja o preço desse presente.

Commodus—Eu generoso—donarem pateras,—daria taças,—grataque æra—e agradaveis vasos (2)—meis sodalibus,—aos meos amigos,—Censorine;—ó Censorino;—donarem tripodas,—daria tripeças,—præmia—premios—fortium Graiorum;—dos valentes Gregos;—neque tu—nem tu—ferres—levarias—pessima munerum—os peiores dos presentes,—divite me,—sendo eu rico (3),—scilicet—certamente (4)—artium,—de artes,—quas—as quaes—aut Parrhasius—ou Parrhasio—aut Scopas—ou Scopas—protulit;—produzio;—hic—este—solers—engenhoso—ponere—em formar—nunc—ora—hominem—um homem—nunc—ora—deum,—um deos,—saxo,—com pedra,—ille—aquelle—liquidis coloribus.—com liquidas tintas.—Sed—Mas—non mihi scilicet est—eu não tenho—hæc vis,—este poder (5),—non tibi est res—tu não tens necessidade—talium scilicet negotiorum,—de taes cousas,—aut—ou—animus egens—o espirito carecido—deliciarum.—de delicias.—Gaudes carminibus,—Gostas de versos,—carmina—versos—possumus donare—podemos dar—et—e—dicere pretium—marcar o preço—muneri.—ao presente.—Non marmora—Nem os marmores—incisa—esculpidos—notis publicis,—com signaes publicos (6),—per quæ—pelos quaes—spiritus—o espirito—et vita—e a vida—redit—voltão—bonis ducibus—aos bons generaes—post mortem:—depois da morte:—non celeres fugæ—nem as ligeiras fugidas—minæque Annibalis—e as ameaças de Annibal—rejectæ retrorsum;—repellidas para trás:—non incendia—nem os incendios—impiæ Carthaginis,—da impia Carthago,—indicant—indicão—laudes—os louvores—ejus—desse—qui rediit—que voltou—lucratus nomen—tendo lucrado um nome—ab Africâ domitâ,—da Africa subjugada (7),—clariùs—mais claramente—quàm—do que—Pierides Calabræ:—as Musas da Calabria:—neque—nem—tuleris mercedem,—alcançarias recompensa,—si chartæ sileant—se os livros calassem—quod bene feceris.—o que bem fizeras.—Quid foret—O que seria—puer Iliæ,—o filho de Ilia (8),—Mavortisque,—e de Marte,—si—se—taciturnitas invida—o invejoso silencio—obstaret—se oppuzesse—meritis Romuli?—aos meritos de Romulo?—Virtus,—A virtude,—

et favor,—e o favor,—et lingua—e a lingua—potentium vatum—dos poderosos poetas—consecrat—consagrão—divitibus insulis—ás ricas ilhas (9)—Æacum—a Eaco—ereptum—arrebatado—Stygiis fluctibus.—das ondas Estygias.—Musa—A Musa—vetat mori—impede morrer—virum—ao varão—dignum laude,—digno de louvor,—Musa—a Musa—beat cœlo:—beatifica-o no céo:—sic—assim—impiger Hercules—o diligente Hercules—interest—assiste—optatis epulis—aos desejados banquetes—Jovis:—de Jupiter:—Tyndaridæ,—os filhos de Tyndaro (10),—clarum sidus,—brilhante astro,—eripiunt—arrebatão—ab infimis æquoribus—das profundas ondas—rates quassas:—ás náos abaladas:—Liber—Baccho—ornatus tempora—tendo as fontes ornadas—viridi pampino—com a verde vide—ducit vota—guia os votos—ad bonos exitos.—para bons exitos (11).

—«»—

(1) Vide a Ode I do Liv. I—(2) Bellos, ricos vasos de bronze—(3) Se eu fosse rico—(4) Ou—isto é—(5) O verbo—sum—com dativo significa—ter—(6) Inscripções—(7) Tendo adquirido um nome da Africa subjugada: Scipião Africano—(8) De Rhea Sylvia—(9) Aos Campos Elysios—(10) Castor e Pollux—(11) Satisfaz os votos.

—«»—

Ode VIII

Alcaica tricola tetrastropha (1).
Exemplo:

Ne for | te cre | das | interi | tura, quæ—
Longe | sonan | tem | natus ad | Aufidum,—
Non an | te vul | gatas | per ar | tes—
Verba lo | quor soci | anda | chordis.—

—ODE VIII—

Começando pela recommendação da poesia, o poeta passa aos louvores de Marco Lollio.

Ne credas—Não creias—interitura scilicet esse—que hão de acabar—forte,—por ventura,—verba—as palavras—quæ—que—natus—eu nascido—ad Aufidum—junto ao Aufido—longe sonantem,—que sôa longe (2).—loquor—

allo—socianda—para serem associadas—chordis—ás cordas (3).—per artes—por artes—non ante vulgatas.—não antes divulgadas.—Si Homerus Mæonius—Se Homero Meonio—tenet—occupa—priores sedes,—os primeiros logares,—Camœnæ Pindaricæ,—as Musas de Pindaro,—Ceæque—e de Cêo (4)—et minaces—e as ameaçadoras (5)—Alcæi,—de Alcêo,—gravesque—e as graves—Stesichori—de Stesichoro—non latent:—não se occultão (6):—nec—nem—ætas—a idade—delevit,—destruio,—si quid—se alguma cousa—Anacreon—Anacreonte—olim—outr'ora—lusit:—compoz:—amor—o amor—adhuc spirat,—ainda respira,—vivuntque—e vivem—calores—as paixões—commissi—confiadas—fidibus—á lyra—Æoliæ puellæ.—da donzella Eolia.—Non sola Helene—Não só Helena—Lacæna—Lacedemonia—arsit—amou—crines comptos—os cabellos ornados—adulteri,—do adultero,—et mirata scilicet est—e admirou—aurum—o ouro—illitum vestibus—entretecido nos vestidos,—regalesque cultus,—e os trajos reaes,—et comites:—e os companheiros:—primusve Teucer—ou Teucro primeiro—direxit tela—dirigio os dardos—arcu Cydonio:—com o arco Cydonio:—Ilios—Troya—non vexata scilicet est—não foi opprimida—semel;—uma só vez;—ingens Idomeneus—o grande Idomeneo—Sthenelusve solus—ou Sthenelo só—non pugnavit—não pelejou (7)—prælia—combates—dicenda—dignos de serem celebrados—Musis:—pelas Musas:—ferox Hector,—o feroz Heitor,—vel—ou—acer Deiphobus—o valente Deiphobo—primus—primeiro—non excepit—não recebeo—graves ictus—graves golpes—pro pudicis conjugibus—em favor das honestas esposas—puerisque.—e filhos (8).—Ante Agamemnona—Antes de Agamemnon—vixere multi fortes.—viverão muitos fortes,—sed—mas—omnes—todos—illacrymabiles—não chorados—ignotique—e desconhecidos—urgentur—são opprimidos—longâ nocte,—pela longa noite,—quia—porque—carent—carecem—vate sacro.—do sagrado poeta.—Virtus celata—O valor occulto—distat paulúm—dista pouco—sepultæ inertiæ.—da inercia sepultada (9).—Ego—Eu—non silebo te—não te calarei—inornatum—não honrado—meis chartis,—pelos meos escriptos,—patiarve,—

ou soffrerei,—Lolli,—ó Lollio,—tot labores tuos—que tantos trabalhos teus—carpere—recebão—impune—impunemente — lividas obliviones. — esquecimentos invejosos.— Animusque est tibi—E tu tens um espirito—prudens rerum, —providente das couzas,—et rectus—e recto—secundis temporibus — nos tempos propicios—dubiisque :—e nos duvidosos :—vindex—vingador—avaræ fraudis—da fraude avarenta — et abstinens—e abstinente—pecuniæ—do dinheiro—ducentis ad se—que conduz para si—cuncta scilicet negotia,—todas as couzas,—consulque—e consul (10)—non unius anni ;—não de um só anno ;—sed—mas—quoties—todas as vezes que—bonus—bom—atque—e—fidus judex —fiel juiz — prætulit — preferio (11)—honestum—o honesto—utili,—ao util,—et rejecit—e recusou—alto vultu—com rosto altivo—dona—os presentes—nocentium,—dos criminosos,—et victor—e vencedor—explicuit—desembaraçou—sua arma—as suas armas—per catervas—pelo meio das multidões—obstantes.— que se oppunhão.— Non vocaveris — Não chamarias — beatum—feliz—rectè—bom—possidentem—ao que possue—multa scilicet negotia :—muitas couzas :—occupat rectiùs—occupa melhor—nomen beati—o nome de feliz—qui—aquelle que—callet—sabe—uti — usar—sapienter—sabiamente—muneribus—dos presentes—Deorum—dos Deoses—patique—e soffrer—durum pauperiem,—a cruel pobreza,—timetque flagitium,—e teme a deshonra,—pejus letho.—peior que a morte.—Ille—Elle (12)—non timidus scilicet est—não é timido—perire—em morrer—pro caris amicis—pelos caros amigos—aut patria—ou pela patria.

—«»—

(1) Vide a Ode VIII do Liv. I—(2) Que se ouve longe, ou que sôa muito —(3) Ou—dignas de serem cantadas ao som da lyra—(4) Do poeta Simonides Céo—(5) Musas ou poesias—(6) Não são desconhecidas, más, inferiores, etc.—(7) Ou—não fez, não travou combates, etc.—(8) Note-se o verbo —fuit—occulto em cada uma destas orações : não foi só Helena Lacedemonia que.... não foi Teucro o primeiro que.... não foi o grande Idomeneo ou Sthenelo só que.... não foi o feroz Heitor ou o valente Deiphobo o primeiro que.... etc.—(9) Differe pouco da inercia sepultada—(10) O espirito ; vide a nota de Hor.—(11) Como bom e fiel juiz o espirito preferio, etc.— (12) Esse mesmo.

—«»—

Ode IX

Monocola (1).
Exemplo :
O cru | delis adhuc, | et Veneris | muneribus | potens,

— ODE IX —

O poeta adverte, de sua belleza, a Ligurino que lhe agrada muito.

O crudelis—O' cruel—adhuc,—ainda,—et potens—e poderoso—muneribus Veneris,—pelos presentes de Venus (2), —cùm veniet—quando vier—insperata pluma—o inesperado buço—tuæ superbiæ ;—para tua soberba ;—et—e—deciderint comæ—cahirem os cabellos—quæ nunc involitant—que agora voão—humeris,—pelos hombros,—et color—e a côr—qui nunc—que agora—est prior—é melhor (3)—flore —que a flôr—puniceæ rosæ,—da vermelha rosa,—mutatus —mudada—verterit Ligurinum—transformar a Ligurino—in hispidam faciem,—em aspero semblante,—dices :—dirás —(quoties—todas as vezes que—videris te alterum —te vires outro—in speculo—no espelho) :—Heu !—Aï ! —quæ mens est hodie scilicet mihi,—que mente tenho eu hoje,—cur—porque—eadem non fuit puero ?—eu menino não tive a mesma ?—vel—ou—cur—porque—incolumes genæ—as incolumes faces (4)—non redeunt—não voltão—his animis ?—com estes espiritos ?

—«»—

(1) Vide a Ode X do Liv. I—(2) Pelos favores ou beneficios, pelos dons de Venus—(3) E' superior, é mais bella—(4) As lindas faces.

—«»—

Ode X

Saphica dicola tetrastropha (1).
Exemplo :

Est mi | hi no | num supe | rantis | annum—
Plenus | Alba | ni cadus ; | est in | horto,—
Phylli, | necten | dis api | um co | ronis,
Est hede | ræ vis.

ou soffrerei,—Lolli,—ó Lollio,—tot labores tuos—que tantos trabalhos teus—carpere—recebão—impune—impunemente — lividas obliviones. — esquecimentos invejosos.— Animusque est tibi—E tu tens um espirito—prudens rerum, —providente das couzas,—et rectus—e recto—secundis temporibus — nos tempos propicios—dubiisque :—e nos duvidosos :—vindex—vingador—avaræ fraudis—da fraude avarenta — et abstinens—e abstinente—pecuniæ—do dinheiro—ducentis ad se—que conduz para si—cuncta scilicet negotia,—todas as couzas,—consulque—e consul (10)—non unius anni ;—não de um só anno ; —sed—mas—quoties—todas as vezes que—bonus—bom—atque—e—fidus judex —fiel juiz — prætulit — preferio (11)—honestum—o honesto—utili,—ao util,—et rejecit—e recusou—alto vultu—com rosto altivo—dona—os presentes—nocentium,—dos criminosos,—et victor—e vencedor—explicuit—desembaraçou—sua arma—as suas armas—per catervas—pelo meio das multidões—obstantes.— que se oppunhão.— Non vocaveris — Não chamarias — beatum—feliz—rectè—bom—possidentem—ao que possue—multa scilicet negotia :—muitas couzas :—occupat rectiùs—occupa melhor—nomen beati—o nome de feliz—qui—aquelle que—callet—sabe—uti — usar—sapienter—sabiamente—muneribus—dos presentes—Deorum—dos Deoses—patique—e soffrer—durum pauperiem,—a cruel pobreza,—timetque flagitium,—e teme a deshonra,—pejus letho.—peior que a morte.—Ille—Elle (12)—non timidus scilicet est—não é timido—perire—em morrer—pro caris amicis—pelos caros amigos—aut patria—ou pela patria.

—«»—

(1) Vide a Ode VIII do Liv. I—(2) Que se ouve longe, ou que sôa muito —(3) Ou—dignas de serem cantadas ao som da lyra—(4) Do poeta Simonides Céo—(5) Musas ou poesias—(6) Não são desconhecidas, más, inferiores, etc.—(7) Ou—não fez, não travou combates, etc.—(8) Note-se o verbo —fuit—occulto em cada uma destas orações : não foi só Helena Lacedemonia que.... não foi Teucro o primeiro que.... não foi o grande Idomeneo ou Sthenelo só que.... não foi o feroz Heitor ou o valente Deiphobo o primeiro que.... etc.—(9) Differe pouco da inercia sepultada—(10) O espirito ; vide a nota de Hor.—(11) Como bom e fiel juiz o espirito preferio, etc.— (12) Esse mesmo.

—«»—

Ode IX

Monocola (1).
Exemplo :
O cru | delis adhuc, | et Veneris | muneribus | potens,

— ODE IX —

O poèta adverte, de sua belleza, a Ligurino que lhe agrada muito.

O crudelis—O' cruel—adhuc,—ainda,—et potens—e poderoso—muneribus Veneris,—pelos presentes de Venus (2), —cùm veniet—quando vier—insperata pluma—o inesperado buço—tuæ superbiæ ;—para tua soberba ;—et—e—deciderint comæ—cahirem os cabellos—quæ nunc involitant—que agora voão—humeris,—pelos hombros,—et color—e a côr—qui nunc—que agora—est prior—é melhor (3)—flore —que a flôr—puniceæ rosæ,—da vermelha rosa,—mutatus —mudada—verterit Ligurinum—transformar a Ligurino—in hispidam faciem,—em aspero semblante,—dices :—dirás —(quoties—todas as vezes que—videris te alterum —te vires outro—in speculo—no espelho) :—Heu !—Aî ! —quæ mens est hodie scilicet mihi,—que mente tenho eu hoje,—cur—porque—eadem non fuit puero ?—eu menino não tive a mesma ?—vel—ou—cur—porque—incolumes genæ—as incolumes faces (4)—non redeunt—não voltão—his animis ?—com estes espiritos ?

—«»—

(1) Vide a Ode X do Liv. I—(2) Pelos favores ou beneficios, pelos dons de Venus—(3) E' superior, é mais bella—(4) As lindas faces.

—«»—

Ode X

Saphica dicola tetrastropha (1).
Exemplo :

Est mi | hi no | num supe | rantis | annum—
Plenus | Alba | ni cadus ; | est in | horto,—
Phylli, | necten | dis api | um co | ronis,
Est hede | ræ vis.

— ODE X —

Tendo de celebrar em sua casa o dia natalicio de Mecenas com sumptuosos banquetes, o poeta convida a Phillis para elles.

Est mihi cadus—Eu tenho um tonél—plenus—cheio—Albani scilicet vini—de vinho Albano—superantis nonum annum ;—que excede o nono anno (2) ;—est scilicet mihi—eu tenho—in horto—no jardim—apium--aipo--nectendis coronis—para tecer corôas,—Phylli,—ó Phillis,—est scilicet mihi—eu tenho—multa vis hederæ,--muita abundancia de hera,—quâ—com a qual—religata crines—tendo atados os cabellos—fulges :—resplandeces :—domus—a casa—ridet argento :—brilha com a prata :—ara—o altar—vincta—cingido — castis verbenis—de puras verbenas—avet—deseja — spargier—ser borrifado--agno immolato.—com um cordeiro immolado (3).—Cuncta manus--Toda mão—festinat : — apressa-se (4) : — puellæ —as moças—mistæ pueris—misturadas com os rapazes (5)—cursitant—correm—huc et illuc ;—para aqui e para alli ;—flammæ—as chammas — trepidant — saltão—rotantes vertice—volvendo do alto — sordidum fumum. — negro fumo (6). — Tamen—Comtudo—ut nôris—para que conheças—quibus gaudiis—para que prazeres—advoceris,—fôras chamada,—Idus—os Idos—agendæ sunt tibi,—devem ser celebrados por ti,—dies qui—dia que (7)—findit Aprilem,—divide Abril,—mensem—mez—marinæ Veneris :—da marinha Venus :—jure—com razão—solemnis mihi—solemne para mim—pænéque sanctior—e quasi mais santo—natali proprio,—que o proprio natalicio (8),—quód—porque—ex hâc luce—desde este dia—meus Mæcenas--o meo Mecenas--ordinat—marca—annos affluentes.—os annos que passão.

—«»—

(1) Vide a Ode II do Liv. I—(2) Que tem mais de nove annos, conservado ha nove annos—(3) Isto é : com o sangue de.... etc.—(4) Isto é : todos apressão-se—(5) As creadas misturadas com os pagens—(6) Lançande do tecto negro fumo—(7) Isto é : o dia dos Idos de Abril—(8) Dia solemno para mim e quasi mais sagrado que o meo proprio dia natalicio.

—«»—

Ode XI

Dicola tetrastropha (1).
Exemplo :
Jam ve | ris comites, | quæ mare tem | perant,—
Impel | lunt animæ | lintea Thra | ciæ :—
Jam nec | prata rigent, | nec fluvii | strepunt—
Hyber | nâ nive tur | gidi.—

— ODE XI —

O poeta convida a Virgilio para uma cêa.

Jam—Já—animæ Thraciæ,—os ventos da Thracia,—comites veris,—companheiros da primavera,—quæ temperant mare,—que abrandão o mar,—impellunt tintea;—impellem as velas:—jam—já—nec prata—nem os prados—rigent,—enregelão-se,—nec fluvii—nem os rios—turgidi—cheios—hybernâ nive—da neve do inverno—strepunt.—murmurão.—Infelix avis—A infeliz ave (2)—ponit nidum,—faz o ninho,—gemens flebiliter—lamentando tristemente—Itys,—a Itys,—et—e—æternum opprobrium—o eterno opprobrio—domus Cecropiæ,—da familia de Cecrops,—quód—porque—ulta est malé—vingou mal—barbaras libidines—as barbaras paixões—regum.—dos reis.—Custodes—Os pastores—pinguium ovium—das gordas ovelhas—dicunt carmina—cantão versos—fistulâ—com a flauta—in tenero gramine,—na tenra grama,—delectantque Deum,—e deleitão o Deos,—cui—a quem—placent—agradão—pecus—o rebanho—et nigri colles—e os sombrios outeiros—Arcadiæ.—da Arcadia.—Tempora—Os tempos—adduxêre sitim,—trouxerão sede,—Virgili:—ó Virgilio:—sed—mas—si gestis—se desejas—ducere Liberum—beber vinho—pressum Calibus,—exprimido em Cales,—cliens—tu vassallo (3)—nobilium juvenum—dos jovens nobres—merebere vina—merecerás vinhos—nardo.—com nardo (4).—Parvus onyx—O pequeno vaso—nardi—de nardo—eliciet cadum,—tirará o tonél,—qui—que—nunc—agora—accubat—jaz—horreis Sulpiciis,—nas adégas de Sulpicio,—largus—generoso—donare—em dar—novas spes,—no-

vas esperanças,--efficaxque—e efficaz—eluere—em dissipar —amara scilicet negotia—as cousas tristes (5)—curarum. —dos cuidados.—Ad quæ gaudia—Para os quaes prazeres —si properas,—se te apressas,—veni velox—vem ligeiro— cum tuâ merce:—com tua mercadoria (6): —ego—eu— non meditor—não penso—te tingere—que tu bebas—meis poculis—em meus copos—immunem,—livre de paga (7), —ut dives—como rico—in domo plenâ.—em casa opulenta.— Verúm— Mas—pone moras—deixa de demoras—et studium lucri;—e de desejo de lucro;--memorque—e lembrado—nigrorum ignium,—dos negros fogos (8),—dum licet,—emquanto é licito,—misce—confunde—brevem stultitiam—uma breve loucura—consiliis:—com os conselhos: —dulce est—é agradavel--desipere in loco.—enlouquecer em occasião.

—«»—

(1) Vide a Ode V do Liv. I.—(2) Andorinha.—(3) Amigo, companheiro, etc.—(4) Com unguento ou oleo de nardo.—(5) As tristezas, as amarguras. —(6) Paga, ou parte.—(7) Sem pagar.—(8) Da morte.

—«»—

ODE XII

Tricola tetastropha (1).
Exemplo:

Audi | vêre, Lyce, | Di mea vo | ta; Di—
Audi | vêre, Lyce: | fis anus, et | tamen —
Vis for | mosa vi | deri —
Ludis | qu'et **bibis im | pu**lens;—

— ODE XII —

O poeta zomba de uma velhinha.

Lyce,—O' Lyce,—Di—os Deoses—audivêre mea vota;— ouvirão os meus votos;—Di audivêre,—os Deoses ouvirão, —Lyce:—ò Lyce:—fis anus,—tornas-te velha,—et tamen— e comtudo — vis—queres—videri formosa,—parecer formosa,—impudensque—e impudente—ludis— brincas—et bibis;—e bebes;—importunus amor—o importuno amor—

transvolat—vôa além—quercus aridas,—dos carvalhos seccos,—et—e—refugit te,—foge de ti,—quia—porque—luridi dentes,—os dentes amarellos,—quia—porque—rugæ, —as rugas,—et nives capitis—e as neves da cabeça (2)— turpant te.—te affêão.—Nec—Nem—jam—jà—Coæ purpuræ,—as purpuras de Cos,—nec—nem—clari lapides— as brilhantes pedras—referunt tibi—te restituem—tempora—os tempos—quæ semel—que uma só vez—volucris dies—o ligeiro dia—inclusit—encerrou — condita—guardados—fastis notis.—nos annaes publicos.—Quò fugit Venus?—Para onde fugio Venus?—heu!—ai!—quòve scilicet fugit—ou para onde fugio—color?--a côr?—quó—para onde—decens motus?—o gracioso ar (3)?—quid habes—o que tens—illius,—d'aquella,—illius,—d'aquella (4),—quæ —que—spirabat amores,—respirava amores,—quæ—que —subripuerat me mihi,—me tinha roubado a mim mesmo, —felix,—feliz,—post Cynaram,—depois de Cynara,—notaque,—e conhecida,—et facies—e rosto—gratarum artium? —de agradaveis artes (5)?—Sed—Mas—fata—os destinos —dederunt—derão—breves annos—breves annos—Cynaræ,—à Cynara,—servatura—para conservar—diù—por muito tempo—Lycem—a Lyce—parem—igual—temporibus—aos tempos (6)—vetulæ cornicis;—de uma velha gralha;—ut—para que—juvenes fervidi—os jovens ardentes— possent visere,—podessem ver,--non sine multo risu,—não sem muito riso,—faciem—o rosto—dilapsam in cineres.— reduzido a cinzas.

—«»—

(1) Vide a Ode XII do Liv. I.—(2) As cans.—(3) Ar do corpo, geito, andar.—(4) Mulher,—mulieris;—outros querem que seja—facici—d'aquel, le rosto, etc.—(5) Cheio de.... etc.—(6) A' vida, á idade.

—«»—

ODE XIII

Alcaica tricola tetrastropha. (2)
Exemplo:

Quæ cu | ra Pa | trum, | quæve Qui | ritium,—
Plenis | hono | rum | muneri | bus tuas,—
Augus | te, vir | tutes | in æ | vum
Per titu | los, memo | resque | fastos —

— ODE XIII —

O poeta attribue aos auspicios e á felicidade de Augusto as victorias de Druso e especialmente as de Tiberio.

Quæ cura Patrum,—Que cuidado dos Senadores,— quæve Quiritium—ou que dos Romanos (2)—æternet in ævum—perpetuará para sempre—tuas virtutes,—as tuas virtudes,—Auguste,—ó Augusto,—muneribus—com presentes—plenis honorum,—cheios de honras,—per titulos,—por titulos,—memoresque fastos?—e por annaes lembrados? O scilicet tu,—O' tu,—maxime principum,—o maior dos principes,—quâ scilicet parte—por aquella parte em que—sol—o sol—illustrat—allumia—habitabiles oras,—as regiões habitadas,—quem—o qual—Vindelici—os Vindelicos—expertes—livres—legis Latinæ—da lei Latina—nuper—ha pouco—didicere—aprenderão—quid posses—o que podias—Marte:—na guerra:—nam—porquanto—acer Drusus—o valente Druso—dejecit,—destruio,—plus vice simplici,—mais que uma simples vez (3),—milite tua—com tua soldadesca—Genaunos,—os Genaunos,—genus implacidum,—nação implacavel,—Breunosque veloces,—e os ligeiros Breunos (4),—et arces—e as fortalezas—impositas—construidas—tremendis Alpibus.—sobre os terriveis Alpes.—Mox—Depois—major Neronum—o mais velho dos Neros—commisit—travou—grave prælium,—um grave combate,—pepulitque—e repellio—secundis auspiciis—com prosperos auspicios—immanes Rhætos;—os barbaros Rhetos;—spectandus—digno de ser visto—in certamine Martio,—no combate Marcio (5),—quantis ruinis—com quantas ruinas—fatigaret—fatigasse—pectora—os peitos—devota—devotados—liberæ morti:—á morte livre:—qualis Auter—qual o Austro—exercet undas—agita as ondas—prope indomitas,—quasi indomaveis,—scindente nubes—fendendo as nuvens—choro Pleiadum;—o córo das Pleiades;—impiger—deligente—vexare—em perseguir—turmas hostium,—os esquadrões dos inimigos,—et mittere—e em lançar—frementem equum—o fogoso cavallo—per medios ignes.—pelo meio dos incendios.—Sic volvitur—Assim volve-se—taurifórmis Aufidus,—o murmurante Aufido (6),—qui præfluit—que banha—regna—os reinos—Dauni Appuli,—do Dauno Appulio,—cúm sævit,—quando se enfurece,—meditaturque—e prepara—horrendam diluviem—horrivel inundação—agris cultis;—aos campos cultivados;—ut—assim como—Claudius—Claudio—diruit—destroçou—vasto impetu—com grande impeto—agmina ferrata—os esquadrões guarnecidos (7)—barbarorum,—dos barbaros,—et—e—victor—vencedor—sine clade,—sem perda,—metendo primos,—degollando os primeiros,—et extremos,—e os ultimos,—stravit humum:—cobrio a terra:—præbente te—dando tu—copias,—as tropas,—te scilicet præbente—dando tu—consilium,—o conselho,—et tuos Divos.—e os teus Deoses.—Nam—Porquanto—die quo—no dia em que—Alexandria supplex—Alexandria supplicante—patefecit—abrio (8)—portus—os portos—et aulam vacuam,—e o palacio vasio,—prospera Fortuna—a prospera Fortuna—reddidit tibi—tornou-te—secundos—propicios—exitus belli,—os exitos da guerra,—tertio lustro,—por tres lustros (9),—peractisque imperiis—e acabados os imperios—arrogavit scilicet tibi—concedeu-te—laudem—o louvor—et decus optatam.—e a gloria desejada.—Cantaber—O Biscainho—non ante domabilis,—não antes domavel,—Medusque,—e o Medo,—et Indus—e o Indio—te scilicet mirantur,—te admirão,—profugus Scythes—o errante Scytha—miratur te,—te admira,—ô præsens tutela—ô prompto amparo—Italiæ,—da Italia,—dominæque Romæ.—e de Roma senhora.—Nilusque—E o Nilo—qui celat—que occulta—origines fontium,—as origens das fontes,—et Ister—e o Danubio—te scilicet audiunt,—te ouvem (10),—rapidus Tigris—o rapido Tigre—te scilicet audit,—te ouve,—belluosus Oceanus,—o Oceano cheio de feras,—qui—que—obstrepit—murmura—remotis Britannis,—junto aos Bretões afastados,—te scilicet audit:—te ouve:—tellus Galliæ—a terra da Gallia—non paventis funera,—que não teme mor-

tes,—duræque Iberiæ—e da valente Iberia—audit te;—te ouvem;—Sicambri—os Sicambros—gaudentes cæde,—que folgão com a matança,—compositis armis,—depostas as armas,—veneranitur te.—te venerão.

—«»—

(1) Vide a Ode VIII do Liv. I.—(2) Ou que cuidado dos Romanos.—(3) Mais de uma vez.—(4) Alguns querem que se trate antes dos Germanos e dos Brennos.—(5) Isto é, na guerra.—(6) De forma de touro, que murmura ou muge como touro.—(7) Ou armados de ferro.—(8) Tibi—a ti.—(9) Por 15 annos.—(10) Ouvem o teu nome.

—«»—

Ode XIV

Alcaica tricola tetrastropha. (1)
Exemplo:

Phœbus | volen | tem | prælia | me loqui,—
Victas | et ur | bes, | increpu | it lyrâ,—
Ne par | va Tyr | rhenum | per æ | quor
Vela da | rem. Tua, | Cæsar; | ætas—

— ODE XIV —

Louvores do pacifico Augusto.

Phœbus—Apollo—increpuit me—reprehendeu-me—volentem loqui—querendo cantar—lyrâ—na lyra (2)—prælia,—os combates,—et urbes victas,—e as cidades vencidas,—ne darem—para que eu não soltasse—parva vela—pequenas velas—per æquor Tyrrhenum.—pelo mar Toscano.—Tua ætas,—A tua idade,—Cæsar,—ó Cesar,—et—não só—retulit agris—trouxe aos campos—uberes fruges,—abundantes fructos,—et—como tambem—restituit—restituio—nostro Jovi—ao nosso Jupiter—signa—os estandartes—derepta—arrancados—superbis postibus—dos seberbos porticos—Parthorum,—dos Parthas,—et clausit—e fechou—Janum Quirini—o Jano de Romulo (3)—vacuum duellis;—livre de combates;—et injecit—e lançou (4)—rectum ordinem—uma ordem justa—et fræna—e freios—licentiæ vaganti,—á licença errante (5),—amovitque culpas,—e afastou os crimes,—et revocavit—e restabeleceo—veteres artes,—as antigas artes,—per quas—pelas quaes—nomen Latinum—o nome Latino—et vires Italæ—e as forças Italianas—crevere,—augmentarão-se,—famaque—e a fama—et majestas—e a majestade—Imperi—do Imperio—porrecta scilicet est—estenderão-se—ab Hesperio cubili—desde o leito Hesperio—ad ortum solis.—até o nascente do sol (6).—Custode Cæsare—Sendo Cesar o guarda—rerum,—das cousas,—furor civilis—o furor civil—aut vis—ou a violencia—non eximet otium:—não tirará a paz:—non ira—nem a ira—quæ—que—procudit enses,—agúça as espadas,—et inimicat—e inimiza—miseras urbes,—as infelizes cidades,—scilicet illud eximet.—a tirará.—Qui—Aquelles que—bibunt—bebem—profundum Danubium—o proprio Danubio (7)—non rumpent—não violaráõ—edicta Julia:—os edictos de Julio:—non Getæ,—nem os Getas,—non Seres,—nem os Seres,—infidive Persæ,—ou os infieis Persas,—non orti—nem os nascidos—prope flumen Tanaim—junto ao rio Tanais—scilicet illa rumpent.—os violaráõ.—Nosque,—E nós,—apprecati priùs—tendo supplicado antes—Deos—aos Deoses—rité,—solemnemente,—cum prole,—com a nossa descendencia (8),—matronisque nostris,—e com as nossas mulheres—et—não só—profestis lucibus,—nos dias de trabalho,—et—como tambem—sacris—nos sagrados (9),—inter munera—entre os presentes—jocosi Liberi,—do jocoso Baccho,—canemus—celebraremos—duces—os generaes—functos virtute,—que morrerão com valor,—more patrum,—segundo o costume dos antepassados,—remixto carmine—acompanhando o verso—tibiis Lydis,—com as flautas Lydias,—Trojamque,—e Troya,—et Anchisen,—e Anchises,—et progeniem—e a descendencia—almæ Veneris.—da benigna Venus.

—«»—

(1) Vide a Ode VIII do Liv. I.—(2) A mim que queria cantar na lyra; alguns dizem:—reprehendeu-me com a lyra. (tocando-me com a lyra).—(3) O templo de Jano, edificado pelo rei Romulo.—(4) E dêo.—(5) A demasiada dissolução.—(6) Isto é, desde o Occidente até o Oriente.—(7) A agua do profundo Danubio.—(8) Com os nossos filhos.—(9) Isto é, não só nos dias festivos, como nos não festivos.

—«»—

— FIM DAS ODES DE HORACIO —